

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME
ET DES QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

ARRÊT DU 16 MARS 2001

2001

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION
AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

JUDGMENT OF 16 MARCH 2001

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME
ET DES QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

ARRÊT DU 16 MARS 2001

2001

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION
AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

JUDGMENT OF 16 MARCH 2001

Mode officiel de citation :
*Délimitation maritime et questions territoriales
entre Qatar et Bahreïn, fond, arrêt,
C.I.J. Recueil 2001, p. 40*

Official citation :
*Maritime Delimitation and Territorial Questions
between Qatar and Bahrain, Merits, Judgment,
I.C.J. Reports 2001, p. 40*

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070919-5

N° de vente:	820
Sales number	

16 MARS 2001

ARRÊT

DÉLIMITATION MARITIME ET QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

MARITIME DELIMITATION AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

16 MARCH 2001

JUDGMENT

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2001

2001
16 mars
Rôle général
n° 87

16 mars 2001

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME
ET DES QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

Différend territorial — Revendications des Parties.

Cadre géographique — Contexte historique — Etats anciennement protégés par la Grande-Bretagne — Bons offices du roi d'Arabie saoudite — « Formule bahreïnite » — « Procès-verbal » de Doha.

Zubarah — Contenu et portée des accords conclus les 6 et 12 septembre 1868 entre le Gouvernement britannique et les chefs de Bahreïn et de Qatar, respectivement — Absence d'actes directs d'autorité de Bahreïn — Non-pertinence des liens d'allégeance entre la tribu des Naim et le souverain de Bahreïn — Reconnaissance de l'autorité qatarie par les Britanniques et les Ottomans — Convention anglo-ottomane non ratifiée du 29 juillet 1913 et traité anglo-ottoman du 9 mars 1914 — Position du Gouvernement britannique — Actes d'autorité du souverain de Qatar — Événements de 1937.

*Iles Hawar — « Formule bahreïnite » — Nature et portée juridique de la décision britannique du 11 juillet 1939 — Validité de la décision — Consentement des Parties à la procédure — Absence de vices de procédure — Absence de motivation — Opposabilité — Portée des protestations officielles de Qatar — Non-nécessité pour la Cour de se prononcer sur le titre originaire, la proximité géographique et l'unité territoriale, les effectivités et le principe de l'*uti possidetis juris*.*

Janan et Hadd Janan — Absence de définition des îles Hawar dans la décision britannique du 11 juillet 1939 — Listes produites par Bahreïn en 1936, 1937, 1938 et 1946 — Lettres adressées le 23 décembre 1947 aux souverains de Qatar et de Bahreïn par le Gouvernement britannique — Interprétation faisant foi de la décision britannique du 11 juillet 1939.

Demande tendant au tracé d'une limite maritime unique — Délimitation de diverses juridictions — Délimitation de la mer territoriale de deux Etats dont les côtes se font face — Délimitation du plateau continental et de la zone

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2001

16 March 2001

2001
16 March
General List
No. 87CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION
AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

*Territorial dispute — The Parties' claims.**Geographical setting — Historical context — States formerly protected by Great Britain — Good offices of the King of Saudi Arabia — "Bahraini formula" — Doha "Minutes".**Zubarah — Content and significance of the Agreements concluded on 6 and 12 September 1868 between the British Government and the Chiefs of Bahrain and Qatar respectively — Lack of direct acts of authority by Bahrain — Irrelevance of ties of allegiance between the Naim tribe and the Ruler of Bahrain — Recognition of Qatari sovereignty by the British and the Ottomans — The unratified Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 and the Anglo-Ottoman Treaty of 9 March 1914 — Position of the British Government — Acts of authority by the Ruler of Qatar — Events of 1937.**Hawar Islands — "Bahraini formula" — Nature and legal significance of the British decision of 11 July 1939 — Validity of the decision — Parties' consent to the process — Absence of procedural violations — Lack of reasons — Opposability — Significance of official protests by Qatar — No need for the Court to rule on original title, geographical proximity, territorial unity, effectivités, or the principle of uti possidetis juris.**Janan and Hadd Janan — No definition of the Hawar Islands in the British decision of 11 July 1939 — Lists produced by Bahrain in 1936, 1937, 1938 and 1946 — Letters sent on 23 December 1947 to the Rulers of Qatar and Bahrain by the British Government — Authoritative interpretation of the British decision of 11 July 1939.**Request for the drawing of a single maritime boundary — Delimitation of various jurisdictions — Delimitation of the territorial sea of two States with opposite coasts — Delimitation of the continental shelf and the exclusive eco-*

économique exclusive de deux Etats dont les côtes sont comparables à des côtes adjacentes.

Droit applicable à la délimitation — Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë — Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 — Droit international coutumier.

Méthode consistant à tracer une ligne d'équidistance à titre provisoire et à l'ajuster compte tenu des circonstances spéciales ou pour parvenir à un résultat équitable.

Détermination des lignes de base et des points de base — Côtes pertinentes — Lignes de base pertinentes — Laisse de basse mer et lignes de base droites — Prétention à la qualité d'Etat archipel — Caractère définitif de l'arrêt.

Fasht al Azm — Partie d'île ou haut-fond découvrant.

Qit'at Jaradah — Qualité d'île — Actes accomplis à titre de souverain — Construction d'aides à la navigation.

Fasht ad Dibal — Haut-fond découvrant — Hauts-fonds découvrants situés dans la mer territoriale d'un seul Etat — Hauts-fonds découvrants situés dans la zone de chevauchement des mers territoriales de deux Etats — Question de l'appropriation.

Equidistance/circonstances spéciales — Situation et caractère exigü d'une île.

Principes équitables/circonstances pertinentes — Bancs d'huîtres perlières — Ligne de partage des fonds marins établie en 1947 par le Gouvernement britannique — Longueur respective des côtes pertinentes — Fasht al Jarim — Effet de cette formation maritime sur la délimitation.

Délimitation opérée sans porter atteinte aux droits des Etats tiers.

Ligne unique de délimitation — Coordonnées de cette ligne.

Eaux séparant les îles Hawar des autres îles bahreïnites — Absence d'eaux intérieures — Droit de passage inoffensif — Passage des navires qataris dans les eaux territoriales bahreïnites.

ARRÊT

Présents: M. GUILLAUME, président; M. SHI, vice-président; MM. ODA, BEDJAoui, RANJEVA, HERCZEGH, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, M^{me} HIGGINS, MM. PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL, juges; MM. TORRES BERNARDEZ, FORTIER, juges ad hoc; M. COUVREUR, greffier.

En l'affaire de la délimitation maritime et des questions territoriales,

entre

l'Etat de Qatar,
représenté par

S. Exc. M. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani, secrétaire général du cabinet du Gouvernement de l'Etat de Qatar,

comme agent et conseil;

M. Adel Sherbini, conseiller juridique,

omic zone of two States with coasts comparable to adjacent coasts.

Law applicable to the delimitation — 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone — 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea — Customary international law.

Method consisting of provisionally drawing an equidistance line and adjusting it to take account of special circumstances or to obtain an equitable result.

Determination of baselines and basepoints — Relevant coasts — Relevant baselines — Low-water line and straight baselines — Claim to status of an archipelagic State — Finality of the Judgment.

Fasht al Azm — Part of island or low-tide elevation.

Qit'at Jaradah — Island status— Acts performed à titre de souverain — Construction of navigational aids.

Fasht ad Dibal — Low-tide elevation — Low-tide elevations situated in the territorial sea of only one State — Low-tide elevations situated in the overlapping zone of the territorial seas of two States — Question of appropriation.

Equidistance/special circumstances rule — Location and small size of an island.

Equitable principles/relevant circumstances — Pearlina banks — Line dividing the seabed established in 1947 by the British Government — Respective lengths of the relevant coasts — Fasht al Jarim — Effect of this maritime feature on the delimitation.

Delimitation undertaken without affecting rights of third States.

Single delimitation line — Co-ordinates of that line.

Waters separating the Hawar Islands from the other Bahraini Islands — Not internal waters — Right of innocent passage — Passage of Qatari vessels through Bahrain's territorial waters.

JUDGMENT

Present: President GUILLAUME; Vice-President SHI; Judges ODA, BEDJAOUI, RANJEVA, HERCZEGH, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, HIGGINS, PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL; Judges ad hoc TORRES BERNÁRDEZ, FORTIER; Registrar COUVREUR.

In the case concerning maritime delimitation and territorial questions,

between

the State of Qatar,

represented by

H.E. Mr. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani, Secretary-General of the Cabinet of the Government of the State of Qatar,

as Agent and Counsel;

Mr. Adel Sherbini, Legal Adviser,

- M. Sami Abushaikha, expert juridique,
comme conseils;
- M. Eric David, professeur de droit international à l'Université libre de Bruxelles,
- M. Ali bin Fetais Al-Meri, directeur des affaires juridiques, *Diwan Amiri*,
- M. Jean-Pierre Quéneudec, professeur de droit international à l'Université de Paris I (Panthéon-Sorbonne),
- M. Jean Salmon, professeur émérite de droit international à l'Université libre de Bruxelles, membre de l'Institut de droit international,
- M. R. K. P. Shankardass, *Senior Advocate* à la Cour suprême de l'Inde, ancien président de l'Association internationale du barreau,
- Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Q.C., *Barrister at Law*, membre de l'Institut de droit international,
- Sir Francis Vallat, G.B.E., K.C.M.G., Q.C., professeur émérite de droit international à l'Université de Londres, membre honoraire de l'Institut de droit international,
- M. Rodman R. Bundy, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de New York, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,
- M^{lle} Nanette E. Pilkington, avocat à la Cour d'appel de Paris, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,
- comme conseils et avocats;
- M^{me} Cheryl Dunn, membre du barreau de l'Etat de Californie, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,
- M^{me} Inès Sabine Wilk, *Rechtsanwalt* à la Cour d'appel, membre de la chambre des avocats de Berlin,
- comme conseils;
- M. Scott B. Edmonds, directeur du service des levés cartographiques, société MapQuest.com, Columbia, Maryland (Etats-Unis d'Amérique),
- M. Robert C. Rizzutti, administrateur de projet, société MapQuest.com, Columbia, Maryland (Etats-Unis d'Amérique),
- M^{me} Stephanie K. Clark, cartographe hors classe, société MapQuest.com, Columbia, Maryland (Etats-Unis d'Amérique),
- comme experts;
- S. Exc. le cheikh Hamad bin Jassim bin Jabor Al-Thani, ministre des affaires étrangères de l'Etat de Qatar,
- S. Exc. M. Ahmed bin Abdullah Al-Mahmoud, ministre d'Etat aux affaires étrangères de l'Etat de Qatar,
- comme observateurs,

et

l'Etat de Bahreïn,

représenté par

- S. Exc. M. Jawad Salim Al-Arayed, ministre d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
comme agent;
- M. Fathi Kemicha, cabinet Kemicha & Associés, Tunis, avocat à la Cour d'appel de Paris,
- Sir Elihu Lauterpacht, Q.C., C.B.E., professeur honoraire à l'Université de Cambridge, membre de l'Institut de droit international,

Mr. Sami Abushaikha, Legal Expert,
as Counsel;

Mr. Eric David, Professor of International Law, Université libre de Bruxelles,

Mr. Ali bin Fetais Al-Meri, Director of Legal Department, *Diwan Amiri*,

Mr. Jean-Pierre Quéneudec, Professor of International Law, University of Paris I (Panthéon-Sorbonne),

Mr. Jean Salmon, Professor emeritus of International Law, Université libre de Bruxelles, Member of the Institut de droit international,

Mr. R. K. P. Shankardass, Senior Advocate, Supreme Court of India, former President of the International Bar Association,

Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Q.C., Barrister at Law, Member of the Institut de droit international,

Sir Francis Vallat, G.B.E., K.C.M.G., Q.C., Professor emeritus of International Law, University of London, Member emeritus of the Institut de droit international,

Mr. Rodman R. Bundy, avocat à la Cour d'appel de Paris, Member of the New York Bar, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Ms Nanette E. Pilkington, avocat à la Cour d'appel de Paris, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

as Counsel and Advocates;

Ms Cheryl Dunn, Member of the State Bar of California, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Ms Ines Sabine Wilk, Rechtsanwältin before the Court of Appeal, Member of the Chamber of Lawyers of Berlin,

as Counsel;

Mr. Scott B. Edmonds, Director of Cartographic Operations, MapQuest.com, Columbia, Maryland (United States of America),

Mr. Robert C. Rizzutti, Project Manager, MapQuest.com, Columbia, Maryland (United States of America),

Ms Stephanie K. Clark, Senior Cartographer, MapQuest.com, Columbia, Maryland (United States of America),

as Experts;

H.E. Sheikh Hamad bin Jassim bin Jabor Al-Thani, Minister for Foreign Affairs of the State of Qatar,

H.E. Mr. Ahmed bin Abdullah Al-Mahmoud, Minister of State for Foreign Affairs of the State of Qatar,

as Observers;

and

the State of Bahrain,

represented by

H.E. Mr. Jawad Salim Al-Arayed, Minister of State of the State of Bahrain, as Agent;

Mr. Fathi Kemicha, Kemicha & Associés (Tunis), avocat à la Cour d'appel de Paris,

Sir Elihu Lauterpacht, Q.C., C.B.E., Honorary Professor of the University of Cambridge, Member of the Institut de droit international,

- M. Jan Paulsson, cabinet Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau du district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique),
- M. Michael Reisman, professeur de droit international à l'Université de Yale, titulaire de la chaire Myres S. McDougal, membre du barreau du Connecticut, associé de l'Institut de droit international,
- M. Robert Volterra, cabinet Freshfields, Londres, membre du barreau du Haut-Canada,
- M. Prosper Weil, professeur émérite à l'Université de Paris II (Panthéon-Assas), membre de l'Académie des sciences morales et politiques (Institut de France), membre de l'Institut de droit international,

comme conseils et avocats;

- Le cheikh Khalid bin Ahmed Al-Khalifa, premier secrétaire, ministère des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,
- Le capitaine de frégate Christopher Carleton, M.B.E., directeur de la division du droit de la mer du bureau hydrographique du Royaume-Uni,
- M. Hongwu Chen, cabinet Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de Beijing,
- M. Graham Coop, cabinet Freshfields, Paris, *Barrister and Solicitor* à la *High Court* de Nouvelle-Zélande et *Solicitor* à la Cour suprême d'Angleterre et du Pays de Galles,
- M. Andrew Newcombe, cabinet Freshfields, Paris, membre du barreau de la Colombie-Britannique (Canada),
- M^{me} Beth Olsen, conseiller, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
- M. John Wilkinson, ancien maître de conférence à l'Université d'Oxford, membre émérite du Collège Saint Hugh, Oxford,

comme conseillers;

- S. Exc. le cheikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,
- S. Exc. le cheikh Abdul-Aziz bin Mubarak Al Khalifa, ambassadeur de l'Etat de Bahreïn aux Pays-Bas,
- S. Exc. M. Mohammed Jaber Al-Ansari, conseiller de Son Altesse l'émir de Bahreïn,
- M. Ghazi Al-Gosaibi, sous-secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,
- S. Exc. la cheikha Haya Al Khalifa, ambassadeur de l'Etat de Bahreïn en France,
- M. Yousef Mahmood, directeur du bureau du ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

comme observateurs;

- M. Jon Addison, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
- M^{me} Maisoon Al-Arayed, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
- M^{me} Alia Al-Khatar, cabinet Freshfields,
- M. Nabeel Al-Rumaihi, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
- M. Hafedh Al-Qassab, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
- M. Yousif Busheery, ministère des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,
- M^{me} Janet Cooper, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
- M^{me} Eleonore Gleitz, cabinet Freshfields,
- M^{me} Aneesa Hanna, ambassade de l'Etat de Bahreïn au Royaume-Uni,
- M^{me} Jeanette Harding, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

Mr. Jan Paulsson, Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, Member of the District of Columbia Bar (United States of America),

Mr. Michael Reisman, Myres S. McDougal Professor of International Law of Yale Law School, Member of the Bar of Connecticut, associé de l'Institut de droit international,

Mr. Robert Volterra, Freshfields, London, Member of the Bar of Upper Canada,

Mr. Prosper Weil, Emeritus Professor at the University of Paris II (Panthéon-Assas), Member of the Académie des sciences morales et politiques (Institut de France), Member of the Institut de droit international,

as Counsel and Advocates;

Sheikh Khalid bin Ahmed Al-Khalifa, First Secretary, Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain,

Commander Christopher Carleton, M.B.E., Head of the Law of the Sea Division of the United Kingdom Hydrographic Office,

Mr. Hongwu Chen, Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, Member of the Beijing Bar,

Mr. Graham Coop, Freshfields, Paris, Barrister and Solicitor of the High Court of New Zealand and Solicitor of the Supreme Court of England and Wales,

Mr. Andrew Newcombe, Freshfields, Paris, Member of the Bar of British Columbia (Canada),

Ms Beth Olsen, Adviser, Ministry of State of the State of Bahrain,

Mr. John Wilkinson, Former Reader at the University of Oxford, Emeritus Fellow, St. Hugh's College, Oxford,

as Advisers:

H.E. Sheikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, Minister for Foreign Affairs, State of Bahrain,

H.E. Sheikh Abdul-Aziz bin Mubarak Al Khalifa, Ambassador of the State of Bahrain to the Netherlands,

H.E. Mr. Mohammed Jaber Al-Ansari, Adviser to His Highness, the Amir of Bahrain,

Mr. Ghazi Al-Gosaibi, Under-Secretary of Foreign Affairs, State of Bahrain,

H.E. Sheikha Haya Al Khalifa, Ambassador of the State of Bahrain in France,

Mr. Yousef Mahmood, Director of the Office of the Foreign Minister, State of Bahrain,

as Observers;

Mr. Jon Addison, Ministry of State of the State of Bahrain,

Ms Maisoon Al-Arayed, Ministry of State of the State of Bahrain,

Ms Alia Al-Khatar, Freshfields,

Mr. Nabeel Al-Rumaihi, Ministry of State of the State of Bahrain,

Mr. Hafedh Al-Qassab, Ministry of State of the State of Bahrain,

Mr. Yousif Busheery, Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain,

Ms Janet Cooper, Ministry of State of the State of Bahrain,

Ms Eleonore Gleitz, Freshfields,

Ms Aneesa Hanna, Embassy of Bahrain in the United Kingdom,

Ms Jeanette Harding, Ministry of State of the State of Bahrain,

M^{me} Vanessa Harris, cabinet Freshfields,
M^{me} Iva Kratchanova, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
M^{me} Sonja Knijnsberg, cabinet Freshfields,
M^{me} Sarah Mochen, cabinet Freshfields,
M. Kevin Mottram, cabinet Freshfields,
M. Yasser Shaheen, deuxième secrétaire, ministère des affaires étrangères de
l'Etat de Bahreïn,
comme personnel administratif,

LA COUR,

ainsi composée,
après délibéré en chambre du Conseil,

rend l'arrêt suivant :

1. Le 8 juillet 1991, le ministre des affaires étrangères de l'Etat de Qatar (dénommé ci-après « Qatar ») a déposé au Greffe de la Cour une requête introduisant une instance contre l'Etat de Bahreïn (dénommé ci-après « Bahreïn ») au sujet de certains différends entre les deux Etats relatifs « à la souveraineté sur les îles Hawar, aux droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah et à la délimitation des zones maritimes entre les deux Etats ».

Dans cette requête, Qatar soutenait que la Cour était compétente pour connaître du différend en vertu de deux « accords » conclus par les Parties respectivement en décembre 1987 et en décembre 1990; selon le demandeur, l'objet et la portée de l'engagement ainsi pris en ce qui concerne la compétence de la Cour étaient déterminés par une formule proposée à Qatar par Bahreïn le 26 octobre 1988 et acceptée par Qatar en décembre 1990 (dénommée ci-après la « formule bahreïnite »).

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 40 du Statut de la Cour, la requête a été immédiatement communiquée par le greffier de la Cour au Gouvernement de Bahreïn; conformément au paragraphe 3 du même article, le greffier en a informé tous les autres Etats admis à ester devant la Cour.

3. Par lettres adressées au greffier le 14 juillet 1991 et le 18 août 1991, Bahreïn a contesté la base de compétence invoquée par Qatar.

4. Par ordonnance en date du 11 octobre 1991, le président de la Cour, après avoir consulté les Parties en vertu de l'article 31 du Règlement, et compte tenu de l'accord intervenu entre elles au sujet de la procédure, a décidé que les pièces de la procédure écrite porteraient d'abord sur la question de la compétence de la Cour pour connaître du différend et sur celle de la recevabilité de la requête. Par cette même ordonnance, le président a fixé des délais pour le dépôt d'un mémoire de Qatar et d'un contre-mémoire de Bahreïn sur les questions de compétence et de recevabilité; ces pièces ont été dûment déposées dans les délais ainsi fixés.

5. Par ordonnance en date du 26 juin 1992, la Cour, considérant que la présentation d'autres pièces de procédure par les Parties était nécessaire, a prescrit la présentation d'une réplique de Qatar et d'une duplique de Bahreïn sur les questions de compétence et de recevabilité, et a fixé des délais pour le dépôt de ces pièces; celles-ci ont été dûment déposées dans les délais ainsi fixés.

6. La Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles a procédé, dans l'exercice du droit que lui confère le para-

Ms Vanessa Harris, Freshfields,
 Ms Iva Kratchanova, Ministry of State of the State of Bahrain,
 Ms Sonja Knijnsberg, Freshfields,
 Ms Sarah Mochen, Freshfields,
 Mr. Kevin Mottram, Freshfields,
 Mr. Yasser Shaheen, Second Secretary, Ministry of Foreign Affairs of the
 State of Bahrain,
 as Administrative Staff,

THE COURT,
 composed as above,
 after deliberation,

delivers the following Judgment:

1. On 8 July 1991 the Minister for Foreign Affairs of the State of Qatar (hereinafter referred to as “Qatar”) filed in the Registry of the Court an Application instituting proceedings against the State of Bahrain (hereinafter referred to as “Bahrain”) in respect of certain disputes between the two States relating to “sovereignty over the Hawar islands, sovereign rights over the shoals of Dibal and Qit’at Jaradah, and the delimitation of the maritime areas of the two States”.

In this Application, Qatar contended that the Court had jurisdiction to entertain the dispute by virtue of two “agreements” concluded between the Parties in December 1987 and December 1990 respectively, the subject and scope of the commitment to the Court’s jurisdiction being determined, according to the Applicant, by a formula proposed by Bahrain to Qatar on 26 October 1988 and accepted by Qatar in December 1990 (hereinafter referred to as the “Bahraini formula”).

2. Pursuant to Article 40, paragraph 2, of the Statute of the Court, the Application was forthwith communicated by the Registrar of the Court to the Government of Bahrain; in accordance with paragraph 3 of that Article, all other States entitled to appear before the Court were notified by the Registrar of the Application.

3. By letters addressed to the Registrar on 14 July 1991 and 18 August 1991, Bahrain contested the basis of jurisdiction invoked by Qatar.

4. By an Order of 11 October 1991, the President of the Court, having consulted the Parties in accordance with Article 31 of the Rules of Court, and taking into account the agreement reached between them concerning procedure, decided that the written pleadings should first be addressed to the questions of the jurisdiction of the Court to entertain the dispute and of the admissibility of the Application. By the same Order, the President fixed time-limits for the filing of a Memorial by Qatar and a Counter-Memorial by Bahrain on the questions of jurisdiction and admissibility; those pleadings were duly filed within the time prescribed.

5. By an Order of 26 June 1992, the Court, considering that the filing of further pleadings by the Parties was necessary, directed that a Reply by Qatar and a Rejoinder by Bahrain be filed on the questions of jurisdiction and admissibility, and fixed time-limits for the filing of those pleadings; these pleadings were duly filed within the time prescribed.

6. Since the Court included upon the Bench no judge of the nationality of either of the Parties, each Party proceeded to exercise the right conferred by

graphe 3 de l'article 31 du Statut, à la désignation d'un juge *ad hoc* pour siéger en l'affaire: Bahreïn a désigné M. Nicolas Valticos, et Qatar M. José María Ruda.

7. Au cours d'audiences publiques tenues entre le 28 février et le 11 mars 1994, les Parties ont été entendues sur les questions de compétence de la Cour et de recevabilité de la requête.

8. Par arrêt du 1^{er} juillet 1994, la Cour a dit que les échanges de lettres entre le roi d'Arabie saoudite et l'émir de Qatar, datées des 19 et 21 décembre 1987, et entre le roi d'Arabie saoudite et l'émir de Bahreïn, datées des 19 et 26 décembre 1987, ainsi que le document intitulé «Procès-verbal», signé à Doha le 25 décembre 1990 par les ministres des affaires étrangères de Bahreïn, de Qatar et de l'Arabie saoudite, constituaient des accords internationaux créant des droits et des obligations pour les Parties; et qu'aux termes de ces accords les Parties avaient pris l'engagement de soumettre à la Cour l'ensemble du différend qui les oppose, tel que circonscrit par la formule bahreïnite. Ayant noté qu'elle disposait seulement d'une requête de Qatar exposant les prétentions spécifiques de cet Etat dans le cadre de cette formule, la Cour a décidé de donner aux Parties l'occasion de lui soumettre l'ensemble du différend. Elle a fixé au 30 novembre 1994 la date d'expiration du délai dans lequel les Parties devaient agir conjointement ou individuellement à cette fin, et a réservé toute autre question pour décision ultérieure. La Cour a en outre précisé que, une fois que l'ensemble du différend lui aurait été soumis, elle fixerait les délais dans lesquels il serait procédé au dépôt simultané des pièces de la procédure écrite, chaque Partie déposant dans les mêmes délais un mémoire, puis un contre-mémoire.

9. M. Ruda, juge *ad hoc*, est décédé le 7 juillet 1994. Par lettre du 5 septembre 1994, l'agent de Qatar a informé la Cour que son gouvernement avait désigné pour le remplacer M. Santiago Torres Bernárdez.

10. Le 30 novembre 1994, dans le délai fixé par l'arrêt du 1^{er} juillet 1994, Qatar a déposé au Greffe un document intitulé «Démarche tendant à donner effet aux points 3 et 4 du paragraphe 41 de l'arrêt rendu par la Cour le 1^{er} juillet 1994», dans lequel il faisait état de l'absence d'accord des Parties pour agir conjointement et déclarait soumettre à la Cour «l'ensemble du différend».

Le même jour, Bahreïn a déposé au Greffe un document intitulé «Rapport de l'Etat de Bahreïn à la Cour internationale de Justice sur la tentative faite par les Parties pour donner effet à l'arrêt rendu par la Cour le 1^{er} juillet 1994»; puis, par lettre du 5 décembre 1994, l'agent de Bahreïn a fait savoir que «la démarche individuelle de Qatar ... ne saurait établir [la compétence de la Cour], ni saisir valablement la Cour en l'absence du consentement de Bahreïn».

11. Par arrêt du 15 février 1995, la Cour a dit qu'elle avait compétence pour statuer sur le différend entre Qatar et Bahreïn, qui lui avait été soumis; qu'elle était désormais saisie de l'ensemble du différend; et que la requête de l'Etat de Qatar telle que formulée le 30 novembre 1994 était recevable.

12. M. Valticos a démissionné de ses fonctions de juge *ad hoc* à la date du 15 février 1995.

13. Par ordonnance du 28 avril 1995, la Cour, après avoir recueilli les vues de Qatar et avoir donné à Bahreïn la possibilité de faire connaître les siennes, a fixé au 29 février 1996 la date d'expiration du délai pour le dépôt par chacune des Parties d'un mémoire sur le fond.

Par ordonnance du 1^{er} février 1996, la Cour, à la demande de Bahreïn, et compte tenu tant des vues exprimées par les Parties que des circonstances

Article 31, paragraph 3, of the Statute to choose a judge *ad hoc* to sit in the case; Bahrain chose Mr. Nicolas Valticos, and Qatar Mr. José María Ruda.

7. At public hearings held between 28 February and 11 March 1994, the Parties were heard on the questions of the Court's jurisdiction and the admissibility of the Application.

8. By a Judgment of 1 July 1994, the Court found that the exchanges of letters between the King of Saudi Arabia and the Amir of Qatar of 19 and 21 December 1987, and between the King of Saudi Arabia and the Amir of Bahrain of 19 and 26 December 1987, and the document headed "Minutes" and signed at Doha on 25 December 1990 by the Ministers for Foreign Affairs of Bahrain, Qatar and Saudi Arabia, were international agreements creating rights and obligations for the Parties; and that, by the terms of those agreements, the Parties had undertaken to submit to the Court the whole of the dispute between them, as circumscribed by the Bahraini formula. Having noted that it had before it only an Application from Qatar setting out that State's specific claims in connection with that formula, the Court decided to afford the Parties the opportunity to submit to it the whole of the dispute. It fixed 30 November 1994 as the time-limit within which the Parties were jointly or separately to take action to that end, and reserved any other matters for subsequent decision. The Court further stated that, on completion of the reference of the whole dispute to it, it would fix time-limits for the simultaneous filing of written pleadings, that is, each Party would file a Memorial and then a Counter-Memorial, within the same time-limits.

9. Judge *ad hoc* Ruda died on 7 July 1994. By letter of 5 September 1994, the Agent of Qatar informed the Court that his Government had chosen Mr. Santiago Torres Bernárdez to replace him.

10. On 30 November 1994, within the time-limit laid down in the Judgment of 1 July 1994, Qatar filed in the Registry a document entitled "Act to comply with paragraphs (3) and (4) of operative paragraph 41 of the Judgment of the Court of 1 July 1994", in which Qatar referred to the absence of an agreement between the Parties to act jointly and declared that it was thereby submitting to the Court "the whole of the dispute".

On the same day, Bahrain filed in the Registry a document entitled "Report of the State of Bahrain to the International Court of Justice on the attempt by the Parties to implement the Court's Judgment of 1st July, 1994"; then, by a letter of 5 December 1994, the Agent of Bahrain indicated that "the Qatari separate Act . . . cannot create [the jurisdiction of the Court] or effect a valid submission in the absence of Bahrain's consent".

11. By a Judgment of 15 February 1995, the Court found that it had jurisdiction to adjudicate upon the dispute between Qatar and Bahrain which had been submitted to it; that it was now seised of the whole of the dispute; and that the Application of the State of Qatar as formulated on 30 November 1994 was admissible.

12. Mr. Valticos resigned from his duties as judge *ad hoc* with effect from 15 February 1995.

13. By an Order of 28 April 1995, the Court, having ascertained the views of Qatar and having given Bahrain the opportunity to make its own views known, fixed 29 February 1996 as the time-limit for the filing by each of the Parties of a Memorial on the merits.

By an Order of 1 February 1996, the Court, at the request of Bahrain, and taking into account both the views expressed by the Parties and the particular

particulières de l'affaire, a reporté au 30 septembre 1996 la date d'expiration du délai pour le dépôt de ces pièces; celles-ci ont été dûment déposées dans le délai ainsi prorogé.

Par ordonnance du 30 octobre 1996, le président de la Cour, compte tenu des vues exprimées par les agents des Parties, a fixé au 31 décembre 1997 la date d'expiration du délai pour le dépôt par chacune des Parties d'un contre-mémoire sur le fond.

14. Par lettre du 17 février 1997, l'agent de Bahreïn a fait savoir à la Cour que son gouvernement avait désigné M. Mohamed Shahabuddeen comme juge *ad hoc*. Ce dernier ayant démissionné de ses fonctions à la date du 18 septembre 1997, l'agent de Bahreïn, par lettre du 20 octobre 1997, a informé la Cour que son gouvernement avait désigné pour le remplacer M. Yves Fortier.

15. Par lettre du 25 septembre 1997, l'agent de Bahreïn a porté à la connaissance de la Cour que son gouvernement mettait en cause l'authenticité de quatre-vingt-un documents dont des copies avaient été produites par Qatar en annexe à son mémoire, que cette question était «distincte et détachable du fond» et que Bahreïn ne prendrait pas en considération le contenu des documents concernés aux fins de la préparation de son contre-mémoire; cette communication était accompagnée de divers rapports de recherche et d'expertise de documents.

Par lettre du 8 octobre 1997, l'agent de Qatar a fait connaître à la Cour que, de l'avis de son gouvernement, les objections soulevées par Bahreïn étaient liées au fond, qu'elles devaient être examinées et faire l'objet d'une décision dans le cadre du fond, et que la Cour ne pouvait toutefois «attendre de Qatar, à ce stade de la préparation de son propre contre-mémoire, qu'il présente des observations sur le détail des allégations bahreïmites».

Par lettre du 17 octobre 1997, l'agent de Bahreïn a indiqué que son gouvernement estimait que le recours par Qatar aux documents mis en cause créait des «difficultés d'ordre procédural de nature à porter atteinte, de manière fondamentale, au bon déroulement de l'affaire»; puis, par lettre avec annexe du 18 novembre 1997, il a notamment informé la Cour d'un «nouveau développement» concernant l'origine des sceaux apposés sur certains des documents produits par Qatar, et pertinent à l'effet d'apprécier l'authenticité desdits documents.

16. Au terme d'une réunion que le président de la Cour a tenue le 25 novembre 1997 avec les agents des Parties, il a notamment été convenu que les contre-mémoires ne traiteraient pas de la question de l'authenticité des documents mis en cause par Bahreïn et que d'autres pièces de procédure seraient ultérieurement présentées par les Parties.

17. Les contre-mémoires des Parties ont été dûment déposés et échangés le 23 décembre 1997.

18. Par lettre du 31 décembre 1997, l'agent de Bahreïn a fait tenir à la Cour certains documents complétant ceux présentés le 25 septembre 1997; puis, par lettre du 2 février 1998, il a noté que Qatar, dans son contre-mémoire, continuait de se fonder sur les documents mis en cause et a insisté sur la nécessité pour la Cour de trancher la question de leur authenticité à titre préliminaire.

Par lettre du 26 mars 1998, accompagnée d'un document et de rapports d'experts, l'agent de Bahreïn a en outre contesté l'authenticité d'un document annexé au contre-mémoire de Qatar. Bahreïn a par conséquent mis en cause quatre-vingt-deux documents au total.

19. Par ordonnance du 30 mars 1998, la Cour, tenant compte des vues expri-

circumstances of the case, extended to 30 September 1996 the time-limit for the filing of those pleadings; these were duly filed within the time-limit thus extended.

By an Order of 30 October 1996, the President of the Court, taking into account the views expressed by the Agents of the Parties, fixed 31 December 1997 as the time-limit for the filing by each of the Parties of a Counter-Memorial on the merits.

14. By letter of 17 February 1997, the Agent of Bahrain informed the Court that his Government had chosen Mr. Mohamed Shahabuddeen as judge *ad hoc*. The latter having resigned from his duties with effect from 18 September 1997, the Agent of Bahrain, by letter of 20 October 1997, informed the Court that his Government had chosen Mr. Yves Fortier to replace him.

15. By letter of 25 September 1997, the Agent of Bahrain informed the Court that his Government challenged the authenticity of 81 documents, copies of which had been produced by Qatar as annexes to its Memorial, that this matter was "distinct and severable from the merits", and that Bahrain would disregard the content of the documents in question for the purposes of preparing its Counter-Memorial; to that communication were attached various document search and experts' reports.

By letter of 8 October 1997, the Agent of Qatar informed the Court that, in his Government's view, the objections raised by Bahrain were linked to the merits, that they should be considered and determined within the framework of the merits, and that the Court could not, however, "expect Qatar, at the present stage of preparation of its own Counter-Memorial, to comment on the detailed Bahraini allegations".

By letter of 17 October 1997, the Agent of Bahrain stated that his Government considered that the use by Qatar of the challenged documents gave rise to "procedural difficulties that strike at the fundamentals of the orderly development of the case"; subsequently, by letter of 18 November 1997 with enclosure, he informed the Court *inter alia* of a "new development" concerning the origin of the seals with which some of the documents produced by Qatar were impressed, and which was relevant to assessment of the authenticity of those documents.

16. At the conclusion of a meeting held by the President of the Court on 25 November 1997 with the Agents of the Parties, it was agreed *inter alia* that the Counter-Memorials would not cover the question of the authenticity of the documents challenged by Bahrain and that other pleadings would be submitted by the Parties at a later date.

17. The Counter-Memorials of the Parties were duly filed and exchanged on 23 December 1997.

18. By letter of 31 December 1997, the Agent of Bahrain sent the Court particular documents supplementing those presented on 25 September 1997; subsequently, in a letter of 2 February 1998, he noted that Qatar was continuing in its Counter-Memorial to rely on the challenged documents and emphasized the need for the Court to decide the question of their authenticity as a preliminary issue.

By letter of 26 March 1998, to which were attached a document and experts' reports, the Agent of Bahrain also disputed the authenticity of a document annexed to the Counter-Memorial of Qatar. Consequently, there were in total 82 documents challenged by Bahrain.

19. By an Order of 30 March 1998, the Court, having regard to the views

mées par les agents des Parties lors d'une nouvelle réunion que le président a tenue avec ceux-ci le 17 mars 1998, a fixé au 30 septembre 1998 la date d'expiration du délai pour le dépôt par Qatar «d'un rapport provisoire, aussi complet et précis que possible, sur la question de l'authenticité de chacun des documents mis en cause par Bahreïn». Dans la même ordonnance, la Cour a prescrit la présentation d'une réplique sur le fond par chacune des Parties et a décidé que «la réplique de Qatar exposera la position détaillée et définitive de cet Etat sur la question» et que «la réplique de Bahreïn contiendra ses observations sur le rapport provisoire de Qatar»; elle a fixé au 30 mars 1999 la date d'expiration du délai pour le dépôt de ces répliques.

20. Qatar a dûment déposé son rapport provisoire dans le délai fixé. Invoquant les divergences de vues apparues entre les experts des Parties et entre ses propres experts, il y indiquait avoir «décidé de ne pas tenir compte, aux fins de la présente affaire, des quatre-vingt-deux documents contestés, de sorte que la Cour puisse examiner l'affaire au fond sans rencontrer de nouvelles complications procédurales».

Par lettre du 27 novembre 1998, l'agent de Bahreïn a noté «l'abandon effectif par Qatar des documents incriminés» et en a conclu que ce dernier «ne pourra plus faire mention des quatre-vingt-deux faux documents, qu'il n'invoquera le contenu de ces documents pour aucun de ses arguments et que, d'une manière générale, le fond de l'affaire sera jugé par la Cour sans que les documents soient pris en compte».

Par lettre du 15 décembre 1998, l'agent de Qatar a exprimé «les regrets [de son gouvernement] pour la situation qui [avait] été créée et les inconvénients qui [avaient] pu en découler pour la Cour et Bahreïn».

21. Par lettre du 11 décembre 1998, l'agent de Qatar a prié la Cour de reporter au 30 mai 1999 la date d'expiration du délai pour le dépôt des répliques des Parties.

22. Par lettre du 13 janvier 1999, l'agent de Bahreïn, accusant réception des lettres, en date des 11 et 15 décembre 1998, de l'agent de Qatar, a indiqué que son gouvernement avait «accueilli[i] avec satisfaction les regrets exprimés par Qatar» et «ne voyait] aucune objection à ce que l'ordonnance de la Cour du 30 mars 1998 soit modifiée de façon à accéder à la demande de Qatar».

Par lettre du 1^{er} février 1999, l'agent de Qatar, se référant à la position adoptée par son gouvernement au sujet des documents mis en cause par Bahreïn, a confirmé que cette position était définitive.

23. Par ordonnance du 17 février 1999, la Cour, compte tenu de la coïncidence de vues entre les Parties sur la question du traitement à réserver aux documents contestés et de leur accord sur celle de la prorogation du délai pour le dépôt des répliques, a pris acte de la décision de Qatar de ne pas tenir compte, aux fins de la présente affaire, des quatre-vingt-deux documents contestés par Bahreïn, a décidé que les répliques ne s'appuieraient pas sur ces documents et a reporté au 30 mai 1999 la date d'expiration du délai pour le dépôt desdites répliques; ces pièces ont été dûment déposées dans le délai ainsi prorogé.

24. A la suite d'une réunion que le président de la Cour a tenue le 28 juin 1999 avec les agents des Parties, la Cour a décidé qu'il n'y avait pas lieu en l'espèce de prévoir un nouvel échange de pièces de procédure écrite; que les Parties seraient autorisées à déposer des documents supplémentaires, accompagnés, pour chaque document, d'un bref commentaire d'une page au plus se limitant à situer le document en question parmi les pièces de la procédure écrite; et que la Cour fixerait un délai pour le dépôt de ces documents dès

expressed by the Agents of the Parties at a further meeting held with them by the President on 17 March 1998, fixed 30 September 1998 as the time-limit for the filing by Qatar “of an interim report, to be as comprehensive and specific as possible, on the question of the authenticity of each of the documents challenged by Bahrain”. In the same Order, the Court directed the submission of a Reply on the merits by each of the Parties and decided that “the Reply of Qatar will contain its detailed and definitive position on the question” and that “the Reply of Bahrain will contain its observations on the interim report of Qatar”; it fixed 30 March 1999 as the time-limit for the filing of those Replies.

20. Qatar duly filed its interim report within the time-limit fixed. Citing the differing views between the experts of the Parties and between its own experts, Qatar stated in that report that it had “decided [to] disregard all the 82 challenged documents for the purposes of the present case so as to enable the Court to address the merits of the case without further procedural complications”.

In a letter of 27 November 1998 the Agent of Bahrain noted “the effective abandonment by Qatar of . . . the impeached documents” and concluded in consequence that Qatar “cannot make any further reference to the 82 forged documents, that it will not adduce the content of these documents in connection with any of its arguments and that, in general, the merits of the case will be adjudicated by the Court without regard to these documents”.

By letter of 15 December 1998, the Agent of Qatar expressed “[his Government’s] regret at the situation that [had] arisen and the inconvenience that this [had] caused to the Court and Bahrain”.

21. By letter of 11 December 1998, the Agent of Qatar requested the Court to extend to 30 May 1999 the time-limit for the filing of the Parties’ Replies.

22. By letter of 13 January 1999, the Agent of Bahrain, acknowledging receipt of the letters of 11 and 15 December 1998 from the Agent of Qatar, stated that his Government “appreciate[d] Qatar’s expression of regret” and “ha[d] no objection to the modification of the Court’s Order of 30 March 1998 to accommodate Qatar’s request”.

By letter of 1 February 1999, the Agent of Qatar, referring to the position adopted by his Government with regard to the documents challenged by Bahrain, confirmed that this was its definitive position.

23. By an Order of 17 February 1999, the Court, taking into account the concordant views of the Parties on the treatment of the disputed documents and their agreement on the extension of time-limits for the filing of Replies, placed on record the decision of Qatar to disregard, for the purposes of the present case, the 82 documents whose authenticity had been challenged by Bahrain, decided that the Replies would not rely on those documents, and extended to 30 May 1999 the time-limit for the filing of the said Replies; those pleadings were duly filed within the time-limit as thus extended.

24. Following a meeting held by the President of the Court on 28 June 1999 with the Agents of the Parties, the Court decided that no further round of written pleadings would take place in the case; that the Parties would be authorized to file supplemental documents, accompanied by a brief commentary of no more than a page per document, limited to placing the document in question in the context of the written pleadings; and that the Court would fix a time-limit within which such documents would have to be filed once it had determined the

qu'elle aurait arrêté la date d'ouverture des audiences sur le fond. Conformément aux instructions de la Cour, le greffier a informé les agents des Parties de cette décision par lettres du 5 juillet 1999.

25. Au cours d'une nouvelle réunion que le président de la Cour a tenue avec les agents des Parties, le 16 novembre 1999, ceux-ci ont marqué leur accord pour que les audiences sur le fond s'ouvrent le 29 mai 2000; il est en revanche apparu que les Parties étaient en désaccord sur la durée de ces audiences et qu'elles s'étaient formées une conception différente de la nature et de la portée des «documents supplémentaires» qu'elles seraient autorisées à produire.

A la suite de cette réunion, la Cour a décidé:

- 1) d'autoriser les Parties à présenter des rapports d'experts et des documents historiques supplémentaires, mais non de nouvelles dépositions de témoins, étant entendu qu'elles s'efforceraient de produire ces documents supplémentaires dans les deux langues officielles de la Cour, le français et l'anglais;
- 2) de fixer au 1^{er} mars 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt des documents supplémentaires;
- 3) de fixer l'ouverture des audiences au lundi 29 mai 2000 à 10 heures et d'en limiter la durée à cinq semaines maximum, les Parties devant s'efforcer de parvenir à un accord sur l'organisation de la procédure orale.

Conformément aux instructions de la Cour, le greffier a informé les agents des Parties de cette décision par lettres du 9 décembre 1999.

A la demande de Bahreïn, et Qatar n'ayant pas soulevé d'objection, la Cour a reporté au 6 mars 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt des documents supplémentaires de Bahreïn. Chacune des Parties a procédé au dépôt de ses documents dans le délai qui lui avait été imparti.

26. Par lettres distinctes du 1^{er} mars 2000, les agents des Parties ont communiqué à la Cour le texte d'une déclaration conjointe faisant état du résultat de leurs consultations sur l'organisation de la procédure orale. La Cour, compte tenu des vues des Parties, a arrêté le calendrier des audiences et le greffier a communiqué celui-ci aux Parties par lettres du 7 avril 2000.

27. Conformément au paragraphe 2 de l'article 53 du Règlement, la Cour, après s'être renseignée auprès des Parties, a décidé que seraient rendus accessibles au public à l'ouverture de la procédure orale les mémoires, contre-mémoires et répliques, ainsi que l'ensemble des documents qui y étaient annexés; les documents supplémentaires déposés par les Parties en mars 2000 conformément aux décisions pertinentes de la Cour; et l'ensemble des communications, y compris, le cas échéant, les documents et rapports qui y étaient annexés, que les Parties avaient adressées à la Cour sur la question de l'authenticité de certains documents.

28. Des audiences publiques ont été tenues du 29 mai au 29 juin 2000, au cours desquelles ont été entendus en leurs plaidoiries et réponses:

Pour Qatar: S. Exc. M. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani,
M. Jean Salmon,
M^{lle} Nanette E. Pilkington,
M. Ali bin Fetais Al-Meri,
M. R. K. P. Shankardass,
sir Ian Sinclair,
M. Rodman R. Bundy,
M. Eric David,
M. Jean-Pierre Quéneudec.

date for the opening of the hearings on the merits. As instructed by the Court, the Registrar informed the Agents of the Parties of this decision by letters of 5 July 1999.

25. At a further meeting held by the President of the Court with the Agents of the Parties on 16 November 1999, the latter expressed their agreement that the hearings on the merits should commence on 29 May 2000; it appeared, however, that the Parties disagreed as to the length of those hearings, and that they had reached differing views as to the nature and scope of the "supplemental documents" that they would be permitted to produce.

Following this meeting, the Court decided:

- (1) to permit the Parties to file supplemental experts' reports and historic documents, but no further witness statements, it being understood that they would endeavour to produce such supplemental documents in the two official languages of the Court, French and English;
- (2) to fix 1 March 2000 as the time-limit for the filing of the supplemental documents;
- (3) that the hearings would open on Monday 29 May 2000, at 10 a.m., and would last for a maximum of five weeks, and that the Parties should endeavour to reach agreement on the organization of the oral proceedings.

As instructed by the Court, the Registrar informed the Agents of the Parties of this decision by letters of 9 December 1999.

At Bahrain's request, to which Qatar raised no objection, the Court extended to 6 March 2000 the time-limit for the filing of supplemental documents by Bahrain. Each of the Parties proceeded to file its documents within the time-limit allowed to it.

26. By separate letters of 1 March 2000, the Agents of the Parties communicated to the Court the text of a joint statement embodying the result of their consultations concerning the organization of the oral proceedings. The Court, taking account of the views of the Parties, set a timetable for the hearings and the Registrar communicated it to the Parties by letters of 7 April 2000.

27. Pursuant to Article 53, paragraph 2, of the Rules of Court, the Court, having consulted the Parties, decided that the following would become available to the public at the opening of the oral proceedings: the Memorials, Counter-Memorials and Replies and all the documents annexed thereto; the supplemental documents filed by the Parties in March 2000 in accordance with the relevant decisions of the Court; and all the communications, including any documents or reports annexed thereto, submitted by the Parties to the Court with regard to the question of the authenticity of certain documents.

28. Public hearings were held from 29 May to 29 June 2000, at which the Court heard the oral arguments and replies of:

For Qatar: H.E. Mr. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani,
Mr. Jean Salmon,
Ms Nanette E. Pilkington,
Mr. Ali bin Fetais Al-Meri,
Mr. R. K. P. Shankardass,
Sir Ian Sinclair,
Mr. Rodman R. Bundy,
Mr. Eric David,
Mr. Jean-Pierre Quéneudec.

Pour Bahreïn: S. Exc. M. Jawad Salim Al-Arayed,
 sir Elihu Lauterpacht,
 M. Jan Paulsson,
 M. Michael Reisman,
 M. Robert Volterra,
 M. Fathi Kemicha,
 M. Prosper Weil.

29. A l'audience, des membres de la Cour ont posé aux Parties des questions auxquelles il a été répondu par écrit, conformément au paragraphe 4 de l'article 61 du Règlement. Chacune des Parties a présenté des observations écrites sur les réponses fournies par l'autre Partie, conformément à l'article 72 du Règlement.

30. Au cours de la procédure orale et après la clôture de celle-ci, chacune des Parties a produit des documents nouveaux au titre de l'article 56 du Règlement sans que l'autre Partie y fasse objection. Bahreïn ayant invoqué, à l'appui d'arguments développés lors de son dernier tour de plaidoiries, cinq documents nouveaux qu'il ne s'était initialement proposé d'utiliser qu'aux fins de sa réponse à une question posée par un membre de la Cour, cette dernière, en vue d'assurer le caractère contradictoire de la procédure, a décidé d'autoriser Qatar, comme celui-ci en avait exprimé le souhait, à soumettre des observations écrites sur l'argumentation ainsi développée par Bahreïn et sur les documents en cause. De telles observations ont été déposées par Qatar dans le délai qui lui avait été fixé à cet effet.

*

31. Dans sa requête enregistrée au Greffe le 8 juillet 1991, Qatar a formulé les demandes ci-après :

«Se réservant le droit de compléter ou de modifier ses demandes, l'Etat de Qatar prie la Cour de :

I. Dire et juger conformément au droit international

A) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles de Hawar ; et

B) que l'Etat de Qatar a des droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah ;

et

II. Compte dûment tenu de la ligne de partage des fonds marins des deux Etats décrite dans la décision britannique du 23 décembre 1947, tracer conformément au droit international une limite maritime unique entre les zones maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn.»

32. Dans sa requête telle que formulée le 30 novembre 1994 («Démarche tendant à donner effet aux points 3 et 4 du paragraphe 41 de l'arrêt rendu par la Cour le 1^{er} juillet 1994»), Qatar a présenté les demandes ci-après :

«Conformément aux droits et obligations créés par les accords internationaux de décembre 1987 et du 25 décembre 1990, les questions suivantes relèvent de la compétence de la Cour, et lui sont soumises en vertu de la requête introduite par Qatar le 5 juillet 1991 et de la présente démarche :

For Bahrain: H.E. Mr. Jawad Salim Al-Arayed,
 Sir Elihu Lauterpacht,
 Mr. Jan Paulsson,
 Mr. Michael Reisman,
 Mr. Robert Volterra,
 Mr. Fathi Kemicha,
 Mr. Prosper Weil.

29. At the hearings, Members of the Court put questions to the Parties, to which replies were given in writing, in accordance with Article 61, paragraph 4, of the Rules of Court. Each of the Parties submitted written comments on the replies provided by the other, in accordance with Article 72 of the Rules of Court.

30. In the course of the oral proceedings and after their closure, each of the Parties produced new documents pursuant to Article 56 of the Rules of Court without any objection being raised by the other Party. As Bahrain referred, in support of its arguments during its last round of oral pleadings, to five new documents that it had initially proposed to use only for purposes of its reply to a question from a Member of the Court, the Court decided, in order to safeguard the adversarial nature of the proceedings, to authorize Qatar, in accordance with the wish expressed by it, to submit written comments on the line of argument thus put forward by Bahrain and on the documents in question. Those comments were filed by Qatar within the time-limit fixed for that purpose.

*

31. In its Application filed in the Registry on 8 July 1991, Qatar made the following requests:

“Reserving its right to supplement or amend its requests, the State of Qatar requests the Court:

- I. To adjudge and declare in accordance with international law
 - (A) that the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands; and
 - (B) that the State of Qatar has sovereign rights over Dibal and Qit’at Jaradah shoals;

and

- II. With due regard to the line dividing the sea-bed of the two States as described in the British decision of 23 December 1947, to draw in accordance with international law a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain.”

32. In its Application as formulated on 30 November 1994 (“Act to comply with paragraphs (3) and (4) of operative paragraph 41 of the Judgment of the Court dated 1 July 1994”), Qatar submitted the following requests:

“The following subjects fall within the jurisdiction of the Court by virtue of the rights and obligations created by the international agreements of December 1987 and 25 December 1990 and are, by virtue of Qatar’s Application dated 5 July 1991 and the present Act, submitted to the Court:

1. Les îles Hawar, y compris l'île de Janan;
2. Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah;
3. Les lignes de base archipélagiques;
4. Zubarah;
5. Les zones désignées pour la pêche des perles et pour la pêche des poissons et toutes autres questions liées aux limites maritimes.

Qatar considère que Bahreïn définit sa revendication concernant Zubarah comme une revendication de souveraineté.

Comme suite à sa requête, Qatar prie la Cour de dire et juger que Bahreïn n'a aucune souveraineté ni aucun autre droit territorial sur l'île de Janan et sur Zubarah, et que toute revendication de Bahreïn concernant les lignes de base archipélagiques et les zones désignées pour la pêche des perles et des poissons serait dénuée de pertinence aux fins de la délimitation maritime dans la présente instance.»

33. Dans la procédure écrite, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de Qatar,

dans le mémoire, le contre-mémoire et la réplique sur le fond (textes identiques *mutatis mutandis*):

«Au vu de ce qui précède, l'Etat de Qatar prie respectueusement la Cour, une fois rejetées toutes demandes et conclusions en sens contraire,

I. de dire et juger conformément au droit international:

A. 1) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles Hawar;

2) que les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah sont des hauts-fonds découvrants sur lesquels Qatar a souveraineté;

B. 1) que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur l'île de Janan;

2) que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur Zubarah;

3) que toute demande de Bahreïn concernant des lignes de base archipélagiques et des zones de pêche à l'huître perlière et au poisson serait sans pertinence aux fins de la délimitation maritime à opérer en l'espèce.

II. de tracer une limite maritime unique entre les espaces maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn étant convenu que les îles Hawar et l'île de Janan appartiennent à l'Etat de Qatar et non à l'Etat de Bahreïn, et que ladite limite part du point 2 de l'accord de délimitation conclu en 1971 entre Bahreïn et l'Iran (51° 05' 54" de longitude est et 27° 02' 47" de latitude nord), se dirige ensuite vers le sud jusqu'au point BLV (50° 57' 30" de longitude est et 26° 33' 35" de latitude nord), suit à partir dudit point BLV la ligne établie par la décision britannique du 23 décembre 1947 jusqu'au point NSLB (50° 49' 48" de longitude est et 26° 21' 24" de latitude nord) puis jusqu'au point L (50° 43' 00" de longitude est et 25° 47' 27" de latitude nord) et se prolonge jusqu'au point S1 de l'accord de délimitation conclu en 1958 entre Bahreïn et l'Arabie saoudite (50° 31' 45" de longitude est et 25° 35' 38" de latitude nord)...»

1. The Hawar Islands, including the island of Janan;
2. Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah;
3. The archipelagic baselines;
4. Zubarah;
5. The areas for fishing for pearls and for fishing for swimming fish and any other matters connected with maritime boundaries.

It is understood by Qatar that Bahrain defines its claim concerning Zubarah as a claim of sovereignty.

Further to its Application Qatar requests the Court to adjudge and declare that Bahrain has no sovereignty or other territorial right over the island of Janan or over Zubarah, and that any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines and areas for fishing for pearls and swimming fish would be irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case."

33. In the course of the written proceedings, the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Government of Qatar,

in the Memorial, Counter-Memorial and Reply on the merits (*mutatis mutandis* identical texts):

"In view of the above, the State of Qatar respectfully requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions:

I. To adjudge and declare in accordance with international law:

- A. (1) That the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands;
- (2) That Dibal and Qit'at Jaradah shoals are low-tide elevations which are under Qatar's sovereignty;
- B. (1) That the State of Bahrain has no sovereignty over the island of Janan;
- (2) That the State of Bahrain has no sovereignty over Zubarah;
- (3) That any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines and areas for fishing for pearls and swimming fish would be irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case;

II. To draw a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain on the basis that the Hawar islands and the island of Janan appertain to the State of Qatar and not to the State of Bahrain, that boundary starting from point 2 of the delimitation agreement concluded between Bahrain and Iran in 1971 (51° 05' 54" E and 27° 02' 47" N), thence proceeding in a southerly direction up to BLV (50° 57' 30" E and 26° 33' 35" N), then following the line of the British decision of 23 December 1947 up to NSLB (50° 49' 48" E and 26° 21' 24" N) and up to point L (50° 43' 00" E and 25° 47' 27" N), thence proceeding to point S1 of the delimitation agreement concluded by Bahrain and Saudi Arabia in 1958 (50° 31' 45" E and 25° 35' 38" N) . . ."

Au nom du Gouvernement de Bahreïn,

dans le mémoire, le contre-mémoire et la réplique sur le fond (textes identiques *mutatis mutandis*):

«*Qu'il plaise à la Cour de rejeter, sur la base des faits et des arguments exposés dans le mémoire et le contre-mémoire de Bahreïn ainsi que dans la ... réplique, toutes demandes et conclusions contraires et dire et juger que:*

1. Bahreïn a souveraineté sur Zubarah.
2. Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar, y compris sur Janan et Hadd Janan.
3. Compte tenu de la souveraineté de Bahreïn sur toutes les formations, insulaires et autres, y compris sur Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah, qui constituent l'archipel bahreïnite, la limite maritime entre Bahreïn et Qatar est celle décrite dans la deuxième partie du mémoire de Bahreïn, la deuxième partie du contre-mémoire de Bahreïn et dans [sa] réplique.

Bahreïn se réserve le droit de compléter ou de modifier les conclusions qui précèdent.»

34. Dans la procédure orale, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de Qatar,

à l'audience du 22 juin 2000:

«L'Etat de Qatar prie respectueusement la Cour, une fois rejetées toutes autres demandes et conclusions en sens contraire,

I. de dire et juger conformément au droit international:

A. 1) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles Hawar;

2) que les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah sont des hauts-fonds découvrants sur lesquels Qatar a souveraineté;

B. 1) que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur l'île de Janan;

2) que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur Zubarah;

3) que toute demande de Bahreïn concernant des lignes de base archipélagiques et des zones de pêche à l'huître perlière et au poisson serait sans pertinence aux fins de la délimitation maritime à opérer en l'espèce;

II. de tracer une limite maritime unique entre les espaces maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn, étant convenu que Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan appartiennent à l'Etat de Qatar et non à l'Etat de Bahreïn, et que ladite limite part du point 2 de l'accord de délimitation conclu en 1971 entre Bahreïn et l'Iran (51° 05' 54" de longitude est et 27° 02' 47" de latitude nord), se dirige ensuite vers le sud jusqu'au point BLV (50° 57' 30" de longitude est et 26° 33' 35" de latitude nord), suivant à partir dudit point BLV la ligne établie par la décision britannique du 23 décembre 1947 jusqu'au point NSLB (50° 49' 48" de longitude est

On behalf of the Government of Bahrain,

in the Memorial, Counter-Memorial and Reply on the merits (*mutatis mutandis* identical texts):

“*In view of the facts and arguments set forth in Bahrain’s Memorial, Counter-Memorial and . . . Reply;*

May it please the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare that:

1. Bahrain is sovereign over Zubarah.
2. Bahrain is sovereign over the Hawar Islands, including Janan and Hadd Janan.
3. In view of Bahrain’s sovereignty over all the insular and other features, including Fasht ad Dibal and Qit’at Jaradah, comprising the Bahraini archipelago, the maritime boundary between Bahrain and Qatar is as described in Part Two of Bahrain’s Memorial, Part Two of Bahrain’s Counter-Memorial and in [its] Reply.

Bahrain reserves the right to supplement or modify the preceding submissions.”

34. At the oral proceedings, the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Government of Qatar,

at the hearing of 22 June 2000:

“The State of Qatar respectfully requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions:

- I. To adjudge and declare in accordance with international law:
 - A. (1) That the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands;
 - (2) That Dibal and Qit’at Jaradah shoals are low-tide elevations which are under Qatar’s sovereignty;
 - B. (1) That the State of Bahrain has no sovereignty over the island of Janan;
 - (2) That the State of Bahrain has no sovereignty over Zubarah;
 - (3) That any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines and areas for fishing for pearls and swimming fish would be irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case;
- II. To draw a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain on the basis that Zubarah, the Hawar islands and the island of Janan appertain to the State of Qatar and not to the State of Bahrain, that boundary starting from point 2 of the delimitation agreement concluded between Bahrain and Iran in 1971 (51°05’54” E and 27°02’47” N), thence proceeding in a southerly direction up to BLV (50°57’30” E and 26°33’35” N), then following the line of the British decision of 23 December 1947 up to NSLB (50°49’48” E and 26°21’24” N) and up to point L (50°43’00” E and 25°47’27” N),

et 26° 21' 24" de latitude nord) puis jusqu'au point L (50° 43' 00" de longitude est et 25° 47' 27" de latitude nord) et se prolonge jusqu'au point S1 de l'accord de délimitation conclu en 1958 entre Bahreïn et l'Arabie saoudite (50° 31' 45" de longitude est et 25° 35' 38" de latitude nord).»

Au nom du Gouvernement de Bahreïn,

à l'audience du 29 juin 2000:

«*Sur la base des faits et des arguments exposés dans le mémoire, le contre-mémoire et la réplique de Bahreïn ainsi que lors des présentes audiences,*

Qu'il plaise à la Cour de rejeter toutes demandes et conclusions contraires et dire et juger que:

1. Bahreïn a souveraineté sur Zubarah.
2. Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar, y compris sur Janan et Hadd Janan.
3. Compte tenu de la souveraineté de Bahreïn sur toutes les formations, insulaires et autres, y compris sur Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah, qui constituent l'archipel bahreïnite, la limite maritime entre Bahreïn et Qatar est celle décrite dans la deuxième partie du mémoire de Bahreïn.»

* * *

35. L'Etat de Qatar et l'Etat de Bahreïn sont tous deux situés dans la partie méridionale du golfe arabo-persique (ci-après dénommé le «Golfe»), presque à mi-chemin entre l'embouchure du Chatt al-Arab, au nord-ouest, et le détroit d'Ormuz, à l'extrémité orientale du Golfe, au nord d'Oman. La zone continentale située à l'ouest et au sud de l'île principale de Bahreïn et au sud de la péninsule de Qatar fait partie intégrante du Royaume d'Arabie saoudite. La zone continentale qui borde le Golfe au nord fait partie de l'Iran (voir ci-après, p. 53, croquis n° 1).

La péninsule de Qatar s'avance dans le Golfe selon une direction nord à partir de la baie dénommée Dawhat Salwah, à l'ouest, et de la région située au sud du Khor al-Udaid, à l'est. La capitale de l'Etat de Qatar, Doha, est située sur la côte orientale de la péninsule.

Bahreïn est constitué d'un certain nombre d'îles, d'îlots et de hauts-fonds situés au large des côtes orientale et occidentale de son île principale, qui est également appelée île Al-Awal. La capitale de l'Etat de Bahreïn, Manama, est située dans la partie nord-est de l'île Al-Awal.

Zubarah se situe sur la côte nord-ouest de la péninsule de Qatar, face à l'île principale de Bahreïn.

Les îles Hawar se situent à proximité immédiate de la partie médiane de la côte occidentale de la péninsule de Qatar, au sud-est de l'île principale de Bahreïn et à une distance approximative de 10 milles marins de celle-ci.

Janan est située au large de la pointe sud-ouest de l'île Hawar proprement dite.

Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah sont deux formations maritimes qui

thence proceeding to point S1 of the delimitation agreement concluded by Bahrain and Saudi Arabia in 1958 (50° 31' 45" E and 25° 35' 38" N)."

On behalf of the Government of Bahrain,

at the hearing of 29 June 2000:

"*Having regard to the facts and arguments set forth in Bahrain's Memorial, Counter-Memorial, and Reply, and in the present hearings,*

May it please the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare that:

1. Bahrain is sovereign over Zubarah.
2. Bahrain is sovereign over the Hawar Islands, including Janan and Hadd Janan.
3. In view of Bahrain's sovereignty over all the insular and other features, including Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah, comprising the Bahraini archipelago, the maritime boundary between Bahrain and Qatar is as described in Part Two of Bahrain's Memorial."

* * *

35. The State of Qatar and the State of Bahrain are both located in the southern part of the Arabian/Persian Gulf (hereinafter referred to as "the Gulf"), almost halfway between the mouth of the Shatt al'Arab, to the north-west, and the Strait of Hormuz, at the Gulf's eastern end, to the north of Oman. The mainland to the west and south of the main island of Bahrain and to the south of the Qatar peninsula is part of the Kingdom of Saudi Arabia. The mainland on the northern shore of the Gulf is part of Iran (see sketch-map No. 1, p. 53 below).

The Qatar peninsula projects northward into the Gulf, on the west from the bay called Dawhat Salwah, and on the east from the region lying to the south of Khor al-Udaid. The capital of the State of Qatar, Doha, is situated on the eastern coast of the peninsula.

Bahrain is composed of a number of islands, islets and shoals situated off the eastern and western coasts of its main island, which is also called al-Awal Island. The capital of the State of Bahrain, Manama, is situated in the north-eastern part of al-Awal Island.

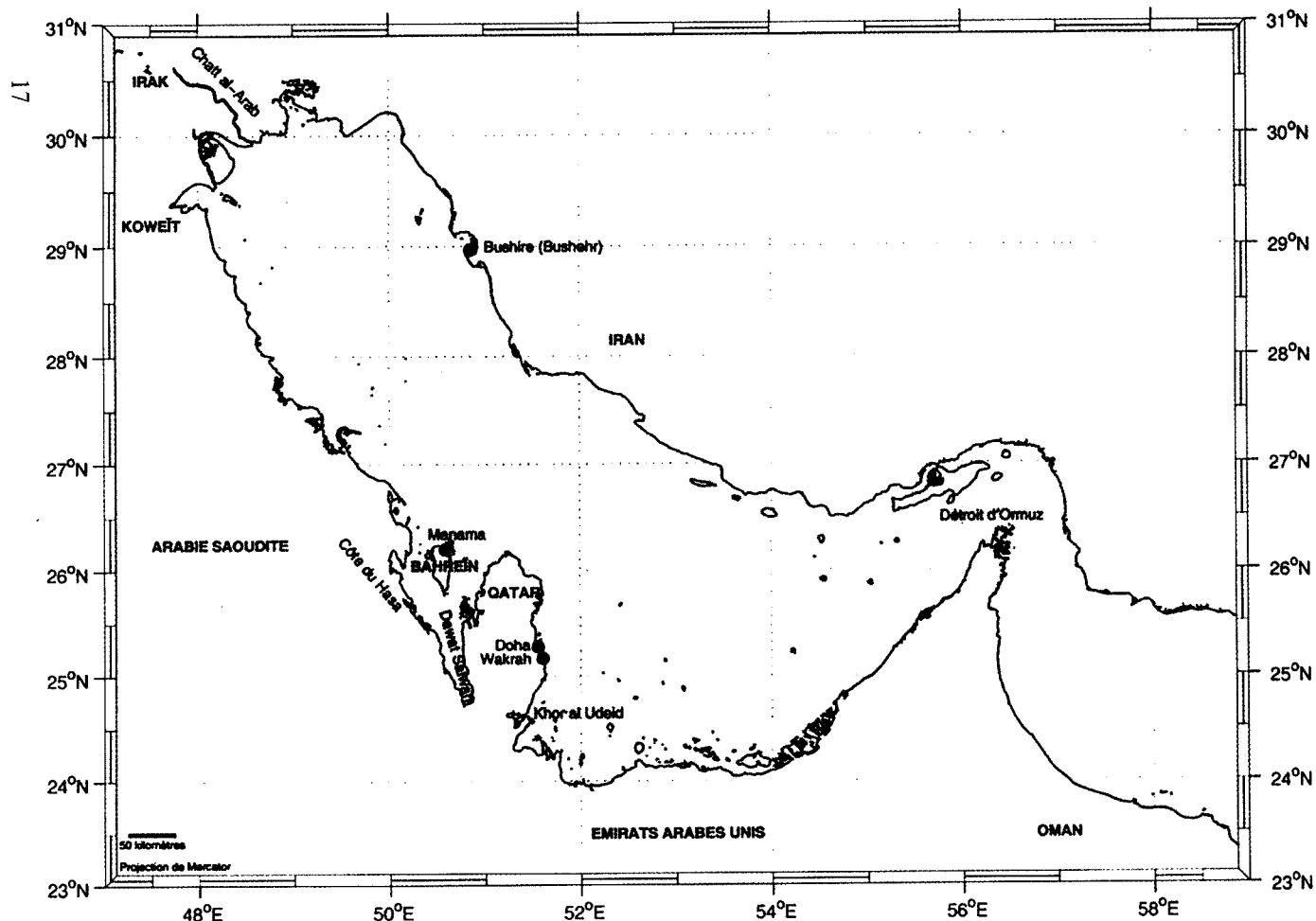
Zubarah is located on the north-west coast of the Qatar peninsula, opposite the main island of Bahrain.

The Hawar Islands are located in the immediate vicinity of the central part of the west coast of the Qatar peninsula, to the south-east of the main island of Bahrain and at a distance of approximately 10 nautical miles from the latter.

Janan is located off the south-western tip of Hawar Island proper.

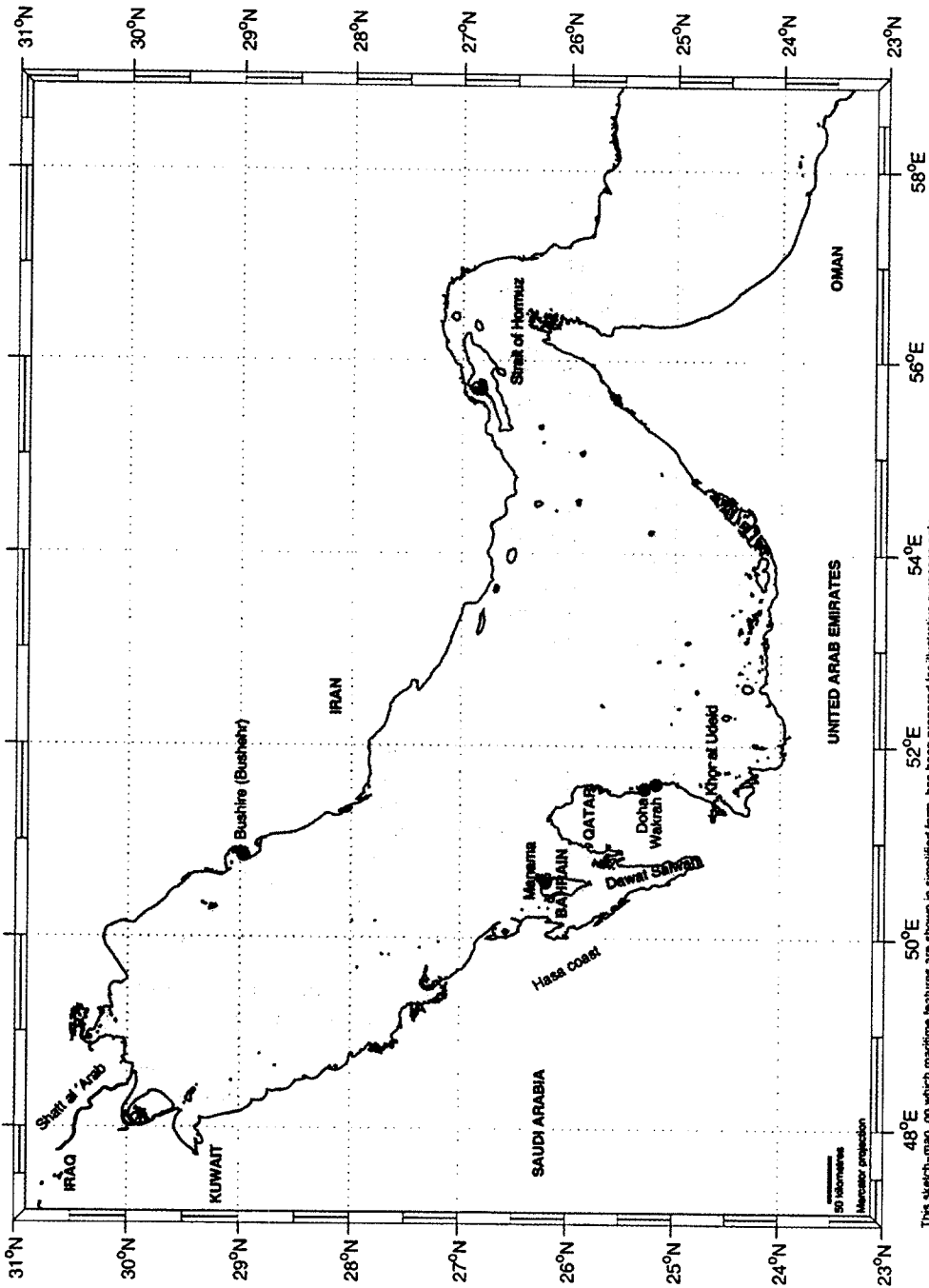
Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah are two maritime features located

Croquis n° I. Contexte géographique général



Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 1. General Geographic Context



This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.

se situent au large de la côte nord-ouest de la péninsule de Qatar et au nord-est de l'île principale de Bahreïn.

*

36. La Cour commencera par un bref exposé de l'histoire complexe qui sert de toile de fond au différend entre les Parties.

37. La navigation dans le Golfe était traditionnellement aux mains des habitants de la région. A partir du début du XVI^e siècle, les puissances européennes commencèrent à s'intéresser à cette région qui jouxtait l'une des routes commerciales vers l'Inde. Les Portugais prirent ainsi le contrôle d'Ormuz sur le détroit du même nom situé à la limite du Golfe et de l'océan Indien. Le quasi-monopole commercial exercé par les Portugais ne fut remis en cause qu'au début du XVII^e siècle. En effet, la Grande-Bretagne désira alors renforcer sa présence dans le Golfe aux fins de protéger les intérêts commerciaux croissants de la compagnie des Indes orientales.

38. Entre 1797 et 1819, la Grande-Bretagne lança de nombreuses expéditions punitives pour riposter aux actes de pillage et de piraterie perpétrés par des tribus arabes dirigées par les Qawasim contre des navires britanniques et locaux. En 1819, elle prit le contrôle de Ras al-Khaimah, quartier général des Qawasim, et conclut des accords séparés avec les différents cheikhs de la région. Ces cheikhs s'engagèrent à conclure un traité général de paix. Un tel traité fut effectivement signé en janvier 1820 par le Gouvernement britannique, les cheikhs de Ras al-Khaimah, de Jourat al Kamra, d'Abou Dhabi et de Zyah; dans les semaines qui suivirent, il fut également signé par le cheikh de Doubaï, le chef de Chardjah, les cheikhs de Bahreïn, le chef de Ajman et le chef de Umm al-Qaïwain. Par ce traité, ces cheikhs et chefs s'engageaient notamment tant en leur nom propre qu'en celui de leurs sujets à s'abstenir à l'avenir de tout acte de pillage ou de piraterie. La piraterie n'en persista pas moins et une trêve maritime fut conclue en 1835, à l'initiative des Britanniques, par les chefs des entités qui devinrent alors connues sous le nom de «principautés de la Trêve». Cette trêve fut reconduite d'année en année jusqu'à la signature le 24 août 1853 d'un traité de paix maritime perpétuelle dont le respect était assuré par la Grande-Bretagne au besoin par la force. Les nécessités de la paix maritime et de la protection de ses intérêts amenèrent celle-ci à intervenir dans les conflits entre tribus, mais cette intervention n'instaurait aucune souveraineté ou suzeraineté britannique sur les différentes principautés ou territoires de la région. Ce n'est que vers la fin du XIX^e siècle que la Grande-Bretagne adoptera une politique générale de protection dans le Golfe en concluant des «accords exclusifs» avec la plupart des principautés dont celles de Bahreïn, d'Abou Dhabi, de Chardjah et de Doubaï. La représentation des intérêts de la Grande-Bretagne dans la région fut confiée à un résident politique britannique dans le Golfe, installé à Bushire (Perse), auquel furent par la suite subordonnés des agents politiques dans différentes principautés avec lesquelles la Grande-Bretagne avait conclu des accords.

off the north-western coast of the Qatar peninsula and to the north-east of the main island of Bahrain.

*

36. The Court will begin with a brief account of the complex history which forms the background to the dispute between the Parties.

37. Navigation in the Gulf was traditionally in the hands of the inhabitants of the region. From the beginning of the sixteenth century, European powers began to show interest in the area, which lay along one of the trading routes with India. Thus the Portuguese took control of Hormuz, on the strait of the same name, where the Gulf meets the Indian Ocean. Portugal's virtual monopoly of trade was not challenged until the beginning of the seventeenth century. Great Britain was then anxious to consolidate its presence in the Gulf to protect the growing commercial interests of the East India Company.

38. Between 1797 and 1819 Great Britain despatched numerous punitive expeditions in response to acts of plunder and piracy by Arab tribes led by the Qawasim against British and local ships. In 1819, Great Britain took control of Ras al Khaimah, headquarters of the Qawasim, and signed separate agreements with the various sheikhs of the region. These sheikhs undertook to enter into a General Treaty of Peace. Such a treaty was in fact signed in January 1820 by the British Government, the Sheikhs of Ras al Khaimah, of Jourat al Kamra, of Abu Dhabi and of Zyah; in the following weeks, it was also signed by the Sheikh of Dubai, the Chief of Sharjah, the Sheikhs of Bahrain, the Chief of Ajman and the Chief of Umm al Qaywayn. By this Treaty, these sheikhs and chiefs undertook on behalf of themselves and their subjects *inter alia* to abstain for the future from plunder and piracy. Piracy nonetheless persisted, and in 1835 a maritime truce was concluded, on the initiative of the British, by the heads of what then became known as the "Trucial Sheikhdoms". This truce was renewed on a yearly basis until the signature on 24 August 1853 of a Treaty of Maritime Peace in Perpetuity, compliance being guaranteed by Great Britain, by force if necessary. The need to establish peace at sea and to protect its interests, drew Great Britain into intervening in tribal disputes, though such intervention did not establish any British sovereignty or suzerainty over the various sheikhdoms or territories in the area. It was only towards the end of the nineteenth century that Great Britain would adopt a general policy of protection in the Gulf, concluding "exclusive agreements" with most sheikhdoms, including those of Bahrain, Abu Dhabi, Sharjah and Dubai. Representation of British interests in the region was entrusted to a British Political Resident in the Gulf, installed in Bushire (Persia), to whom British Political Agents were subsequently subordinated in various sheikhdoms with which Great Britain had concluded agreements.

39. Le 31 mai 1861, le Gouvernement britannique conclut un «Traité perpétuel de paix et d'amitié» avec le cheikh Mahomed bin Khalifah, dans lequel ce dernier était désigné comme souverain indépendant de Bahreïn. Aux termes de ce traité, Bahreïn s'engageait notamment à s'abstenir de toute agression maritime de quelque nature qu'elle soit, tandis que la Grande-Bretagne s'engageait à fournir à Bahreïn l'appui nécessaire pour maintenir la sécurité de ses possessions contre toute agression. Aucune disposition de ce traité ne précisait l'étendue de ces possessions.

40. A la suite d'hostilités qui avaient éclaté dans la péninsule de Qatar, les villes de Doha et de Wakrah furent détruites en 1867 par les forces combinées des cheikhs de Bahreïn et d'Abou Dhabi. Cette action conduisit le résident politique britannique dans le Golfe à intervenir. Il se mit en rapport avec le cheikh Ali bin Khalifah, chef de Bahreïn, et le cheikh Mohamed Al-Thani, chef de Qatar et, les 6 et 12 septembre 1868, respectivement, les amena l'un et l'autre à signer un accord avec la Grande-Bretagne. Par ces accords, le chef de Bahreïn reconnaissait notamment que certains actes de piraterie avaient été commis par Mahomed bin Khalifah, son prédécesseur, et, «afin de sauvegarder la paix en mer et de prévenir la survenance d'autres troubles ainsi que pour tenir le résident politique informé de ce qui se passe», il promettait de désigner un représentant auprès de ce dernier; quant au chef de Qatar, il s'engageait, entre autres, à retourner à Doha et à y résider pacifiquement, à ne pas prendre la mer avec des intentions hostiles et, au cas où surgiraient des différends ou des malentendus, à en référer sans exception au résident politique. Le 13 septembre 1868, toujours grâce à la médiation du résident politique britannique, les chefs tribaux «résidant dans la province de Qatar» convinrent solennellement de verser au cheikh Ali bin Khalifah, chef de Bahreïn, les sommes qu'ils payaient jusqu'alors chaque année aux chefs de Bahreïn; ces sommes étaient remises à Mohamed Al-Thani de Doha qui devait les transmettre à son tour, avec sa propre contribution, au résident politique britannique pour remise de la totalité à l'agent du chef de Bahreïn.

41. Selon Bahreïn, les «événements de 1867-1868» démontrent que Qatar n'était pas indépendant de Bahreïn; le résident politique britannique aurait plutôt «arraché des engagements personnels unilatéraux aux souverains de Bahreïn et d'Abou Dhabi ainsi qu'à Mohammed bin Thani, le chef de la confédération de Doha, par lesquels ceux-ci promettaient de ne pas se livrer à des activités militaires navales». Au surplus, l'autorité souveraine du cheikh de Bahreïn sur la péninsule aurait été confirmée par l'officialisation des impôts dus par les tribus de la péninsule de Qatar subordonnées au souverain de Bahreïn, telle qu'elle aurait été opérée par l'accord du 13 septembre 1868 entre les cheikhs de Qatar et celui de Bahreïn; le cheikh Al-Thani de Doha aurait ainsi reconnu la pérennité de l'autorité des souverains de Bahreïn et leur droit à lui réclamer l'impôt. De l'opinion de Bahreïn, jusqu'en 1916, il n'y avait donc pas d'Etat de Qatar doté d'attributs de souveraineté sur l'ensemble de la péninsule de Qatar.

39. On 31 May 1861 the British Government signed a "Perpetual treaty of peace and friendship" with Sheikh Mahomed bin Khalifah, referred to in the treaty as independent Ruler of Bahrain. Under this treaty, Bahrain undertook *inter alia* to refrain from all maritime aggression of every description, while Great Britain undertook to provide Bahrain with the necessary support in the maintenance of security of its possessions against aggression. There was no provision in this treaty defining the extent of these possessions.

40. Following hostilities on the Qatar peninsula, the towns of Doha and Wakrah were destroyed in 1867 by the combined forces of the Sheikhs of Bahrain and Abu Dhabi. This action led the British Political Resident in the Gulf to intervene. He approached Sheikh Ali bin Khalifah, Chief of Bahrain, and Sheikh Mohamed Al-Thani, Chief of Qatar, and, on 6 and 12 September 1868 respectively, occasioned each to sign an agreement with Great Britain. By these agreements, the Chief of Bahrain recognized *inter alia* that certain acts of piracy had been committed by Mahomed bin Khalifah, his predecessor, and, "[i]n view of preserving the peace at sea, and precluding the occurrence of further disturbance and in order to keep the Political Resident informed of what happens", he promised to appoint an agent with the Political Resident; for his part, the Chief of Qatar undertook *inter alia* to return to and reside peacefully in Doha, not to put to sea with hostile intention, and, in the event of disputes or misunderstanding arising, invariably to refer to the Political Resident. On 13 September 1868, again through the mediation of the British Political Resident, tribal chiefs "residing in the province of Qatar" solemnly agreed to pay to Sheikh Ali bin Khalifah, Chief of Bahrain, the annual sums previously paid by them to the Chiefs of Bahrain; these sums were paid to Mohamed Al-Thani of Doha, who was in turn to transmit them together with his own contribution to the Political Resident for delivery of the total to the agent of the Chief of Bahrain.

41. According to Bahrain, the "events of 1867-1868" demonstrate that Qatar was not independent from Bahrain; the British Political Resident is said rather to have "extracted unilateral personal undertakings from the Rulers of Bahrain and Abu Dhabi, as well as from Muhammed bin Thani, chief of the Doha confederation, not to engage in naval military activities". Furthermore, the formalization of the taxes payable by the dependent tribes of the Qatar peninsula to the Ruler of Bahrain, in the manner provided for by the Agreement of 13 September 1868 between the Sheikhs of Qatar and the Sheikh of Bahrain, confirmed the latter as the sovereign authority on the peninsula; Sheikh Al-Thani of Doha had thus acknowledged the continuing authority of the Rulers of Bahrain and their right to claim taxes from him. In Bahrain's view, until 1916, there was thus no State of Qatar possessing attributes of sovereignty over the whole of the peninsula of Qatar.

42. Selon Qatar au contraire, les accords de 1868 reconnaissaient pour la première fois officiellement l'identité distincte de Qatar. Ils traitaient sur un pied d'égalité le souverain de Bahreïn et celui de Qatar et confirmaient également que les Britanniques reconnaissaient que l'autorité du cheikh de Bahreïn ne s'étendait pas au territoire de Qatar. Le Gouvernement britannique considérait que l'engagement du 13 septembre 1868 prévoyant le paiement par Mohamed Al-Thani, au nom des chefs de tribus qataris, d'un tribut au souverain de Bahreïn ne mettait aucunement en cause l'indépendance de Qatar vis-à-vis de Bahreïn; ce paiement devait en effet s'analyser comme une contribution fixe de Qatar à des sommes que Qatar et Bahreïn devaient verser aux «Wahhabites» pour mettre leurs frontières à l'abri de ces derniers, plus particulièrement pendant la saison de la pêche aux huîtres perlières. Ce tribut n'aurait en tout état de cause été payé que pendant deux ans et aurait cessé de l'être «lorsque les Turcs s'établirent à Bida» (qui fait partie de ce qui est aujourd'hui Doha).

43. Si la Grande-Bretagne était à l'époque la puissance maritime dominante dans le Golfe, l'Empire ottoman avait pour sa part rétabli son autorité sur de vastes régions terrestres du côté méridional du Golfe. Au début des années 1870, les Ottomans installèrent une garnison à Bida et firent de Qatar une division administrative de leur empire. Ils accordèrent leur protection au cheikh Mohamed Al-Thani qui fut désigné *kaimakam* du *kaza* de Qatar. Ils demeurèrent plus de quarante ans dans la péninsule de Qatar.

44. Dans les années qui suivirent l'arrivée des Ottomans dans la péninsule de Qatar, la Grande-Bretagne accrut son influence à Bahreïn. Par un accord du 22 décembre 1880 avec le lieutenant-colonel Ross, résident politique britannique dans le Golfe, le cheikh Issa bin Ali al Khalifah, chef de Bahreïn, s'engagea, ainsi que ses successeurs, à s'abstenir de négocier ou de conclure tout type de traité et d'établir des représentations diplomatiques ou consulaires avec tout gouvernement tiers sans le consentement des Britanniques. Les relations particulières ainsi établies trouvèrent leur point culminant dans la conclusion de l'accord exclusif de protection du 13 mars 1892 entre le cheikh Issa bin Ali, chef de Bahreïn, et le lieutenant-colonel Talbot, résident politique britannique dans le Golfe. Aux termes de cet accord, le souverain de Bahreïn s'engageait notamment à ce que ni lui-même ni ses héritiers et successeurs ne concluent d'accord et n'entretiennent de correspondance «avec toute puissance autre que le Gouvernement britannique». Il s'engageait en outre à ne pas permettre, sans l'assentiment du Gouvernement britannique, à un agent d'un autre gouvernement de résider à Bahreïn, et à ne céder, vendre, hypothéquer ou remettre pour occupation à un titre quelconque, aucune partie de son territoire sauf au Gouvernement britannique.

45. Par la suite, la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman, désireux de régler certaines questions relatives à leurs intérêts respectifs dans la région du Golfe et dans les territoires environnants, ainsi que de prévenir

42. According to Qatar, on the contrary, the 1868 Agreements formally recognized for the first time the separate identity of Qatar. They treated the Ruler of Bahrain and the Ruler of Qatar as equals and also confirmed that the British recognized that the authority of the Sheikh of Bahrain did not extend to the territory of Qatar. The British Government considered that the undertaking of 13 September 1868, providing for the payment of tribute to the Ruler of Bahrain by Mohamed Al-Thani on behalf of the chiefs of Qatari tribes, in no way affected the independence of Qatar vis-à-vis Bahrain; that payment was to be considered as a fixed contribution by Qatar to sums to be paid by both Qatar and Bahrain to the “Wahhabis”, in order to secure their frontiers against the latter, more particularly during the pearl-diving season. The tribute was in any event only paid for two years and was discontinued “when the Turks established themselves in Bida” (which is part of present-day Doha).

43. While Great Britain had become the dominant maritime Power in the Gulf by this time, the Ottoman Empire, for its part, had re-established its authority over extensive areas of the land on the southern side of the Gulf. At the beginning of the 1870s, the Ottomans installed a garrison in Bida and made Qatar an administrative division of their empire. They accorded their protection to Sheikh Mohamed Al-Thani, who was designated *kaimakam* of the *kaza* of Qatar. They remained for more than 40 years on the Qatar peninsula.

44. In the years following the arrival of the Ottomans on the Qatar peninsula, Great Britain increased its influence over Bahrain. By an agreement of 22 December 1880 with Lieutenant-Colonel Ross, British Political Resident in the Gulf, Sheikh Isa bin Ali al Khalifah, Chief of Bahrain, bound himself and his successors to abstain from entering into any negotiations, or making treaties of any sort, or establishing diplomatic or consular agencies, with any third government without the consent of the British. The special ties thus established culminated in the conclusion of the Exclusive Protection Agreement of 13 March 1892 between Sheikh Isa bin Ali, Chief of Bahrain, and Lieutenant-Colonel Talbot, British Political Resident in the Gulf. Under this agreement the Chief of Bahrain undertook *inter alia* that neither he nor his heirs and successors would enter into any agreement or correspondence “with any Power other than the British Government”. He undertook further that he would not permit, without the assent of the British Government, the residence within Bahrain of the agent of any other Government and that he would not cede, sell, mortgage or otherwise give for occupation any part of his territory save to the British Government.

45. Subsequently, Great Britain and the Ottoman Empire, desiring to settle certain questions relating to their respective interests in the Gulf and in the surrounding territories, as well as to preclude all possible

toute cause éventuelle de malentendu en ce qui concerne ces questions, engagèrent des négociations en vue de la conclusion d'un traité. La «Convention anglo-ottomane relative au golfe Persique et aux territoires environnants» fut signée le 29 juillet 1913, mais ne fut jamais ratifiée. La section II de cette convention portait sur Qatar. Son article 11 décrivait le tracé de la ligne qui, selon l'accord entre les parties, devait séparer le *sandjak* ottoman du Nedjd de la «presqu'île d'El-Katr» (voir paragraphe 87 ci-après).

46. Qatar indique que la non-ratification de cette convention fut en grande partie due à la première guerre mondiale, qui venait d'éclater. Il fait par ailleurs valoir que les Ottomans et les Britanniques avaient également signé, le 9 mars 1914, un traité concernant les frontières d'Aden, ratifié la même année, dont l'article III précisait que la délimitation entre Qatar et le *sandjak* du Nedjd serait «en conformité de l'article 11 de la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913, relative au golfe Persique et aux territoires environnants».

47. Bahreïn soutient pour sa part que «la convention de 1913 n'a pas été ratifiée parce que l'édifice complexe de propositions interdépendantes ... avait fini par s'écrouler»: les «Wahhabites», sous la direction d'Ibn Saud, avaient expulsé les Ottomans du Hasa sur la côte orientale de l'Arabie, et les Al-Thani avaient rapidement perdu leur contrôle sur Doha, tandis que le souverain de Bahreïn était notamment demeuré en possession de la partie septentrionale de la péninsule de Qatar. Bahreïn observe également que le texte du traité de 1913 et celui du traité de 1914 ne coïncident pas.

48. Après la signature de la convention de 1913, les Ottomans maintinrent à Doha leur garnison, dont les derniers hommes ne partirent qu'à la suite de l'arrivée d'un navire de guerre britannique le 19 août 1915. Des négociations furent ensuite engagées entre la Grande-Bretagne et le cheikh Al-Thani au sujet d'un accord exclusif comparable à ceux conclus avec les autres cheikhs arabes. Ces négociations aboutirent à la signature, le 3 novembre 1916, d'un traité entre la Grande-Bretagne et le cheikh de Qatar. Par ce traité, dont le préambule se référait aux obligations assumées par le grand-père du cheikh Al-Thani en vertu de l'accord anglo-qatari du 12 septembre 1868, le cheikh de Qatar s'engageait notamment à «ne pas avoir de relations et à ne pas correspondre avec une autre puissance, ni à recevoir son agent, sans le consentement du Gouvernement britannique», à ne pas céder, sans un tel consentement, de terres à une autre puissance ni à ses sujets, que ce soit en les affermant, en les vendant, en les transférant, en les donnant ou de toute autre manière et à ne pas accorder sans ce consentement de monopoles ou de concessions. En échange, le Gouvernement britannique s'engageait à protéger le cheikh de Qatar ainsi que ses sujets et le territoire de Qatar de toute agression par mer et à s'efforcer d'obtenir réparation des préjudices que le cheikh de Qatar ou ses sujets pourraient subir en se «rendant en mer pour des raisons licites». Le Gouvernement britannique s'engageait également à prêter ses «bons offices» au cas où le cheikh ou ses sujets seraient atta-

causes of misunderstanding with respect to those questions, opened treaty negotiations. On 29 July 1913, the Anglo-Ottoman "Convention relating to the Persian Gulf and surrounding territories" was signed, but it was never ratified. Section II of this Convention dealt with Qatar. Article 11 described the course of the line which, according to the agreement between the parties, was to separate the Ottoman *Sanjak* of Nejd from the "peninsula of al-Qatar" (see paragraph 87 below).

46. Qatar contends that the non-ratification of this Convention was largely attributable to the outbreak of the First World War. Qatar further points out that the Ottomans and the British had also signed, on 9 March 1914, a treaty concerning the frontiers of Aden, which was ratified that same year and whose Article III provided that the line separating Qatar from the *Sanjak* of Nejd would be "in accordance with Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 relating to the Persian Gulf and the surrounding territories".

47. For its part, Bahrain contends that "[t]he 1913 Convention was not ratified because the complex set of interdependent proposals . . . ultimately fell apart": the "Wahhabis", under Ibn Saud, had expelled the Ottomans from Hasa on the eastern coast of Arabia, and the Al-Thani had rapidly lost their control over Doha, while the Ruler of Bahrain had remained in possession, *inter alia*, of the northern part of the Qatar peninsula. Bahrain also observes that the text of the 1913 treaty and that of the 1914 treaty do not coincide.

48. After the conclusion of the 1913 Convention, the Ottomans maintained their garrison at Doha, of which the last personnel left only following the arrival of a British warship on 19 August 1915. Negotiations subsequently ensued between Great Britain and Sheikh Al-Thani regarding an exclusive agreement, comparable to those concluded with the other Arab Sheikhs. These negotiations resulted in the signature, on 3 November 1916, of a treaty between Great Britain and the Sheikh of Qatar. Under this treaty, whose preamble referred to the undertakings by the grandfather of Sheikh Al-Thani under the Anglo-Qatari Agreement of 12 September 1868, the Sheikh of Qatar bound himself *inter alia* not to "have relations nor correspond with, nor receive the agent of, any other Power without the consent of the High British Government"; nor, without such consent, to cede to any other Power or its subjects, land either on lease, sale, transfer, gift, or in any other way whatsoever; nor, without such consent, to grant any monopolies or concessions. In return, the British Government undertook to protect the Sheikh of Qatar and his subjects and territory from all aggression by sea and to do its utmost to exact reparation for all injuries that the Sheikh of Qatar or his subjects might suffer "when proceeding to sea upon [their] lawful occasions". The British Government also undertook to grant its "good offices" should the Sheikh or his subjects be assailed by land within the territories of Qatar.

qués par voie terrestre sur les territoires de Qatar. Aucune disposition de ce traité ne précisait l'étendue de ces territoires.

49. Le premier accord de concession pétrolière entre le souverain de Bahreïn et l'Eastern and General Syndicate Ltd. fut conclu le 2 décembre 1925. Aux termes de cet accord, le souverain de Bahreïn accordait à la compagnie un permis d'exploration exclusif, pour une période ne dépassant pas deux ans (avec possibilité de reconduction pour deux années supplémentaires) «dans l'ensemble des territoires placés sous son contrôle». Le souverain de Bahreïn s'engageait également à octroyer à l'Eastern and General Syndicate Ltd., soit pendant la durée du permis d'exploration, soit à l'expiration de celui-ci, un permis de prospection valable pour des zones qu'aurait choisies la compagnie avec son aval et au su du résident politique britannique dans le Golfe. En outre, le souverain de Bahreïn prenait l'engagement d'accorder à la compagnie, à l'expiration du permis de prospection, un «bail d'exploitation valable pour une superficie totale de 100 000 acres au maximum», divisée en lots au choix de la compagnie. En 1928, des négociations s'engagèrent entre l'Eastern and General Syndicate Ltd., relayée ultérieurement par la Bahrain Petroleum Company Ltd. (qui, en 1930, reprit la concession octroyée en 1925), et le souverain de Bahreïn pour l'octroi d'une concession dans le secteur dit «supplémentaire» ou «non attribué», c'est-à-dire la portion des îles et des eaux territoriales bahreïnites qui subsisterait une fois que la compagnie aurait choisi 100 000 acres.

50. En mars 1934, des discussions eurent lieu entre le résident politique britannique et le souverain de Qatar au sujet de l'octroi d'une concession pétrolière par ce dernier. Le 11 mai 1935, le résident politique britannique dans le Golfe écrivit au souverain de Qatar au sujet de la protection que la Grande-Bretagne était disposée à lui accorder sur terre. En échange de cette protection, il était demandé au souverain de Qatar d'accorder une concession pétrolière à la société britannique Anglo-Persian Oil Company. Une telle concession fut accordée le 17 mai 1935; son article 2 précisait que la société pourrait exercer ses activités dans n'importe quelle partie de l'Etat de Qatar, c'est-à-dire «l'ensemble de la zone sur laquelle règne le cheikh [de Qatar] et qui figure au nord de la ligne tracée sur la carte jointe» à la concession, ligne qui sépare la péninsule de Qatar du Royaume d'Arabie saoudite.

51. Les négociations engagées entre 1928 et 1933 entre le souverain de Bahreïn et les concessionnaires pour l'octroi d'un secteur supplémentaire sur le territoire bahreïnite eurent pour objet la détermination de la superficie des terres et des eaux territoriales qui, dans le secteur non attribué, seraient comprises dans la concession; elles furent suspendues en 1933 à la demande de la Bahrain Petroleum Company Ltd. et ne reprirent qu'en 1936 lorsque la Petroleum Concessions Ltd., qui avait repris la concession accordée par Qatar à l'Anglo-Persian Oil Company, fit à son tour une offre.

52. Dans une lettre en date du 28 avril 1936, Charles Belgrave, conseiller du Gouvernement de Bahreïn, mentionnant les négociations en

There was no provision in this treaty defining the extent of those territories.

49. The first petroleum concession between the Ruler of Bahrain and Eastern and General Syndicate Ltd. was concluded on 2 December 1925. Under the terms of that agreement, the Ruler of Bahrain granted the company an exclusive exploration licence for a period not exceeding two years (with the possibility of extension for a further period of two years) "throughout the whole of the territories under his control". The Ruler of Bahrain also undertook to grant Eastern and General Syndicate Ltd., either during the duration of the exploration licence or upon its expiry, a prospecting licence over areas to be selected by the company with the approval of the Ruler and with the cognizance of the British Political Resident in the Gulf. In addition, the Ruler undertook to grant to the company, on the expiry of the prospecting licence, a "mining lease over an aggregate area not exceeding 100,000 acres", divided into blocks to be selected by the company. Beginning in 1928, negotiations were conducted between Eastern and General Syndicate Ltd., its successor the Bahrain Petroleum Company Ltd. (which, in 1930, took over the 1925 concession) and the Ruler of Bahrain for a concession over the "additional" or "un-allotted" area, that is, that portion of the Bahrain islands and territorial waters remaining after the company had chosen its 100,000 acres.

50. In March 1934 discussions were held between the British Political Resident and the Ruler of Qatar regarding the grant of an oil concession by the latter. On 11 May 1935, the British Political Resident in the Gulf wrote to the Ruler of Qatar concerning the protection which Great Britain was prepared to extend to him on land. In return for this protection, the Ruler of Qatar was asked to grant a petroleum concession to the British company Anglo-Persian Oil Company. Such a concession was granted on 17 May 1935. The second article of the Agreement stated that the company could operate in any part of the State of Qatar, i.e., "the whole area over which the Shaikh [of Qatar] rules and which is marked on the north of the line drawn on the map attached" to the Agreement, which line separated the peninsula of Qatar from the Kingdom of Saudi Arabia.

51. The negotiations conducted between 1928 and 1933 between the Ruler of Bahrain and the concessionaires for a concession in the additional area in Bahraini territory were intended to identify the acreage of land and territorial waters which would be included in that concession in the unallotted area: they were suspended in 1933 at the request of the Bahrain Petroleum Company Ltd. and were not resumed until 1936, when Petroleum Concessions Ltd., which had taken over the concession granted by Qatar to the Anglo-Persian Oil Company, joined in the bidding.

52. In a letter dated 28 April 1936, Charles Belgrave, Adviser to the Government of Bahrain, referring to the negotiations then in progress for

cours au sujet de l'octroi d'une concession pétrolière sur le territoire de Bahreïn, fit savoir à l'agent politique britannique que «le groupe d'îles des Hawar, situé entre l'extrémité sud de l'île de Bahreïn et la côte de Qatar, fai[sait] incontestablement partie de l'Etat de Bahreïn».

53. Le 29 avril 1936, le représentant de la Petroleum Concessions Ltd. attira par écrit l'attention de l'India Office britannique, qui était responsable des relations avec les Etats protégés du Golfe, sur l'accord de concession qatari du 17 mai 1935 et fit observer que le souverain de Bahreïn revendiquait Hawar dans le cadre des négociations qu'il menait avec la Petroleum Concessions Ltd. au sujet du secteur non attribué; il demanda en conséquence auquel des deux émirats (Bahreïn ou Qatar) Hawar appartenait.

54. Dans une lettre en date du 6 mai 1936, adressée au résident politique britannique dans le Golfe, l'agent politique à Bahreïn soutint les revendications de Bahreïn sur Hawar. Le 25 mai 1936, le résident politique écrivit au secrétaire d'Etat aux affaires indiennes à Londres qu'il était enclin à penser que Hawar devrait être regardée comme une possession du cheikh de Bahreïn, et qu'il appartiendrait au cheikh de Qatar de réfuter les revendications bahreïnites. Le 10 juillet 1936, deux fonctionnaires de l'India Office portèrent à la connaissance de Bahreïn, par le truchement de Charles Belgrave, que, sur la base des preuves alors à la disposition du Gouvernement britannique, Hawar semblait appartenir au cheikh de Bahreïn et que la charge de réfuter cette revendication incomberait à tout demandeur éventuel. Le 14 juillet 1936, la Petroleum Concessions Ltd. fut informée par l'India Office qu'il apparaissait au Gouvernement britannique que Hawar appartenait au cheikh de Bahreïn. Le contenu de ces communications ne fut pas porté à la connaissance du cheikh de Qatar.

55. En 1937, Qatar tenta d'imposer les Naim établis à Zubarah; Bahreïn s'y opposa, car il prétendait avoir des droits sur cette région. Les relations entre Qatar et Bahreïn se dégradèrent. Des négociations s'engagèrent entre les deux Etats au printemps 1937 et furent rompues en juillet de la même année. Selon Bahreïn, Qatar aurait alors illégalement conquis Zubarah par la force et anéanti la communauté des sujets bahreïnites qui y vivait. Qatar soutient que les mesures prises par son souverain en 1937 n'auraient visé qu'à exercer par la force son autorité sur son propre territoire sur certains membres de la tribu des Naim, en mettant fin à leurs opérations de contrebande et autres activités illicites.

56. Selon Qatar, Bahreïn aurait occupé clandestinement et illicitement les îles Hawar en 1937. Bahreïn soutient que son souverain ne faisait alors qu'accomplir des actes légitimes participant de l'administration continue de son propre territoire.

57. Par lettre en date du 10 mai 1938, le souverain de Qatar protesta auprès du Gouvernement britannique contre ce qu'il qualifiait d'«actions irrégulières menées par Bahreïn contre Qatar» et auxquelles il s'était déjà référé en février 1938 au cours d'une conversation qu'il avait eue à Doha avec l'agent politique britannique à Bahreïn. Le 20 mai 1938, ce dernier

the grant of an oil concession over the territory of Bahrain, informed the British Political Agent that "the Hawar group of islands lying between the southern extremity of Bahrain Island and the coast of Qatar [was] indisputably part of the State of Bahrain".

53. On 29 April 1936 the representative of Petroleum Concessions Ltd. wrote to the British India Office, which had responsibility for relations with the protected States in the Gulf, drawing its attention to the Qatar oil concession of 17 May 1935 and observing that the Ruler of Bahrain, in his negotiations with Petroleum Concessions Ltd. over the unallotted area, had laid claim to Hawar; he accordingly enquired to which of the two Sheikhdoms (Bahrain or Qatar) Hawar belonged.

54. In a letter dated 6 May 1936, addressed to the British Political Resident in the Gulf, the Political Agent in Bahrain supported Bahrain's claim to Hawar. On 25 May 1936, the Political Resident wrote to the Secretary of State for India in London that he was inclined to the view that Hawar should be regarded as belonging to the Sheikh of Bahrain and that the burden of disproving his claim should lie on the Sheikh of Qatar. On 10 July 1936 two India Office officials informed Bahrain, through Charles Belgrave, that on the evidence then available to the British Government Hawar appeared to belong to the Sheikh of Bahrain and that any potential claimant would therefore have the burden of disproving the Bahrain claim. On 14 July 1936, Petroleum Concessions Ltd. was informed by the India Office that it appeared to the British Government that Hawar belonged to the Sheikh of Bahrain. The content of those communications was not conveyed to the Sheikh of Qatar.

55. In 1937, Qatar attempted to impose taxation on the Naim inhabiting the Zubarah region; Bahrain opposed this as it claimed rights over this region. Relations between Qatar and Bahrain deteriorated. Negotiations started between the two States in spring of 1937 and were broken off in July of that year. According to Bahrain Qatar illegally took Zubarah by force and illegally destroyed the community of the Bahraini subjects living there. Qatar contends that the steps taken by its Ruler in 1937 were only designed to exercise his authority by force on his own territory over certain members of the Naim tribe, and to put an end to their smuggling and other unlawful activities.

56. Qatar alleges that Bahrain clandestinely and illegally occupied the Hawar Islands in 1937. Bahrain maintains that its Ruler was simply performing legitimate acts of continuing administration in his own territory.

57. By a letter dated 10 May 1938, the Ruler of Qatar protested to the British Government against what he called "the irregular action taken by Bahrain against Qatar", to which he had already referred in February 1938 in a conversation which took place in Doha with the British Political Agent in Bahrain. On 20 May 1938, the latter wrote to the Ruler of

écrivit au souverain de Qatar pour l'inviter à exposer au plus tôt ses prétentions sur Hawar. Le souverain de Qatar répondit dans une lettre datée du 27 mai 1938. Quelques mois plus tard, le 3 janvier 1939, Bahreïn présenta en réponse ses propres prétentions datées du 22 décembre 1938. Dans une lettre du 30 mars 1939, le souverain de Qatar présenta à l'agent politique britannique à Bahreïn ses observations sur les prétentions bahreïnites. Le 11 juillet 1939, les souverains de Qatar et de Bahreïn furent informés que le Gouvernement britannique avait décidé que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn.

58. Qatar fait état de pas moins de cinq protestations qu'il aurait élevées les 4 août 1939, 18 novembre 1939, 7 juin 1940, 13 juillet 1946 et 21 février 1948 contre cette décision et l'«occupation illégale» des îles Hawar par Bahreïn. Ce dernier prétend qu'entre 1939 et 1965 Qatar n'avait élevé que trois protestations contre la décision britannique de 1939, en juillet 1946, en février 1948 et en avril 1965.

Bahreïn indique également qu'entre 1937 et le milieu des années soixante il a adressé à la Grande-Bretagne et à Qatar de nombreuses réclamations officielles relatives à la région de Zubarah.

59. Le 24 juin 1944, l'agent politique britannique, intervenant comme médiateur pour régler le litige relatif à Zubarah, obtint des deux parties qu'elles signent un accord qui se lisait comme suit :

«Le souverain de Bahreïn et le souverain de Qatar conviennent de rétablir entre eux des relations aussi amicales qu'elles l'étaient dans le passé. Le souverain de Qatar s'engage à ce que Zubarah demeure en l'état, sans que rien n'y soit fait qui n'existât dans le passé, ceci par égard pour et en hommage à Al-Khalifah. Pour sa part, le souverain de Bahreïn s'engage à ne rien faire qui puisse porter atteinte aux intérêts du souverain de Qatar. Le présent accord n'affecte pas l'accord avec la compagnie pétrolière opérant à Qatar dont les droits sont protégés.»

60. Selon Bahreïn, la faiblesse de cet accord tenait à l'emploi du concept de *statu quo ante*; le but fondamental des deux parties étant d'obtenir la reconnaissance de leur souveraineté sur la région de Zubarah, chacune aurait interprété l'accord dans le sens qui lui convenait.

61. En mai 1946, la Bahrain Petroleum Company Ltd. demanda l'autorisation de forer dans des zones du plateau continental dont certaines pouvaient, de l'avis des Britanniques, appartenir à Qatar. Le Gouvernement britannique décida que cette autorisation ne pourrait être accordée tant qu'il n'y aurait pas eu délimitation des fonds marins entre Bahreïn et Qatar. Il procéda à un examen de la question et, le 23 décembre 1947, l'agent politique britannique à Bahreïn adressa aux souverains de Qatar et de Bahreïn deux lettres, ayant la même teneur, qui indiquaient notamment ce qui suit :

«2. Il m'incombe donc de vous transmettre ci-joint, pour information, copie d'une carte où figure la ligne (du point «M» jusqu'au «bateau-phare de Bahreïn») que le gouvernement de Sa Majesté

Qatar, inviting him to state his case on Hawar at the earliest possible moment. The Ruler of Qatar responded by a letter dated 27 May 1938. Some months later, on 3 January 1939, Bahrain submitted a counter-claim dated 22 December 1938. In a letter of 30 March 1939, the Ruler of Qatar presented his comments on Bahrain's counter-claim to the British Political Agent in Bahrain. The Rulers of Qatar and Bahrain were informed on 11 July 1939 that the British Government had decided that the Hawar Islands belonged to Bahrain.

58. Qatar points to no less than five protests it claims to have made, on 4 August 1939, 18 November 1939, 7 June 1940, 13 July 1946 and 21 February 1948, against this decision and the "unlawful occupation" of the Hawar Islands by Bahrain. The latter claims that Qatar protested only three times between 1939 and 1965 against the British decision of 1939, in July 1946, February 1948 and April 1965.

Bahrain also states that it made, from 1937 until the mid-1960s, numerous officially recorded claims to Great Britain and Qatar in relation to the Zubarah region.

59. On 24 June 1944, the British Political Agent, acting as mediator in order to resolve the dispute over Zubarah, succeeded in getting the two parties to sign an agreement providing as follows:

"The Ruler of Bahrain and Ruler of Qatar agree to the restoration of friendly relations between them as they were in the past. The Ruler of Qatar undertakes that Zubara will remain without anything being done in it which did not exist in the past. This is from consideration and reverence to Al Khalifah. The Ruler of Bahrain, also, on his part undertakes not to do anything that might harm the interest of the Ruler of Qatar. This agreement does not affect the agreement with the Oil Company operating in Qatar whose rights are protected."

60. According to Bahrain, the weakness of this agreement lay in its use of the concept of the *status quo ante*; as the basic goal of both parties was to achieve recognition of their sovereignty over the Zubarah region, each interpreted the agreement in the way that best suited it.

61. In May 1946, the Bahrain Petroleum Company Ltd. sought permission to drill in certain areas of the continental shelf, some of which the British considered might belong to Qatar. The British Government decided that this permission could not be granted until there had been a division of the sea-bed between Bahrain and Qatar. It studied the matter and, on 23 December 1947, the British Political Agent in Bahrain sent the Rulers of Qatar and Bahrain two letters, in the same terms, stating *inter alia* the following:

"2. I am, therefore, to forward herewith for Your Excellency's information a copy of a map showing the line (from point 'M' to the 'Bahrain Light Vessel') which, His Majesty's Government considers,

considère comme partageant les fonds marins en question selon des principes équitables. Il s'agit d'une ligne médiane fondée, d'une façon générale, sur la configuration du littoral de l'île principale de Bahreïn et de la péninsule de Qatar.

3. A l'exception des cas indiqués ci-dessous, le gouvernement de Sa Majesté considérera dorénavant l'ensemble des fonds marins qui s'étendent à l'ouest de cette ligne comme étant sous la souveraineté [du cheikh de Bahreïn] et tous les fonds marins à l'est de la même ligne comme étant sous la souveraineté [du cheikh de Qatar]. Cette décision s'applique seulement aux fonds marins, et non aux eaux qui les recouvrent, et elle est sans préjudice des droits de navigation existants.

4. Les exceptions visées ci-dessus sont les suivantes:

Il est reconnu que Son Altesse le cheikh de Bahreïn a des droits souverains sur

- i) la région des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah qui affleurent aux marées basses de vive eau. Après un examen complet de la situation au regard du droit international, le gouvernement de Sa Majesté est d'avis que ces hauts-fonds ne doivent pas être considérés comme des îles possédant des eaux territoriales;
- ii) l'île Hawar, les îles du groupe des Hawar et les eaux territoriales qui en relèvent et qui sont délimitées également selon les principes habituels du droit international. Ces îles et leurs eaux territoriales sont figurées sur la carte ci-jointe, par la ligne A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L. Du fait que cette délimitation laissera subsister une étroite étendue d'eau (marquée par les points M, J et I) relevant de Qatar, il a toutefois été décidé de remplacer la ligne H, I, J par H, P, Q, réalisant ainsi un échange des zones équivalentes P I O contre O J Q. Il y a lieu de relever que l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar.

5. Les points mentionnés sont définis comme suit:

<i>Position</i>	<i>Relèvement vrai</i>	<i>Milles marins</i>	<i>A partir de</i>
A	015°	3	Pointe N de l'île Rabadh
B	056½°	3,20	Angle N-E de l'île Ajaira
C	064°	2,06	Angle E de l'île Al Wakara n° 3
D	058°	1,14	" " "
E	163½°	1,23	" " "
F	141°	0,81	Ile Bu Sa'ada n° 9
G	168°	1,20	" "
H	159½°	0,30	Angle S-E de l'île Hawar
I	298¾°	7,31	" " "
J	241°	4,77	Angle O de l'île Al Ma'tarad
K	291°	2,36	" " "
L	324½°	3,38	" " "»

divides in accordance with equitable principles the sea-bed aforesaid. This is a median line based generally on the configuration of the coast-line of the Bahrain main island and the peninsula of Qatar.

3. With the exceptions noted below His Majesty's Government will, in future, regard all the sea-bed lying to the west of this line as being under the sovereignty of [the Sheikh of Bahrain] and all the sea-bed lying to the east of it as being under the sovereignty of [the Sheikh of Qatar]. This decision covers the sea-bed only and not the waters above it and is without prejudice to existing navigation rights.

4. The exceptions referred to above are:

His Highness the Shaikh of Bahrain is recognised as having sovereign rights in

- (i) the areas of the Dibal and Jaradeh shoals which are above the spring tide low-water level. After a full examination of the position under international law, His Majesty's Government are of opinion that these shoals should not be considered to be islands having territorial waters.
- (ii) Hawar Island, the islands of the Hawar group and the territorial waters pertaining thereto and delimited again in accordance with the usual principles of international law. These islands and their territorial waters are shown on the map enclosed by the line A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, and L. As this delimitation will, however, leave a narrow tongue of water (formed by the points M, J, and I) pertaining to Qatar it has been decided to alter the line H, I, J, to H, P, Q, thus exchanging an equal area P I O for O J Q. It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group.

5. The points mentioned are defined as follows:

<i>Position</i>	<i>True Bearing</i>	<i>Nautical Miles</i>	<i>From</i>
A	015°	3.00	N. point of Rabadh I.
B	056½°	3.20	N.E. corner of Ajaira I.
C	064°	2.06	E. corner of No. 3 Al Wakara
D	058°	1.14	" " "
E	163½°	1.23	" " "
F	141°	0.81	No. 9 Bu Sa'ada I.
G	168°	1.20	" "
H	159½°	0.30	S.E. corner of Hawar I.
I	298¾°	7.31	" "
J	241°	4.77	W. corner of Al Ma'tarad I.
K	291°	2.36	" "
L	324½°	3.38	" "

62. En 1950, le souverain de Bahreïn et celui de Qatar parvinrent à un autre accord sur le statut de Zubarah grâce à la médiation de l'agent politique britannique à Bahreïn; cet accord fut décrit dans les termes suivants dans une lettre du 7 février 1950 adressée au Foreign Office par le résident politique britannique dans le Golfe:

«Le souverain de Qatar consent à ce que le cheikh de Bahreïn envoie ses partisans et les membres de sa tribu à Zubarah pour [s'y livrer au] pacage sans aucun passeport ou formalités de douane, ainsi qu'à laisser le fort inoccupé, à condition qu'en contrepartie le cheikh de Bahreïn accorde aux marchandises à destination de Qatar les mêmes privilèges relatifs au paiement des droits de transit qu'aux marchandises destinées à l'Arabie saoudite. Le cheikh Salman accepte et prend les mesures voulues pour envoyer de cent cinquante à deux cents de ses gens à Zubarah avec les rations nécessaires pour subvenir à leurs besoins.»

63. Cet accord ne mit pas fin au différend. Le 5 mai 1954, le Gouvernement britannique proposa un autre accord aux parties, mais celles-ci le refusèrent.

64. En 1964, l'agent politique britannique à Qatar transmet aux autorités qataries une demande de modification de la ligne de 1947 que Bahreïn avait adressée au Gouvernement britannique sous la forme d'un mémorandum faisant notamment valoir que Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah étaient des îles dotées d'eaux territoriales et qu'elles appartenaient à Bahreïn. En réponse, le 21 avril 1965, Qatar adressa au Gouvernement britannique un mémorandum par lequel il rejetait les revendications de Bahreïn et recommandait le recours à l'arbitrage pour résoudre les différends entre les deux Etats. Aucun progrès ne fut enregistré dans le règlement de ces différends au cours des années qui suivirent.

65. En 1971, Qatar et Bahreïn cessèrent d'être des Etats protégés par la Grande-Bretagne, à la suite d'un échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn, en date du 15 août 1971, et d'un échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar, en date du 3 septembre 1971. Le 21 septembre 1971, Qatar et Bahreïn furent tous deux admis à l'Organisation des Nations Unies.

66. A partir de 1976, une médiation, également qualifiée de «bons offices», fut menée par le roi d'Arabie saoudite avec l'accord des émirs de Bahreïn et de Qatar. Le premier résultat de cette médiation fut l'approbation d'un ensemble de «principes pour un cadre de règlement» lors d'une réunion tripartite tenue en mars 1983. La persistance du litige dans les années qui suivirent conduisit le roi d'Arabie saoudite à adresser aux émirs de Qatar et de Bahreïn des lettres rédigées en termes identiques, datées du 19 décembre 1987, dans lesquelles il formulait de nouvelles propositions. Ces dernières furent acceptées par lettres des deux chefs d'Etat datées respectivement des 21 et 26 décembre 1987. Le 21 décembre 1987 était en outre publiée une déclaration saoudienne dont les termes furent

62. In 1950, the Ruler of Bahrain and the Ruler of Qatar reached another agreement on the status of Zubarah thanks to mediation by the British Political Agent in Bahrain; in a letter dated 7 February 1950 to the Foreign Office, the British Political Resident in the Gulf described that agreement in the following terms:

“[T]he Ruler of Qatar has agreed that the Shaikh of Bahrain may send his followers and tribesmen to Zubarah for grazing without any passport or customs formalities and also to leave the fort vacant provided in return the Shaikh of Bahrain will allow goods for Qatar the same privileges in respect to the payment of transit duties as goods for Saudi Arabia. Shaikh Salman has accepted this and is making arrangements to send from 150 to 200 of his people to Zubarah with the necessary rations to support them.”

63. That agreement did not put an end to the dispute. On 5 May 1954, the British Government proposed another agreement, but the parties rejected it.

64. In 1964, the British Political Agent in Qatar forwarded to the Qatari authorities a request for modification of the 1947 line that Bahrain had sent to the British Government in the form of a memorandum claiming *inter alia* that Fasht ad Dibal and Qit’at Jaradah were islands with territorial waters and that they belonged to Bahrain. In response, on 21 April 1965 Qatar sent the British Government a memorandum in which it denied Bahrain’s claims and recommended arbitration to settle the disputes between the two States. No progress was achieved in settling these disputes in the following years.

65. In 1971 Qatar and Bahrain ceased to be British protected States, following an Exchange of Notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain on 15 August 1971, and an Exchange of Notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar on 3 September 1971. On 21 September 1971, Qatar and Bahrain were both admitted to the United Nations.

66. Beginning in 1976, mediation, also referred to as “good offices”, was conducted by the King of Saudi Arabia with the agreement of the Amirs of Bahrain and Qatar. The first consequence of that mediation was that a set of “Principles for the Framework for Reaching a Settlement” was approved during a tripartite meeting in March 1983. As a result of the persistence of the dispute over the following years, the King of Saudi Arabia sent the Amirs of Qatar and Bahrain letters in identical terms dated 19 December 1987, in which he put forward new proposals. Those proposals were accepted by letters from the two Heads of State, dated respectively 21 and 26 December 1987. In addition, on 21 December 1987 an announcement was issued by Saudi Arabia, the terms of which were

approuvés par les deux Parties. Cette déclaration précisait que Qatar et Bahreïn acceptaient «que la question soit soumise à l'arbitrage, en application des principes énoncés dans le cadre de règlement qui avait été fixé par accord des deux Etats frères, en particulier du «cinquième principe» retenu en 1983, dont les termes étaient rappelés. La déclaration ajoutait que, «conformément aux cinq principes», il était convenu de constituer une commission tripartite dont la tâche était décrite dans les termes mêmes des échanges de lettres de décembre 1987.

67. Cette commission tripartite tint une réunion préliminaire à Riyad en décembre 1987. Qatar présenta alors un projet de lettre commune à la Cour internationale de Justice envisageant expressément, entre autres, la rédaction d'un compromis. Bahreïn proposa un accord de caractère procédural concernant l'organisation et le fonctionnement de la commission. Celle-ci tint sa première réunion officielle le 17 janvier 1988. Bahreïn déposa alors une version révisée de son projet, précisant expressément que la commission était constituée dans le but de conclure un compromis. Après discussion, il fut convenu que chaque Partie présenterait un projet de compromis. Divers projets furent ensuite présentés à la commission par Qatar et Bahreïn, mais aucun accord ne put intervenir lors des quatre premières réunions. Puis, le 26 octobre 1988, à la suite d'une initiative de l'Arabie saoudite, le prince héritier de Bahreïn, lors d'une visite à Qatar, transmit au prince héritier de Qatar un texte qualifié par la suite de «formule bahreïnite» se lisant comme suit:

«Les Parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles; et de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.»

68. Lors de la cinquième réunion de la commission, le 15 novembre 1988, le représentant de l'Arabie saoudite lança un appel aux Parties pour que celles-ci parviennent à un accord et il précisa que le jour de l'ouverture de la réunion au sommet du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, en décembre 1988, devait marquer la fin de la mission de la commission, qu'elle ait ou non réussi à réaliser ce qu'on attendait d'elle. La commission tint sa sixième réunion les 6 et 7 décembre 1988, mais ses travaux ne purent aboutir faute d'accord entre les Parties. Le médiateur saoudien considéra alors que la mission de la commission tripartite devait prendre fin avec cette sixième réunion. De fait, la commission ne s'est plus réunie.

69. L'affaire revint en discussion deux ans plus tard, à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe qui se tint en décembre 1990 à Doha. Qatar fit alors connaître qu'il était prêt à accepter la formule bahreïnite. Puis, à l'issue de la réunion, les ministres des affaires étrangères de Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite signèrent un procès-verbal constatant que, «dans le cadre des bons

approved by the two Parties. That announcement stated that Bahrain and Qatar accepted "that the matter be submitted for arbitration, in pursuance of the principles of the framework for settlement which had been agreed by the two sisterly States, particularly the 'fifth principle'" as adopted in 1983, the text of which was quoted. It went on to state that "under the five principles" it had been agreed to establish a Tripartite Committee, whose task was described in the same terms as in the Exchange of Letters of December 1987.

67. That Tripartite Committee held a preliminary meeting in Riyadh in December 1987. Qatar then presented a draft of a joint letter to the International Court of Justice which expressly contemplated, *inter alia*, the drafting of a special agreement. Bahrain proposed an agreement of a procedural character, relating to the organization and functioning of the Committee. The Committee held its first formal meeting on 17 January 1988. Bahrain then filed a revised version of its draft stating expressly that the Committee was formed with the aim of reaching a special agreement. After a discussion, it was agreed that each of the Parties would present a draft special agreement. Several texts were subsequently presented to the Committee by Qatar and Bahrain, but no agreement could be reached in the course of the first four meetings. Then, on 26 October 1988, following an initiative by Saudi Arabia, the Heir Apparent of Bahrain, when on a visit to Qatar, transmitted to the Heir Apparent of Qatar a text subsequently known as the "Bahraini formula", which reads as follows:

"The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters."

68. During the fifth meeting of the Committee on 15 November 1988, the representative of Saudi Arabia appealed to the Parties to come to an agreement and pointed out that the date of the beginning of the Co-operation Council of Arab States of the Gulf summit in December 1988 would be the date for terminating the Committee's mission whether or not it had succeeded in achieving what had been requested from it. The Committee held its sixth meeting on 6-7 December 1988 but was unable to complete its work for lack of agreement between the Parties. With this sixth meeting, the Saudi mediator considered that the mission of the Tripartite Committee would come to an end, and in fact no further meetings of the Committee were held.

69. The matter was again the subject of discussion two years later, on the occasion of the annual meeting of the Co-operation Council of Arab States of the Gulf at Doha in December 1990. Qatar then let it be known that it was ready to accept the Bahraini formula. Following that meeting, the Foreign Ministers of Qatar, Bahrain and Saudi Arabia signed Minutes recording that "Within the framework of the good offices of . . .

offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz», des consultations concernant le différend existant entre Qatar et Bahreïn avaient eu lieu entre les ministres des affaires étrangères de ces deux Etats en présence du ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite. Ce procès-verbal, rédigé en arabe et dont les traductions en anglais fournies par les Parties divergent sur certains points, prévoyait notamment que le roi Fahd pourrait poursuivre ses bons offices jusqu'au mois de mai 1991. Les bons offices du roi Fahd n'aboutirent pas dans le délai ainsi fixé, et Qatar, le 8 juillet 1991, introduisit devant la Cour une instance contre Bahreïn (voir paragraphes 1 et suivants ci-dessus).

* * *

70. La première des questions territoriales soumises à la Cour est celle relative à la souveraineté sur Zubarah, située dans le nord-ouest de la péninsule de Qatar (voir ci-après, p. 105, croquis n° 3).

71. Dans la «Démarche tendant à donner effet aux points 3 et 4 du paragraphe 41 de l'arrêt rendu par la Cour le 1^{er} juillet 1994», présentée par Qatar le 30 novembre 1994, Zubarah figure sous le numéro 4 parmi les questions relevant de la compétence de la Cour en vertu des accords internationaux de décembre 1987 et du 25 décembre 1990. Dans cette même «Démarche», Qatar précise qu'il considère que «Bahreïn définit sa revendication concernant Zubarah comme une revendication de souveraineté». En conséquence, dans ses conclusions finales, qui d'ailleurs reprennent ses conclusions antérieures, Qatar prie la Cour, une fois rejetées toutes autres demandes et conclusions en sens contraire, de dire et juger conformément au droit international «que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur Zubarah» (voir paragraphes 33 et 34 ci-dessus).

72. Bahreïn adopte la position opposée. Dans ses conclusions finales, qui reprennent ses conclusions antérieures, il prie la Cour de rejeter toutes demandes et conclusions contraires et de dire et juger que «Bahreïn a souveraineté sur Zubarah» (voir paragraphes 33 et 34 ci-dessus).

73. A l'appui de sa revendication, Bahreïn soutient de manière générale que

«de 1783 à 1937, il avait un titre à part entière et internationalement reconnu sur cette région, au regard tant de la norme internationale qui exigeait une occupation effective dans la mesure où le contexte le permettait que de la norme régionale qui voulait que les habitants de Zubarah fassent acte d'allégeance au souverain bahreïnite».

74. Bahreïn expose que, dans les années 1760, les Al-Khalifah quittèrent ce qui est aujourd'hui le Koweït et s'installèrent à Zubarah, qui devint rapidement florissante grâce à la richesse de son commerce et de la pêche des perles et que, quelques décennies plus tard, ils déplacèrent le siège de leur gouvernement vers les îles de Bahreïn. Selon Bahreïn, les cheikhs Al-Khalifah résidaient dans les îles de Bahreïn l'été et à Zubarah l'hiver; vers la fin du XVIII^e siècle, ils décidèrent d'installer leur cour

King Fahd Ben Abdul Aziz”, consultations concerning the existing dispute between Qatar and Bahrain had taken place between the Foreign Ministers of those two States in the presence of the Foreign Minister of Saudi Arabia. Those Minutes, the text of which was in Arabic and whose English translations supplied by the Parties differ on certain points, provided *inter alia* that King Fahd could continue his good offices until May 1991. The good offices of King Fahd did not lead to the desired outcome within the time-limit thus fixed, and on 8 July 1991 Qatar instituted proceedings before the Court against Bahrain (see paragraphs 1 *et seq.* above).

* * *

70. The first of the territorial questions before the Court is that of sovereignty over Zubarah, which is situated in the north-western part of the Qatar peninsula (see sketch-map No. 3, p. 105 below).

71. The “Act to comply with paragraphs (3) and (4) of operative paragraph 41 of the Judgment of the Court dated 1 July 1994”, presented by Qatar on 30 November 1994, included Zubarah as number 4 of the subjects falling within the jurisdiction of the Court by virtue of the international agreements of December 1987 and 25 December 1990. In the same “Act”, Qatar explained that it understood that “Bahrain defines its claim concerning Zubarah as a claim of sovereignty”. Accordingly, in its final submissions, which repeat its earlier submissions, Qatar requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to declare and adjudge in accordance with international law “that the State of Bahrain has no sovereignty over Zubarah” (see paragraphs 33 and 34 above.)

72. Bahrain maintains the opposite position. In its final submissions, which repeat its earlier submissions, it requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare that “Bahrain is sovereign over Zubarah” (see paragraphs 33 and 34 above).

73. In support of its claim Bahrain argues generally

“that from 1783 until 1937, it had full and internationally recognised title to the region, both by reference to the international standard of contextually proportionate effective occupation and by reference to the regional standard of the fealty of the inhabitants of Zubarah to the Ruler of Bahrain”.

74. Bahrain states that in the 1760s the Al-Khalifah came from present-day Kuwait and established themselves in Zubarah, which quickly flourished, rich in trade and pearl fishing; and that, some decades later, the Al-Khalifah moved their seat of government to the islands of Bahrain. According to Bahrain, the Al-Khalifah Sheikhs resided in the islands of Bahrain during summers and in Zubarah during winters; towards the end of the eighteenth century, they decided to establish their court on the

dans l'île principale de Bahreïn puis dans l'île de Al-Muharraq et nommèrent un gouverneur pour administrer la province de Zubarah. Par la suite, la ville de Zubarah déclina; elle fut détruite en 1878 par les Al-Thani et totalement abandonnée en 1895 à la suite d'une intervention militaire des Britanniques. La région n'en serait pas moins demeurée sous l'autorité du cheikh de Bahreïn par l'intermédiaire d'une confédération tribale dirigée par les Naim, partisans des Al-Khalifah de Bahreïn. La Grande-Bretagne aurait en outre toujours considéré que Bahreïn avait des droits de souveraineté à Zubarah.

75. Bahreïn affirme également qu'en 1937 le cheikh Abdullah de Doha a tenté d'imposer les Naim qui s'en sont plaints auprès du cheikh Hamad de Bahreïn; qu'une série de négociations infructueuses s'ensuivirent entre Bahreïn et Qatar, et que, le 7 juillet 1937, «les Al-Thani et leurs partisans expulsèrent par la force de Zubarah les membres de la tribu des Naim fidèles à Bahreïn, qui y représentaient l'exercice continu de l'autorité des souverains de Bahreïn».

76. Bahreïn soutient que l'«agression» de Qatar contre Zubarah constituait un emploi illicite de la force, qui ne pouvait faire naître des droits; il invoque, pour étayer sa thèse, différents instruments internationaux datant de la période pertinente et traitant du recours illicite à la force. Ainsi, selon Bahreïn, même si Qatar a matériellement exercé le contrôle sur Zubarah de 1937 à ce jour, cette occupation de fait n'a pas donné naissance à un titre valable de souveraineté sur Zubarah.

77. Qatar prétend qu'une ville existait dans la région de Zubarah bien avant que deux branches de la tribu des Al-Utub — les Bin Khalifah et les Al-Jalahma — ne partent de ce qui est aujourd'hui le Koweït en direction de Bahreïn pour se rendre ensuite à Zubarah. A Zubarah, les cheikhs locaux auraient mis une condition à leur établissement: le paiement des taxes habituelles en échange du droit de faire commerce dans la région. Les Al-Utub auraient refusé cette condition et construit en 1768, à une certaine distance du mur extérieur de Zubarah, le fort appelé Murair. Selon Qatar, les Al-Utub quittèrent Murair en 1783 pour s'établir à Bahreïn. En 1878, la ville de Zubarah fut détruite après que le cheikh Jassim bin Thani de Qatar eut pris les mesures voulues pour réprimer des actes de piraterie et des attaques perpétrés par ses habitants à l'encontre d'autres tribus. Qatar conteste que les Bin Khalifah aient continué d'exercer leur autorité sur Zubarah au cours du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle par l'intermédiaire de membres des Naim.

78. A l'appui de sa position, Qatar rappelle qu'en 1867 le cheikh Mohamed bin Khalifah de Bahreïn lança une attaque contre Qatar, dirigée contre Wakrah et Bida, et que ces dernières furent totalement détruites; qu'en représailles les Qataris, sous la direction de Mohamed bin Thani, mirent le cap en juin 1868 sur Bahreïn, avec une force armée; que le cheikh Mohamed bin Khalifah attaqua les Qataris, qui subirent de lourdes pertes dans l'affrontement; que les Britanniques considérèrent que l'attaque du cheikh Mohamed bin Khalifah contre Qatar était une violation de l'accord qu'ils avaient conclu en 1861 avec le souverain de

main island of Bahrain and subsequently on al-Muharraq, and they appointed a governor to rule the province of Zubarah. The town of Zubarah then entered into decline; it was destroyed in 1878 by the Al-Thani and was entirely vacated in 1895 following a military intervention by the British. The area nevertheless remained under the Sheikh of Bahrain's authority through a tribal confederation led by the Naim, adherents of the Al-Khalifah of Bahrain. Great Britain had furthermore always considered that Bahrain had rights to sovereignty in Zubarah.

75. Bahrain also states that in 1937 Sheikh Abdullah of Doha tried to impose taxation on the Naim who complained about this to Sheikh Hamad of Bahrain; that a series of unsuccessful negotiations took place between Bahrain and Qatar; and that, on 7 July 1937, "the Al-Thani and their adherents forcibly evicted from Zubarah the Naim tribesmen loyal to Bahrain who represented the continuing authority in Zubarah of the Rulers of Bahrain".

76. Bahrain maintains that Qatar's "aggression" against Zubarah was an unlawful use of force from which no legal rights could arise, supporting its contention by reference to various international instruments from the relevant period dealing with the illegal use of force. Therefore, according to Bahrain, even if Qatar has physically controlled Zubarah from 1937 up to the present day, such factual occupation did not give rise to a valid title of sovereignty over Zubarah.

77. Qatar claims that a town existed in the area of Zubarah well before two sections of the Al-Utub tribe — the Bin Khalifah and the Al-Jalahma — left present-day Kuwait for Bahrain and thence for Zubarah. In Zubarah, the local sheikhs laid down a condition for their settlement: payment of the usual taxes in exchange for the right to trade in the area. The Al-Utub refused this condition and in 1768 built the fort known as Murair at some distance outside the outer wall of Zubarah. According to Qatar, the Al-Utub left Murair in 1783 to settle in Bahrain. The town of Zubarah was destroyed in 1878 after Sheikh Jassim bin Thani of Qatar had taken steps to punish acts of piracy and attacks on other tribes by its inhabitants. Qatar denies that the Bin Khalifah continued to rule Zubarah during the nineteenth and early twentieth centuries through members of the Naim.

78. Qatar supports its position by recalling that in 1867 Sheikh Mohamed bin Khalifah of Bahrain launched an attack on Qatar, directed at Wakrah and Bida, totally destroying them; that in retaliation the Qataris, led by Mohamed bin Thani, sailed in June 1868 for Bahrain with an armed force; that Sheikh Mohamed bin Khalifah attacked the Qataris, who suffered heavy casualties in the engagement; that the British considered Sheikh Mohamed bin Khalifah's attack on Qatar as a violation of the agreement which they had concluded in 1861 with the Ruler of Bahrain; that the affair was settled by the agreement of 6 September 1868

Bahreïn; que l'affaire fut réglée par l'accord du 6 septembre 1868 entre la Grande-Bretagne et le nouveau souverain de Bahreïn, aux termes duquel ce dernier reconnaissait l'illégalité des actions de son prédécesseur et s'engageait à ne pas les répéter à l'avenir, admettant par là même, contrairement à ce que soutient maintenant Bahreïn (voir paragraphe 41 ci-dessus), qu'il n'avait aucun droit souverain sur la péninsule de Qatar, et sur Zubarah en particulier.

79. Bahreïn conteste cette argumentation et rappelle que si, en 1868, la Grande-Bretagne a sévi contre Bahreïn, parce que celui-ci avait rompu la paix maritime instaurée par le traité de 1861, elle a également sévi contre la confédération de Doha, parce que celle-ci s'était rebellée, et a renvoyé le cheikh Mohamed Al-Thani sur la côte est de la péninsule.

80. Selon Qatar, la Grande-Bretagne a toujours reconnu le titre de Qatar sur Zubarah. Il prétend ainsi que la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913, même si elle n'a pas été ratifiée, exprimait fidèlement le point de vue commun du Gouvernement de l'Empire ottoman et du Gouvernement britannique «au sujet de la situation territoriale de l'époque et du statut des souverains Al-Thani, dont [ces gouvernements] considéraient qu'ils avaient gouverné dans le passé et qu'ils continuaient de gouverner toute la péninsule de Qatar»; et que la souveraineté de Qatar sur l'ensemble de la péninsule a également été reconnue par le traité anglo-ottoman du 9 mars 1914, qui a été dûment ratifié, et par le traité du 3 novembre 1916 entre le Gouvernement britannique et le cheikh de Qatar, Abdullah bin Jassim Al-Thani.

81. Qatar ajoute que, dans les années trente, son principal souci à Zubarah était de veiller à la sécurité de ses frontières et de contrôler les importations en imposant des droits de douane; que le souverain de Qatar avait à cette fin pris des mesures restrictives à l'encontre de différents membres dissidents de l'une des branches de la tribu des Al-Naim, dirigés par Rashid bin Jabor; que les actions de ce dernier étaient commanditées du moins en partie par Bahreïn en vue d'obtenir les preuves de prétendus droits bahreïnites sur Zubarah; que, puisqu'il s'agissait d'une question intérieure, Qatar imposa son autorité par la force, en 1937, sur un territoire relevant de sa souveraineté; et que ses droits de souveraineté sur Zubarah furent reconnus à nouveau par les Britanniques lorsqu'en 1937 ceux-ci refusèrent de prêter assistance à Bahreïn, bien que le cheikh de Bahreïn en eût officiellement fait la demande à l'agent politique britannique. Selon Qatar, aucun acte officiel n'a été effectué par Bahreïn à Zubarah depuis 1868, alors que Qatar y a accompli de nombreux actes d'autorité souveraine. Quels que soient en définitive les droits que le souverain de Bahreïn ait pu revendiquer sur Zubarah, il se serait agi en tout état de cause de droits personnels et non de droits de souveraineté.

*

82. La Cour note que les deux Parties conviennent que les Al-Khalifah ont occupé Zubarah dans les années 1760 et que, quelques années plus

between Great Britain and the new Ruler of Bahrain whereby the latter acknowledged the illegality of the actions of his predecessor and assumed the obligation not to repeat them in the future, thus accepting, contrary to what Bahrain now contends (see paragraph 41 above), that it had no rights of sovereignty over the Qatar peninsula, or over Zubarah in particular.

79. Bahrain contests the foregoing line of argument and recalls that, although Great Britain punished Bahrain in 1868 for violating the maritime peace of the 1861 Treaty, it also punished the Doha confederation for its rebellion, and sent Sheikh Mohamed Al-Thani back to the east coast of the peninsula.

80. According to Qatar, Great Britain has always recognized Qatar's title to Zubarah. Thus it maintains that, even though it was not ratified, the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 accurately reflected the common view of the Ottoman Imperial Government and the British Government "as to the territorial situation at the time and the status of the Al-Thani Rulers as having governed in the past and as still governing, the entire Peninsula"; and that the sovereignty of Qatar over the whole peninsula was also recognized by the Anglo-Ottoman Treaty of 9 March 1914, which was duly ratified, and by the Treaty of 3 November 1916 between the British Government and Sheikh Abdullah bin Jassim Al-Thani, Sheikh of Qatar.

81. Qatar adds that in the 1930s its main concern in Zubarah was to protect the security of its borders and to control imports through the imposition of customs duties; that to this end the Ruler of Qatar took steps to impose controls against various dissenting members of one section of the Al-Naim tribe, led by Rashid bin Jabor; that Rashid bin Jabor's actions were being controlled at least in part by Bahrain to obtain evidence of alleged Bahraini rights over Zubarah; that, this being an internal matter, in 1937 Qatar imposed by force its authority upon a territory under its sovereignty; and that its rights of sovereignty over Zubarah were recognized again by the British when they refused to provide assistance to Bahrain in 1937, notwithstanding the formal request made by the Sheikh of Bahrain to the British Political Agent. According to Qatar, no official acts have been performed by Bahrain in Zubarah since 1868, while Qatar has carried out many acts of sovereign authority there. Whatever rights the Ruler of Bahrain may have asserted in Zubarah, they were in any event personal rights and not rights of sovereignty.

*

82. The Court notes that both Parties agree that the Al-Khalifah occupied Zubarah in the 1760s and that, some years later, they settled in Bah-

tard, ceux-ci se sont établis à Bahreïn, mais qu'elles sont en désaccord sur la situation juridique qui a prévalu par la suite et qui déboucha sur les événements de 1937. Bahreïn soutient avoir continué d'exercer son autorité sur Zubarah par l'intermédiaire de membres d'une confédération tribale dirigée par les Naim, ce que Qatar conteste.

83. Dans le préambule de l'accord du 6 septembre 1868 conclu entre Ali bin Khalifah et le résident politique britannique dans le Golfe (voir paragraphe 40 ci-dessus), les parties constataient que Mohamad bin Khalifah «a[vait] commis à maintes reprises des actes de piraterie et d'autres irrégularités en mer et qu'à la suite de son récent acte de piraterie il s'[était] enfui de Bahreïn». En conséquence, Ali bin Khalifah accepta les conditions suivantes: 1) remettre immédiatement aux Britanniques «tous les baggalas et butils de guerre appartenant à Mahomed bin Khalifeh et à [lui]-même»; 2) payer les sommes indiquées au paragraphe 2 de l'accord; 3) «considérer que Mahomed bin Khalifeh est définitivement exclu de toute participation aux affaires de Bahreïn et dépourvu de tout droit de prétendre à ce territoire»; et 4) désigner un représentant à Bushire en vue de tenir le résident informé «afin de sauvegarder la paix en mer et de prévenir la survenance d'autres troubles».

84. De l'avis de la Cour, les termes de l'accord de 1868 montrent que les Britanniques n'eussent pas toléré que Bahreïn cherchât à appuyer ses revendications sur Zubarah par des actions militaires en mer. La Cour relève que, par la suite, les souverains de Bahreïn n'ont jamais été en mesure d'accomplir des actes directs d'autorité à Zubarah. Bien plus, en 1895, seule une intervention armée britannique stoppa une tentative d'invasion de Bahreïn par les Al-Thani et les Ottomans à partir de Zubarah.

85. Bahreïn soutient toutefois que les Al-Khalifah ont continué d'exercer leur autorité sur Zubarah par l'intermédiaire d'une confédération tribale dirigée par les Naim loyaux à Bahreïn, nonobstant le fait qu'ils avaient déplacé le siège de leur gouvernement vers les îles de Bahreïn à la fin du XVIII^e siècle.

86. La Cour ne saurait accepter cette affirmation. S'il peut y avoir eu, à différentes époques, des liens d'allégeance personnelle entre certains membres des Naim et le souverain de Bahreïn, il est également établi que certains membres des Naim prêtaient leurs services tant aux Al-Khalifah qu'aux Al-Thani. En tout état de cause, il n'est pas prouvé que des membres des Naim aient exercé une autorité souveraine au nom du cheikh de Bahreïn à Zubarah. De fait, ceux-ci étaient soumis à la juridiction du souverain territorial local, qui n'était pas Bahreïn et n'avait pas été Bahreïn depuis les événements de 1868 au moins.

87. Eu égard au rôle joué à l'époque par la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman dans la région, il importe de mentionner l'article 11 de la convention anglo-ottomane, signée le 29 juillet 1913 (voir paragraphe 45 ci-dessus). Cet article décrivait le tracé de la ligne convenue devant séparer le *sandjak* du Nedjd «de la presqu'île d'El-Katr» et ajoutait ensuite:

rain, but that they disagree as to the legal situation which prevailed thereafter and which culminated in the events of 1937. Bahrain maintains that it continued to rule Zubarah through members of a Naim-led tribal confederation, while Qatar denies this.

83. In the opening paragraph of the agreement of 6 September 1868 concluded between Ali Bin Khalifah and the British Political Resident in the Gulf (see paragraph 40 above), the parties acknowledged that Mohamed bin Khalifah had “repeatedly committed acts of piracy and other irregularities at sea” and that after “his recent piratical act” he had fled from Bahrain. In consequence, Ali Bin Khalifah accepted the following conditions: (1) to deliver immediately to the British all “war buglas and buteels belonging to Mahomed bin Khalifeh and [him]self”; (2) to pay the sums indicated in paragraph 2 of the agreement; (3) “to consider Mahomed bin Khalifeh as permanently excluded from all participation in the affairs of Bahrain and as having no claim to that territory”; and (4) to appoint an agent in Bushire in order to keep the British Resident informed, “in view of preserving the peace at sea, and precluding the occurrence of further disturbance”.

84. In the Court’s view, the terms of the 1868 Agreement show that any attempt by Bahrain to pursue its claims to Zubarah through military action at sea would not be tolerated by the British. The Court finds that thereafter, the new rulers of Bahrain were never in a position to engage in direct acts of authority in Zubarah. Moreover, in 1895, only an armed intervention by the British stopped the Al-Thani and the Ottomans from attempting to invade Bahrain from Zubarah.

85. Bahrain maintains, however, that the Al-Khalifah continued to exercise control over Zubarah through a Naim-led tribal confederation loyal to them, notwithstanding that at the end of the eighteenth century they had moved the seat of their government to the islands of Bahrain.

86. The Court cannot accept this contention. While there may have been, at different times, ties of personal allegiance between some members of the Naim and the Ruler of Bahrain, there is also evidence that some members of the Naim served both the Al-Khalifah and the Al-Thani. In any event, there is no evidence that members of the Naim exercised sovereign authority on behalf of the Sheikh of Bahrain within Zubarah. Indeed, they came under the jurisdiction of the local territorial sovereign, which was not Bahrain and had not been Bahrain at least since the events of 1868.

87. In view of the role played by Great Britain and the Ottoman Empire in the region in that period, it is significant to note Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention signed on 29 July 1913 (see paragraph 45 above). This article described the course of the line agreed to separate the *Sanjak* of Nejd “from the peninsula of Al-Qatar”, and then went on to state:

«Le Gouvernement impérial ottoman ayant renoncé à toutes ses réclamations concernant la presqu'île d'El-Katr, il est entendu entre les deux gouvernements que ladite presqu'île sera, comme par le passé, gouvernée par le cheikh Djassim-bin-Sani et par ses successeurs. Le gouvernement de Sa Majesté britannique déclare qu'il ne permettra pas au cheikh de Bahreïn de s'immiscer dans les affaires intérieures d'El-Katr, de porter atteinte à l'autonomie de ce pays ou de l'annexer.»

88. Les deux Parties conviennent que la convention anglo-ottomane de 1913 n'a jamais été ratifiée (voir paragraphes 46 et 47 ci-dessus); elles divergent en revanche sur la valeur probante à lui accorder en ce qui concerne la souveraineté de Qatar sur la presqu'île.

89. La Cour observe que les accords signés mais non ratifiés peuvent constituer l'expression fidèle des vues communes des parties à l'époque de la signature. En l'espèce, la Cour aboutit à la conclusion que la convention anglo-ottomane établit quelles étaient les vues de la Grande-Bretagne et de l'Empire ottoman en ce qui concerne l'étendue factuelle de l'autorité du souverain Al-Thani à Qatar jusqu'en 1913.

90. Or, le texte de l'article 11 de la convention anglo-ottomane est clair: «il est entendu entre les deux gouvernements que ladite presqu'île sera, comme par le passé, gouvernée par le cheikh Djassim-bin-Sani et par ses successeurs». Ainsi, la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman n'ont pas reconnu la souveraineté de Bahreïn sur la presqu'île, y compris Zubarah. Ils considéraient que la presqu'île de Qatar dans son ensemble continuerait d'être gouvernée par le cheikh Jassim Al-Thani — qui avait été précédemment nommé *kaimakam* par les Ottomans — et par ses successeurs.

91. La Cour observe également que l'article 11 de la convention de 1913 est visé à l'article III du traité anglo-ottoman du 9 mars 1914, qui a été dûment ratifié au cours de la même année (voir paragraphe 46 ci-dessus). Cet article III définissait la frontière des territoires ottomans par référence à «la ligne droite et directe vers le sud ... qui sépare le territoire ottoman du *sandjak* de Nedjd du territoire d'El-Katr, en conformité de l'article 11 de la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913 relative au golfe Persique et aux territoires environnants». Les parties n'envisageaient donc d'autre autorité sur la péninsule que celle de Qatar.

92. La Cour passera maintenant à l'examen de certains incidents survenus à Zubarah en 1937 après que le cheikh de Qatar eut tenté d'imposer les Naim (voir paragraphe 55 ci-dessus). L'agent politique britannique à Bahreïn, dans une lettre du 3 mai 1937, rendit compte de ces incidents au résident politique britannique dans le Golfe. Le 5 mai 1937, le résident politique rendit à son tour compte de ces incidents au secrétaire d'Etat pour les Indes, lui rappelant que «jusqu'à 1868, Bahreïn détenait une partie de Qatar, y compris Zubarah, et qu'à partir de cette date jusqu'en 1871 les cheikhs de Qatar, sous la conduite des Al-Thani, reconnurent la suzeraineté de Bahreïn en étant disposés à payer un tribut». Il ajoutait toutefois que «[d]epuis cette date de 1871, les Al-Thani (famille du sou-

“The Imperial Ottoman Government having renounced all its claims to the peninsula of al-Qatar, it is agreed between the two Governments that the said peninsula will, as in the past, be governed by the Sheikh Jasim-bin-Sani and his successors. The Government of His Britannic Majesty declares that it will not permit the Sheikh of Bahrain to interfere in the internal affairs of Qatar, to violate the autonomy of that country or to annex it.”

88. Both Parties agree that the 1913 Anglo-Ottoman Convention was never ratified (see paragraphs 46 and 47 above); they differ on the other hand as to its value as evidence of Qatar’s sovereignty over the peninsula.

89. The Court observes that signed but unratified treaties may constitute an accurate expression of the understanding of the parties at the time of signature. In the circumstances of this case the Court has come to the conclusion that the Anglo-Ottoman Convention does represent evidence of the views of Great Britain and the Ottoman Empire as to the factual extent of the authority of the Al-Thani Ruler in Qatar up to 1913.

90. The text of Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention is clear: “it is agreed between the two Governments that the said peninsula will, as in the past, be governed by the Sheikh Jasim-bin-Sani and his successors”. Thus Great Britain and the Ottoman Empire did not recognize Bahrain’s sovereignty over the peninsula, including Zubarah. In their opinion the whole Qatar peninsula would continue to be governed by Sheikh Jassim Al-Thani, who had formerly been nominated *kaimakam* by the Ottomans, and by his successors.

91. The Court also observes that Article 11 of the 1913 Convention is referred to by Article III of the Anglo-Ottoman treaty of 9 March 1914, duly ratified that same year (see paragraph 46 above). That Article III defined the boundary of the Ottoman territories by reference to “the direct, straight line in a southerly direction . . . separating the Ottoman territory of the *sanjak* of Nejd from the territory of Al-Qatar, in accordance with Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 relating to the Persian Gulf and the surrounding territories”. The parties therefore did not contemplate any authority over the peninsula other than that of Qatar.

92. The Court will now examine certain events which took place in Zubarah in 1937, after the Sheikh of Qatar had tried to impose taxation on the Naim (see paragraph 55 above). The British Political Agent in Bahrain, in a letter of 3 May 1937, reported those incidents to the British Political Resident in the Gulf. On 5 May 1937, the Political Resident reported in turn on those incidents to the Secretary of State for India, recalling that “until 1868 Bahrain held part of Qatar, including Zubarah, and from then until 1871 the Qatar Shaikhs, headed by the Al Thani, acknowledged the suzerainty of Bahrain by being prepared to pay tribute”. He added, however, that “[s]ince about that date i.e. 1871 the Al Thani (the present ruling family of Qatar) have held Qatar, including

verain actuel de Qatar) sont à la tête de Qatar, y compris Zubarah» et qu'«[e]n 1873 déjà ... le Gouvernement des Indes disait être lui aussi d'avis que le cheikh de Bahreïn n'avait aucun droit précis ni important sur Qatar», opinion qui avait été communiquée au souverain de Bahreïn par lettre du 31 mai 1875. Il indiquait en conséquence qu'il estimait «personnellement ... que, du point de vue juridique, les prétentions bahreïnes sur Zubarah [étaient] vouées à l'échec».

93. Le 1^{er} juillet 1937, l'agent politique britannique à Bahreïn informa le résident politique britannique que le conseiller du Gouvernement de Bahreïn l'avait avisé de l'échec des négociations engagées entre Qatar et Bahreïn au sujet de Zubarah et que le cheikh de Bahreïn demandait que le cheikh de Qatar «soit empêché de faire la guerre aux sujets de Bahreïn résidant dans la zone de Zubarah, zone qui, selon lui, appartient à son territoire».

94. Dans un télégramme du 4 juillet 1937 adressé au secrétaire d'Etat pour les Indes, le résident politique britannique suggéra d'être autorisé à répondre au cheikh de Bahreïn que, sur la base des preuves disponibles, le Gouvernement britannique était d'avis que Zubarah appartenait au cheikh de Qatar, et à lui rappeler à cet égard les termes de la lettre du 31 mai 1875 par laquelle le Gouvernement britannique avait fait savoir au cheikh de Bahreïn qu'il ne devait pas s'immiscer dans les affaires de Zubarah. Par télégramme du 15 juillet 1937, le secrétaire d'Etat britannique indiqua au résident politique que le cheikh de Bahreïn devait être informé que le Gouvernement britannique regrettait «de ne pouvoir intervenir dans le litige opposant le cheikh de Qatar à la tribu des Naim».

95. Compte tenu de ce qui précède, la Cour ne peut accepter l'affirmation de Bahreïn selon laquelle la Grande-Bretagne aurait toujours considéré que Zubarah appartenait à Bahreïn. Les termes de l'accord de 1868 conclu entre le Gouvernement britannique et le cheikh de Bahreïn, ceux des conventions de 1913 et 1914 et ceux des lettres de 1937 adressées au secrétaire d'Etat pour les Indes par le résident politique et au résident politique par le secrétaire d'Etat témoignent tous du contraire. De fait, le Gouvernement britannique ne considérait pas en 1937 que Bahreïn avait souveraineté sur Zubarah; c'est la raison pour laquelle il avait refusé de fournir à Bahreïn l'assistance que celui-ci sollicitait sur la base des accords en vigueur entre les deux pays.

96. Dans la période ayant suivi 1868, l'autorité du cheikh de Qatar sur le territoire de Zubarah se consolida graduellement; elle fut constatée dans la convention anglo-ottomane de 1913 et était définitivement établie en 1937. Les actes accomplis par le cheikh de Qatar à Zubarah cette année-là participaient de l'exercice de son autorité sur son territoire et, contrairement à ce que Bahreïn allègue, ne constituaient pas un recours illicite à la force contre Bahreïn.

97. Pour tous ces motifs, la Cour conclut qu'elle ne saurait accueillir la première conclusion de Bahreïn et que Qatar a souveraineté sur Zubarah.

* *

Zubarah”, and that “[a]s far back as 1873 . . . the Government of India expressed their concurrence in the view that the Shaikh of Bahrain had no clear or important rights in Qatar”, which had been conveyed to the Ruler of Bahrain in a letter dated 31 May 1875. The Political Resident stated that he was “[p]ersonally, therefore, . . . of the opinion that juridically the Bahrain claim to Zubarah must fail”.

93. On 1 July 1937, the British Political Agent in Bahrain informed the British Political Resident that the Adviser to the Government of Bahrain had informed him that the negotiations between Qatar and Bahrain on Zubarah had failed and that the Sheikh of Bahrain was requesting that the Sheikh of Qatar “be restrained from making war on Bahrain subjects who reside in the Zubarah area which he claims to be his territory”.

94. In a telegram of 4 July 1937 to the Secretary of State for India, the British Political Resident suggested that he be authorized to reply to the Sheikh of Bahrain to the effect that, on the evidence before it, the British Government was of the opinion that Zubarah belonged to the Sheikh of Qatar and to remind him in this connection of the terms of the letter of 31 May 1875 whereby the British Government had informed the Sheikh of Bahrain that he should not interfere in the affairs of Zubarah. In a telegram of 15 July 1937 to the Political Resident, the British Secretary of State indicated that the Sheikh of Bahrain should be informed that the British Government regretted that it was “not prepared to intervene between Sheikh of Qatar and Naim tribe”.

95. In view of the foregoing, the Court cannot accept Bahrain’s contention that Great Britain had always regarded Zubarah as belonging to Bahrain. The terms of the 1868 agreement between the British Government and the Sheikh of Bahrain, of the 1913 and 1914 conventions and of the letters in 1937 from the British Political Resident to the Secretary of State for India, and from the Secretary of State to the Political Resident, all show otherwise. In effect, in 1937 the British Government did not consider that Bahrain had sovereignty over Zubarah; it is for this reason that it refused to provide Bahrain with the assistance which it requested on the basis of the agreements in force between the two countries.

96. In the period after 1868, the authority of the Sheikh of Qatar over the territory of Zubarah was gradually consolidated; it was acknowledged in the 1913 Anglo-Ottoman Convention and was definitively established in 1937. The actions of the Sheikh of Qatar in Zubarah that year were an exercise of his authority on his territory and, contrary to what Bahrain has alleged, were not an unlawful use of force against Bahrain.

97. For all these reasons, the Court concludes that the first submission made by Bahrain cannot be upheld, and that Qatar has sovereignty over Zubarah.

* *

98. La Cour traitera maintenant de la question de la souveraineté sur les îles Hawar, laissant de côté pour le moment la question de Janan.

99. Selon Qatar, les îles Hawar relèvent de sa souveraineté essentiellement du fait de la primauté de son titre originaire ainsi que du principe de proximité et d'unité territoriale. Qatar fait observer que, d'un point de vue macrogéographique, les îles Hawar présentent manifestement un lien étroit avec son territoire continental et que chacune de ces îles est plus proche de celui-ci que de l'île principale de Bahreïn; non seulement la majorité des îles et îlots qui constituent les Hawar se situent-ils en tout ou en partie dans la limite d'une mer territoriale de 3 milles marins à partir de la côte du continent, mais la totalité de ces îles et îlots se situent dans la limite des 12 milles marins correspondant à la définition moderne de la mer territoriale. Les îles Hawar feraient en conséquence partie intégrante de la côte continentale de Qatar et cela serait confirmé tant par la géologie que par la géomorphologie. L'applicabilité du principe de proximité aux îles Hawar devrait également être appréciée à la lumière de certaines circonstances historiques particulières au premier rang desquelles figurent les événements de 1867-1868 (voir paragraphes 40 et 78-79 ci-dessus). A la suite de ces événements, en effet, les Britanniques auraient reconnu l'existence de Qatar en tant qu'entité distincte de Bahreïn et séparée de celle-ci par la mer; cette reconnaissance de l'identité propre de Qatar en tant qu'entité distincte de Bahreïn aurait eu pour but de préserver la paix maritime et devait donc inclure aussi bien les côtes de la partie continentale de Qatar que les îles immédiatement adjacentes, en particulier les îles Hawar.

A l'appui de son argumentation, Qatar invoque en outre un grand nombre de cartes du XIX^e et du XX^e siècle, provenant de divers pays et de sources aussi bien officielles que non officielles, et notamment les cartes annexées à la «convention anglo-ottomane relative au golfe Persique et aux territoires environnants» du 29 juillet 1913 (annexes V et V a)). Toutes ces cartes confirmeraient que le territoire de Qatar s'étendait à l'ensemble de la péninsule de Qatar; que les îles Hawar étaient considérées comme faisant partie de cette entité; et que Bahreïn était uniformément représenté comme ne constituant qu'un groupe limité d'îles n'incluant pas les îles Hawar.

100. Bahreïn soutient quant à lui que l'argumentation avancée par Qatar, selon laquelle la proximité, l'adjacence ou la contiguïté d'un territoire en litige par rapport au territoire de celui qui le réclame suffiraient à conférer un titre à ce dernier, a été démentie en termes généraux par Max Huber, l'arbitre dans l'affaire de l'*Ile de Palmas*, ainsi que suit: «[l]e titre de la contiguïté, envisagé comme base de la souveraineté territoriale, n'a aucun fondement en droit international» (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 869; trad. fr., *Revue générale de droit international public*, t. XLII, 1935, p. 199). Le défaut de pertinence de la proximité géographique en ce qui concerne des îles habitées aurait également été démontré par la Cour dans l'arrêt qu'elle a rendu dans l'affaire des *Minquiers et Ecréhous*. Bahreïn indique en outre qu'il n'a pas

98. The Court will now turn to the question of sovereignty over the Hawar Islands, leaving aside the question of Janan for the moment.

99. According to Qatar, the Hawar Islands are under its sovereignty essentially because of the priority to be accorded to its original title as well as the principle of proximity and territorial unity. Qatar points out that, in terms of the overall geography of the area, it is clear that the Hawar Islands have a close connection with its mainland territory and that each one of these islands is nearer to the latter than to the main island of Bahrain; not only do the majority of the islands and islets constituting the Hawar Islands lie wholly or partly within a 3-nautical mile territorial sea-limit from the mainland coast, but all of them lie within the 12-nautical mile territorial sea-limit corresponding to the modern definition of the territorial sea. The Hawar Islands are accordingly an integral part of the mainland coast of Qatar, and this is confirmed both by geology and by geomorphology. In considering the applicability of the principle of proximity to the Hawar Islands, account must also be taken of the particular historical circumstances, and above all of the events of 1867-1868 (see paragraphs 40 and 78-79 above). Following these events, the British in effect recognized the existence of the separate entity of Qatar, distinct from Bahrain and separated from it by sea; the purpose of this recognition of the separate identity of Qatar as an entity distinct from Bahrain was the maintenance of the maritime peace and thus must also have been intended to cover not only the coasts of mainland Qatar but also the immediate offshore islands, in particular the Hawar Islands.

In support of its argument, Qatar further relies on a large number of nineteenth- and twentieth-century maps from various countries and from both official and unofficial sources, and in particular the maps annexed to the "Anglo-Ottoman Convention relating to the Persian Gulf and the surrounding territories" of 29 July 1913 (Anns. V and V (a)). All these maps, it claims, confirm that the territory of Qatar encompassed the entire Qatar peninsula; that the Hawar Islands were regarded as forming part of that entity; and that Bahrain was consistently depicted as consisting only of a limited group of islands, not including the Hawar Islands.

100. Bahrain for its part contends that Qatar's proposition, that proximity, adjacency or contiguity of a disputed territory to the territory of a claimant is sufficient to vest title in the latter, was denied in general terms by the arbitrator Max Huber in the *Island of Palmas* case, who said that: "[t]he title of contiguity, understood as a basis of territorial sovereignty, has no foundation in international law" (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 869). The irrelevance of the fact of geographical proximity of inhabited islands is also said to have been demonstrated by the Court in its decision in the *Minquiers and Ecrehos* case. Bahrain further contends that it does not require the use of maps to support its claim, since it has presented sufficient legally relevant facts to establish its title, and Qatar's lack of title, to the Hawar Islands. More-

besoin du matériel cartographique pour étayer sa thèse dans la mesure où il a présenté suffisamment de faits juridiquement pertinents pour établir son titre et le défaut de titre de Qatar sur les îles Hawar. Au demeurant, comme rien dans les faits ne confirme que Qatar ait eu un quelconque statut d'«entité politique» au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle, les cartes — quand bien même on leur reconnaîtrait une pertinence et une qualité qu'elles n'ont pas — ne sauraient priver Bahreïn du titre qu'il a sur les îles Hawar depuis le XVIII^e siècle, et qu'il a toujours conservé par la possession et l'exercice de son contrôle.

101. Selon Bahreïn, en effet, sa souveraineté sur les îles Hawar s'est exercée de façon continue et ininterrompue au cours des deux derniers siècles; cette souveraineté aurait été acceptée par les habitants des îles et Qatar n'aurait exercé aucune espèce d'autorité concurrente sur ces îles. A l'appui de son argumentation, Bahreïn invoque nombre d'exemples d'exercice allégué de son autorité sur les îles Hawar, tant avant qu'après 1938-1939.

Pour la période antérieure à 1938, Bahreïn cite notamment: la permission accordée par les Al-Khalifah à la tribu des Dowasir de s'installer sur les îles Hawar à la suite de la conquête par les premiers des îles de Bahreïn au XVIII^e siècle; la reconnaissance par les Dowasir de l'autorité du souverain de Bahreïn; la reconnaissance, dans un levé officiel établi par un officier britannique dans les années 1820, de ce que les îles Hawar comptaient «deux villages et appart[enaient] à Bahreïn»; la présence continue des Dowasir sur les îles Hawar aussi bien avant qu'après l'octroi à ceux-ci par le souverain de Bahreïn de la permission de s'installer aussi sur l'île principale de Bahreïn en 1845; le sauvetage en 1873, par le souverain de Bahreïn, de soldats ottomans dont le bateau s'était échoué aux îles Hawar; des décisions de tribunaux bahreïnites remontant aussi loin que 1909 au sujet de droits fonciers et de pièges à poissons aux îles Hawar; l'arrestation et la comparution forcée de résidents des îles Hawar devant des tribunaux de Bahreïn; la reconnaissance en 1909, par l'Empire ottoman et la Grande-Bretagne, de l'appartenance des îles Hawar à Bahreïn telle qu'elle résulte implicitement de leur reconnaissance des droits de Bahreïn sur l'île de Zakhnuniyah; la proposition faite en 1911 par le souverain de Bahreïn, à la demande de l'agent politique britannique, de contraindre un résident des îles Hawar à comparaître dans une instance civile et la reconnaissance de l'occupation des îles Hawar par les Dowasir de Bahreïn dans un levé du Golfe réalisé par l'amirauté britannique.

102. A l'appui de son argumentation, Bahreïn invoque également le témoignage d'anciens résidents des îles Hawar vivant actuellement dans d'autres régions de Bahreïn, relatant leur vie dans ces îles et décrivant les liens politiques et économiques existant entre celles-ci et le reste de Bahreïn; une affaire portée en 1932 devant les tribunaux de Bahreïn entre deux résidents des îles Hawar; l'attribution de droits de pêche au large des côtes des îles Hawar et la protection de l'exercice de ces droits par le souverain de Bahreïn; l'immatriculation à Bahreïn de bateaux de pêche

over, since there is no factual support for Qatar's claim to any significant status as a "political entity" in the nineteenth century and the earlier part of the twentieth century, the maps, even if granted a relevance and quality that they do not possess, cannot deprive Bahrain of the title to the Hawar Islands that it has had since the eighteenth century, and has maintained by possession and control ever since.

101. Thus, according to Bahrain, its sovereignty over the Hawar Islands has been exercised continuously and uninterruptedly over the last two centuries and has been acknowledged by the inhabitants of the islands, and Qatar has never exercised any kind of competing authority over the islands. In support of its argument, Bahrain cites many examples of the alleged exercise of its authority over the Hawar Islands from both before and after 1938-1939.

For the period prior to 1938, Bahrain cites in particular: the permission granted by the Al-Khalifah to the Dowasir tribe to settle in the Hawar Islands following the former's conquest of the Bahrain islands in the eighteenth century; the recognition by the Dowasir of the authority of the Ruler of Bahrain; the recognition in an official survey prepared by a British officer in the 1820s that the Hawar Islands had "two . . . villages . . . and belong[ed] to Bahrain"; the continued presence of the Dowasir on the Hawar Islands, both before and after they received permission from the Ruler of Bahrain to settle as well on the main island of Bahrain in 1845; the rescue in 1873 by the Ruler of Bahrain of Ottoman soldiers shipwrecked on the Hawar Islands; Bahrain court decisions dating from as early as 1909 relating to land rights and fishing traps in the Hawar Islands; the arrest and compelled attendance in Bahrain courts of Hawar Island residents; the recognition in 1909 by the Ottoman Empire and Great Britain that the Hawar Islands belonged to Bahrain, as implicitly evidenced by their recognition of Bahrain's rights to Zakhnuniyah Island; the offer made in 1911 by the Ruler of Bahrain, at the request of the British Political Agent, to compel a resident of the Hawar Islands to appear before the courts in a civil case; and recognition in a British Admiralty survey of the Gulf that the Hawar Islands were occupied by the Dowasir of Bahrain.

102. In support of its argument, Bahrain also invokes the testimony of former Hawar Islands residents, currently living in other parts of Bahrain, of their lives on the Hawar Islands and of the political and economic links between the Hawar Islands and the rest of Bahrain; a 1932 case before the Bahrain courts between two Hawar Islands residents; the granting and protection of fishing rights off the Hawar Islands' shores by the Ruler of Bahrain; registration in Bahrain of fishing boats moored at the Hawar Islands, and payment to the Government of Bahrain of fees

mouillant aux îles Hawar; le versement au Gouvernement de Bahreïn de droits d'immatriculation et de droits pour des permis de plongée par des habitants des îles Hawar se livrant à la pêche aux huîtres perlières; la construction et l'entretien de barrages et de citernes d'eau par des résidents des îles Hawar et le Gouvernement de Bahreïn; la réglementation de l'exploitation du gypse aux îles Hawar par Bahreïn aux XIX^e et XX^e siècles; la réglementation par Bahreïn de l'exploitation d'autres ressources naturelles, y compris la pêche des poissons, aux îles Hawar; la prise en compte constante des îles Hawar dans les négociations relatives aux concessions pétrolières entre Bahreïn, la Grande-Bretagne et les éventuels concessionnaires dans les années trente; la reconnaissance par la Grande-Bretagne de ce que Bahreïn avait revendiqué les îles Hawar dès que la question de ces îles s'était posée au cours des négociations relatives aux concessions pétrolières en 1933, et l'absence de toute revendication concurrente de la part de Qatar; un rapport de l'agent politique britannique de 1936, indiquant que la prétention de souveraineté de Bahreïn sur l'île Hawar était sérieuse et que Qatar n'avait jamais élevé de protestations contre les activités des sujets de Bahreïn dans cette île; les forages de puits artésiens réalisés dans les années trente aux îles Hawar avec l'aval de Bahreïn; la construction par Bahreïn d'une jetée publique sur l'île principale de Hawar en 1937; la délivrance de passeports bahreïnites à des résidents des îles Hawar; la reconnaissance à diverses reprises, par le souverain de Qatar, de la juridiction et de l'autorité de Bahreïn sur les îles Hawar; ou encore l'installation et l'entretien de balises maritimes par Bahreïn aux îles Hawar.

103. Bahreïn invoque en outre la décision de la Grande-Bretagne du 11 juillet 1939 selon laquelle les îles Hawar appartenaient à Bahreïn et non à Qatar (voir paragraphe 57 ci-dessus); cette décision doit, selon Bahreïn, être analysée comme une sentence arbitrale ayant force de chose jugée, ou pour le moins comme une décision politique obligatoire. Bahreïn soutient en outre que le principe de l'*uti possidetis juris* est applicable en l'espèce. Il prétend que Qatar tout comme Bahreïn sont d'anciens protectorats britanniques qui, avant 1971, ne possédaient pas la plénitude et l'exclusivité des compétences internes et externes qui sont les attributs de la souveraineté; il ajoute que l'*uti possidetis* est un principe de portée universelle applicable aux Etats issus de la décolonisation où qu'elle se produise. En ce qui concerne les îles Hawar, la décision britannique de 1939, quelle que soit sa nature juridique, ferait incontestablement partie intégrante du legs colonial. Selon Bahreïn, la ligne existante au moment de l'indépendance serait celle que la Grande-Bretagne a tracée et cette ligne devrait être respectée.

104. Bahreïn fait encore valoir que ses actes de souveraineté sur les îles Hawar se sont poursuivis après que fut rendue la décision britannique de 1939. Il cite notamment à titre de preuve: l'introduction, dans les îles, d'animaux originaires d'Arabie dans le cadre d'un programme de protection de la faune sauvage; la création d'une réserve d'animaux sauvages dans une partie de l'île principale de Hawar en 1996; les patrouilles régu-

for boat registration and diving licences by Hawar Islanders engaged in the pearling industry; construction and maintenance of dams and water cisterns by Hawar Island residents and the Government of Bahrain; licensing by Bahrain of the gypsum industry on the Hawar Islands in the nineteenth and twentieth centuries; regulation by Bahrain of other natural resources, including fishing, on the Hawar Islands; the consistent inclusion of the Hawar Islands in oil concession discussions between Bahrain, Great Britain and prospective oil concessionaires during the 1930s; recognition by Great Britain that the Hawar Islands were claimed by Bahrain from the first occasion that they arose as an issue during oil concession negotiations in 1933, and the lack of any competing claim by Qatar; a report by the British Political Agent in 1936 that Bahrain's claim to sovereignty over Hawar Island had real substance and that Qatar had never protested against the activities of Bahrain's subjects there; drilling for water on the Hawar Islands as sanctioned by Bahrain during the 1930s; construction by Bahrain of a government pier on the main island of Hawar in 1937; issuing of Bahrain passports to Hawar Islands residents; recognition of Bahrain's jurisdiction and authority over the Hawar Islands by the Ruler of Qatar on several occasions; and the erection and maintenance by Bahrain of maritime markers on the Hawar Islands.

103. Bahrain moreover relies on the decision of 11 July 1939 of Great Britain that the Hawar Islands belonged to Bahrain and not to Qatar (see paragraph 57 above); this decision, according to Bahrain, must be regarded as an arbitral award, being *res judicata*, or at the very least as a binding political decision. Bahrain further maintains that the principle of *uti possidetis juris* is applicable in this case. It claims that both Qatar and Bahrain are former protectorates of Great Britain, which prior to 1971 did not therefore enjoy the full, exclusive internal and external powers which are the attributes of sovereignty; it adds that *uti possidetis* is a universal principle applicable to States born of decolonization wherever it may occur. In respect of the Hawar Islands, the British decision of 1939, whatever its legal nature, is indisputably part of the colonial heritage. According to Bahrain, the line in existence at the time of independence was drawn by Great Britain and that line must be respected.

104. Bahrain further emphasizes that its acts of sovereignty over the Hawar Islands continued after the British decision of 1939 was rendered. As evidence of this, it cites *inter alia* the introduction to the islands of native Arabian species as part of a wildlife protection programme; the creation of a wildlife preserve in 1996 on part of the main island of Hawar; regular patrolling of the Hawar Islands by the Bahrain coast-

lières effectuées par la gendarmerie maritime de Bahreïn à proximité des îles Hawar; la présence de moyens de défense militaire aux îles Hawar et le maintien sur ces îles, depuis 1941, d'un véritable dispositif de défense militaire; la construction et l'entretien d'un réseau routier aux îles Hawar; la construction et l'entretien d'installations de production d'eau douce, y compris une installation de dessalement de l'eau de mer et la construction et l'entretien d'un réseau électrique intégré à celui de Bahreïn. Bahreïn invoque également des cartes établies par le directeur du service topographique de l'armée britannique et par la *National Geographic Society* des Etats-Unis figurant les îles Hawar comme faisant partie de Bahreïn.

105. Qatar soutient que le principe de l'*uti possidetis* n'est pas applicable en l'espèce car il suppose une succession d'Etats, une rupture. Or, les deux principautés n'auraient été ni des colonies ni des protectorats de la Grande-Bretagne. Avant même qu'il ne soit mis fin à leur statut d'Etat protégé par la Grande-Bretagne, chacune de ces principautés aurait joui d'une indépendance en tout cas suffisante pour que son consentement sur les questions de frontières soit indispensable afin de l'engager. La Grande-Bretagne aurait certes possédé le monopole de l'exercice des relations extérieures des deux Etats, mais elle n'avait pas compétence pour disposer de leurs droits de souveraineté territoriale sans leur consentement. Bahreïn et Qatar auraient toujours été des Etats indépendants, aussi bien avant qu'au moment de signer les accords de 1971; il n'y aurait pas eu de personnalité juridique nouvelle succédant aux droits et obligations d'une puissance administrante quelconque, ni de succession d'Etats et, par conséquent, pas plus de «legs colonial» que de «table rase».

106. Qatar soutient par ailleurs que la décision britannique de 1939 est nulle et non avenue, car il n'a jamais consenti à ce qu'il soit procédé de la sorte. Qatar ajoute que les fonctionnaires du Gouvernement britannique qui ont joué un rôle à cette occasion étaient de parti pris et que la décision n'était pas motivée; il estime que des irrégularités de procédure entacheraient non seulement la décision de 1939, mais aussi la décision «provisoire» rendue en 1936 (voir le paragraphe 54 ci-dessus). Qatar affirme en outre que le souverain de Qatar a plusieurs fois protesté contre la procédure suivie par le Gouvernement britannique en 1938-1939 et qu'il a continué par la suite de protester contre la décision britannique du 11 juillet 1939 et l'«occupation illégale» des îles par Bahreïn; ses protestations montreraient à l'évidence que Qatar n'a à aucun moment consenti à l'attribution des îles Hawar à Bahreïn et que cette attribution ne lui était par conséquent pas opposable.

107. Qatar fait valoir la primauté de son titre sur les effectivités dont se prévaut Bahreïn. Rappelant la typologie retenue dans son arrêt du 22 décembre 1986 par la Chambre de la Cour chargée de connaître de l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)* (arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 586-587, par. 63), Qatar soutient que la pertinence d'une effectivité sur un territoire dépend du statut de ce territoire et du titre juridique qui, le cas échéant, peut être valablement invoqué sur celui-ci par un autre Etat. Ainsi, si un territoire est *res nul-*

guard; the presence of a defensive military capability on the Hawar Islands and the maintenance, since 1941, of a full defensive military complex there; the construction and maintenance of a road network on the Hawar Islands; the construction and maintenance of facilities to produce fresh water, including a desalinization plant; and the construction and maintenance of electricity infrastructure integrated with Bahrain's power grid. Bahrain also relies upon the maps produced by the British Director of Military Survey and the American National Geographic Society showing the Hawar Islands to be part of Bahrain.

105. Qatar maintains that the principle of *uti possidetis* does not apply to the present case because it presupposes a succession of States, a break-off. The two sheikhdoms were however neither colonies nor protectorates of Great Britain. Even before their protected status with Great Britain was terminated, each of these sheikhdoms enjoyed an independence that was in any case sufficient for their consent on boundary questions to be indispensable if they were to be bound. True, Great Britain had a monopoly on the exercise of both States' foreign relations, but it did not have the power to dispose of their rights of territorial sovereignty without their consent. Bahrain and Qatar were at all times independent States, both before the 1971 Agreements and at the time of their signing; there was no new legal personality which succeeded to the rights and obligations of any administering power, nor any State succession, and consequently there was no "colonial heritage" any more than there was a "clean slate".

106. Qatar also maintains that the 1939 British decision is null and void because Qatar never consented to the process. Qatar adds that there was bias on the part of the relevant officials of the British Government and that the decision was not supported by reasons; it considers that procedural violations tainted not only the 1939 decision but also the "provisional" decision rendered in 1936 (see paragraph 54 above). In addition, Qatar maintains that the Ruler of Qatar protested on several occasions against the procedure followed by the British Government in 1938-1939 and that he continued thereafter to protest against the British decision of 11 July 1939 and Bahrain's "unlawful occupation" of the islands; his protests plainly show that at no time did Qatar acquiesce in the attribution of the Hawar Islands to Bahrain, and that this attribution was therefore not opposable to it.

107. Qatar relies on the primacy of its title over the *effectivités* claimed by Bahrain. Recalling the schema set out in its Judgment of 22 December 1986 by the Chamber of the Court dealing with the case concerning *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* (Judgment, *I.C.J. Reports 1986*, pp. 586-587, para. 63), Qatar maintains that the significance of *effectivités* in relation to a territory depends upon the status of that territory and on any legal title that may be validly invoked over that territory by another State. Thus, if a territory is *res nullius*, effective occu-

lius, l'occupation effective crée un titre de souveraineté, pourvu qu'elle remplisse les conditions nécessaires. Si, en revanche, le territoire relève de la souveraineté d'un autre Etat, il s'agit là d'une occupation illégale ou d'une usurpation qui ne peut avoir aucun effet de droit; selon Qatar, ce serait là le cas de l'occupation par Bahreïn des îles Hawar. Une telle occupation de fait ne pourrait se transformer en situation de droit, en titre territorial, sauf acquiescement de la part du souverain territorial. Qatar soutient qu'en conséquence la Cour n'a pas, en l'espèce, à résoudre un conflit entre deux prétentions fondées sur des effectivités dont il faudrait peser les mérites respectifs et qui devrait se régler par l'octroi du territoire à la partie bénéficiant des meilleures effectivités. Si un Etat occupe une partie inhabitée du territoire d'un autre Etat, il n'est pas question d'opposer les effectivités de l'occupant à l'absence d'effectivités du titulaire du titre territorial. Selon Qatar, toute l'argumentation de Bahreïn sur la prédominance de l'effectivité de son occupation des îles Hawar est donc sans pertinence. Seul un acquiescement de Qatar, souverain territorial, aurait pu créer un titre. Qatar précise encore qu'à supposer qu'il soit possible d'invoquer les effectivités dont Bahreïn se prévaut, celles-ci seraient inopérantes car elles ne remplissent pas les conditions requises pour créer un droit. En tout état de cause, selon Qatar, tous les actes accomplis par Bahreïn postérieurement à la revendication des îles Hawar qu'il a adressée aux autorités britanniques le 28 avril 1936 sans qu'elle soit portée à la connaissance de Qatar sont inopposables à ce dernier; ces actes témoignent seulement de la volonté de Bahreïn de s'emparer du territoire d'autrui et sont incapables de renverser la souveraineté préexistante de Qatar. En ce qui concerne les effectivités alléguées par Bahreïn qui sont antérieures à 1936, Qatar soutient qu'elles ne possèdent aucun fondement. Il affirme en particulier, à propos des liens que la tribu des Dowasir aurait entretenus avec le souverain de Bahreïn, que, compte tenu de la composition et de l'histoire de cette tribu, ses membres n'étaient manifestement pas des sujets bahreïnites, formaient au contraire une unité tribale autonome et, d'ailleurs, quittèrent Bahreïn à destination de l'Arabie saoudite en 1923, pour y revenir à partir de 1928.

108. Qatar souligne que ce sont plutôt les souverains successifs de la famille des Al-Thani qui ont progressivement étendu leur autorité à l'ensemble de la péninsule de Qatar durant la seconde moitié du XIX^e siècle et que cela est attesté par de nombreuses sources, en particulier turques et britanniques. Comme éléments de preuve de la souveraineté de longue date qu'il aurait exercée sur les îles Hawar, Qatar invoque notamment: les accords de 1868 dont l'objet était d'assurer la paix maritime en séparant les territoires de Qatar et de Bahreïn; l'absence de toute mention des îles Hawar dans les descriptions de Bahreïn postérieures à 1868; la description que J. G. Lorimer, de l'India Civil Service, donnait en 1908, dans son *Gazetteer of the Persian Gulf*, des îles Hawar comme faisant partie de Qatar; le refus apparent du souverain de Bahreïn de formuler une revendication sur les îles Hawar en 1909 en dépit d'une suggestion de l'agent politique britannique soucieux de contenir l'expansion ottomane;

pation creates a title of sovereignty provided that it fulfils the necessary conditions. If, on the other hand, another State has sovereignty over the territory, it is a matter of illegal occupation or usurpation, which can have no legal effect; this, in Qatar's view, is the case of Bahrain's occupation of the Hawar Islands. Such a *de facto* occupation cannot metamorphose into a *de jure* situation, into territorial title, unless there is acquiescence by the territorial sovereign. Qatar maintains that the Court is not therefore required in this case to resolve a conflict between two claims based on *effectivités* whose respective merits have to be evaluated, and which has to be settled by granting the territory to the party with the better established *effectivités*. If one State occupies an uninhabited part of the territory of another State, there can be no question of invoking the occupying State's *effectivités* against the lack of *effectivités* of the holder of the territorial title. According to Qatar, the whole of Bahrain's argument as to the precedence of the *effectivités* of its occupation of the Hawar Islands is therefore irrelevant. Only acquiescence by Qatar, the territorial sovereign, could have created a title. Qatar further states that, assuming it possible to invoke the *effectivités* relied upon by Bahrain, these would remain ineffective because they do not meet the standards required to create a right. In any event, according to Qatar, all of Bahrain's acts subsequent to the claim to the Hawar Islands addressed by it to the British Government on 28 April 1936, without Qatar being informed thereof, are inopposable to the latter; these acts are simply evidence of Bahrain's desire to seize territory belonging to somebody else and cannot override Qatar's pre-existing sovereignty. As regards the pre-1936 *effectivités* alleged by Bahrain, Qatar maintains that they are without foundation. In regard specifically to the ties the Dowasir are said to have maintained with the Ruler of Bahrain, Qatar states that in view of the make-up and history of this tribe, its members were clearly not subjects of Bahrain but formed an autonomous tribal unit whose members left Bahrain for Saudi Arabia in 1923 and returned from 1928.

108. Qatar stresses that it was instead the successive Al-Thani Rulers who gradually extended their authority over the whole of the Qatar peninsula during the second half of the nineteenth century and that this is attested to by many authorities, in particular Turkish and British. As evidence of its long-standing sovereignty over the Hawar Islands, Qatar cites *inter alia*: the 1868 Agreements designed to ensure maritime peace by separating the territories of Qatar and Bahrain; the absence of the Hawar Islands from descriptions of Bahrain after 1868; the description given in 1908, by J. G. Lorimer of the India Civil Service, in his *Gazetteer of the Persian Gulf*, of the Hawar Islands as part of Qatar; the apparent refusal of the Ruler of Bahrain to lay claim to the Hawar Islands in 1909 despite a suggestion by the British Political Agent, who was anxious to contain Ottoman expansion; the description of the Hawar Islands as part of Qatar in the British Admiralty War Staff (Intelligence Division)

la description des îles Hawar rattachant ces îles à Qatar figurant dans le *British Admiralty War Staff (Intelligence Division) Survey* de 1915; le fait que les îles Hawar ne figurent pas sur la carte de 1923 signée par le représentant de l'Eastern & General Syndicate Ltd. et jointe au projet de premier accord de concession bahreïnite; l'absence de toute référence à ces îles dans l'accord de concession signé par Bahreïn en 1925 et l'inclusion des îles au nombre des territoires de Qatar sur la carte de l'Irak Petroleum Company de 1933; et l'accord de concession pétrolière signé en 1935 par Qatar avec l'Anglo-Persian Oil Company (APOC).

109. Qatar invoque également un certain nombre d'autres déclarations et documents provenant des archives britanniques et montrant selon lui que, jusqu'en 1937, les îles Hawar étaient considérées comme faisant partie de Qatar, parmi lesquels: un rapport britannique officiel de 1928 émanant de l'India Office, intitulé «Situation de certains groupes d'îles dans le golfe Persique» et reproduit dans les *Persian Gulf Historical Summaries 1907-1928*, où l'archipel de Bahreïn est défini comme se composant d'un certain nombre d'îles, nommément désignées, parmi lesquelles ne figuraient pas les îles Hawar; une lettre de l'India Office en date du 3 mai 1933 contenant une description de Bahreïn presque identique à celle qui figurait dans le rapport de 1928; un télégramme adressé le 31 juillet 1933 au secrétaire d'Etat pour les Indes par le résident politique, où il était dit que «l'île de Hawar ne fai[sait] manifestement pas partie du groupe de Bahreïn», ce à quoi l'India Office aurait acquiescé; une description d'une carte annotée des territoires reconnus comme constituant les îles de Bahreïn, adressée le 4 août 1933 au secrétaire d'Etat pour les Indes par le résident politique, dans laquelle il était clairement indiqué que le territoire de Bahreïn ne comprenait pas les îles Hawar; un rapport rendant compte d'une reconnaissance aérienne effectuée le 9 mai 1934 par la Royal Air Force après qu'une autorisation eut été obtenue du souverain de Qatar, rapport auquel était jointe une photographie de l'île Hawar; une note en date du 30 décembre 1937 de M. G. W. Rendel, fonctionnaire du Foreign Office, confirmant que d'un point de vue géographique les îles Hawar faisaient partie de Qatar; et les vues exprimées le 26 octobre 1941 par Prior (qui fut agent politique britannique à Bahreïn d'avril 1929 à novembre 1932, puis résident politique de septembre 1939 à mai 1946), selon lesquelles les îles Hawar «appartiennent à Qatar, comme le pensait Lorimer».

*

110. L'abondante argumentation développée par les Parties en ce qui concerne la souveraineté sur les îles Hawar soulève plusieurs questions juridiques: la nature et la validité de la décision prise par la Grande-Bretagne en 1939; l'existence d'un titre originaire; les effectivités; et l'applicabilité en l'espèce du principe de *uti possidetis juris*. La Cour commencera par examiner la nature et la validité de la décision britannique de 1939.

Survey of 1915; the exclusion of the Hawar Islands from the 1923 map signed by the representative of the Eastern & General Syndicate Ltd. and attached to the draft first Bahrain Concession Agreement; the absence of any reference to those islands in the Concession Agreement signed by Bahrain in 1925, and the inclusion of the islands in the territories of Qatar on the Iraq Petroleum Company's map of 1933; and the Oil Concession Agreement signed in 1935 by Qatar and the Anglo-Persian Oil Company (APOC).

109. Qatar also cites a number of other statements and documents from the British archives which, in its view, show that the Hawar Islands were regarded as part of Qatar until 1937, including: an official British Report of the India Office of 1928 entitled "Status of certain Groups of Islands in the Persian Gulf", and reproduced in the Persian Gulf Historical Summaries 1907-1928, where the Bahrain archipelago is defined as consisting of a certain number of specific, named islands which do not include the Hawar Islands; an India Office letter of 3 May 1933 giving an almost identical description of Bahrain as that in the 1928 Report; the Political Resident's telegram of 31 July 1933 to the Secretary of State for India, stating that "Hawar Island is clearly not one of the Bahrain group", with which the India Office agreed; a description of a marked map showing the area recognized as Bahrain islands, submitted by the Political Resident on 4 August 1933 to the Secretary of State for India, clearly indicating that Bahrain's territory did not include the Hawar Islands; a report of an aerial reconnaissance undertaken on 9 May 1934 by the Royal Air Force after permission had been obtained from the Ruler of Qatar, which report included an attached photograph of Hawar Island; a note from Mr. G. W. Rendel, a Foreign Office official, dated 30 December 1937, confirming that the Hawar Islands were geographically part of Qatar; and the views expressed on 26 October 1941 by Prior (who was British Political Agent in Bahrain from April 1929 to November 1932, and Political Resident from September 1939 to May 1946), according to which the Hawar Islands "belong to Qatar, a view supported by Lorimer".

*

110. The Parties' lengthy arguments on the issue of sovereignty over the Hawar Islands raise several legal issues: the nature and validity of the 1939 decision by Great Britain; the existence of an original title; *effectivités*; and the applicability of the principle of *uti possidetis juris* to the present case. The Court will begin by considering the nature and validity of the 1939 British decision.

111. Bahreïn soutient que la décision britannique de 1939 doit être regardée à titre principal comme une sentence arbitrale passée en force de chose jugée. Il défend l'idée que la Cour n'a pas compétence pour réexaminer la sentence rendue par un autre tribunal, en invoquant à cette fin une

«*jurisprudence quasi constante* suivant laquelle il ne convient pas de réexaminer, d'annuler ni même de confirmer des sentences rendues par d'autres tribunaux internationaux, à moins que n'ait été donné un consentement *spécifique, exprès et supplémentaire* à la réouverture de l'affaire».

Bahreïn rappelle ainsi les arrêts rendus par la Cour permanente de Justice internationale le 15 juin 1939 dans l'affaire de la *Société commerciale de Belgique* (C.P.J.I. série A/B n° 78, p. 160) et par la présente Cour le 18 novembre 1960 dans l'affaire de la *Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906 (Honduras c. Nicaragua)* (C.I.J. Recueil 1960, p. 192) ainsi que le 12 novembre 1991 dans l'affaire de la *Sentence arbitrale du 31 juillet 1989 (Guinée-Bissau c. Sénégal)* (C.I.J. Recueil 1991, p. 53).

112. Qatar conteste la pertinence des arrêts auxquels Bahreïn se réfère. Il affirme ce qui suit :

«[A]ucune de ces affaires ne présente la moindre pertinence pour la question que la Cour doit trancher dans la présente instance et qui est celle-ci : les procédures suivies par le Gouvernement britannique en 1938 et 1939 peuvent-elles être assimilées à un processus arbitral susceptible d'aboutir à une sentence obligatoire pour les parties?»

Qatar rappelle aussi à l'appui de sa thèse la sentence arbitrale rendue le 19 octobre 1981 par le tribunal arbitral dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*; dans cette sentence qui, selon Qatar, a été rendue dans des circonstances comparables à celles de la présente espèce, le tribunal arbitral a conclu que des décisions de délimitation frontalière prises par le Gouvernement britannique ne constituaient pas des sentences arbitrales, mais des décisions administratives à caractère obligatoire (*International Law Reports*, vol. 91, p. 579; voir aussi p. 577, 583 et 585).

113. La Cour se penchera tout d'abord sur la question de savoir si la décision britannique de 1939 doit être considérée comme constituant une sentence arbitrale. Elle observe à cet égard qu'en droit international public le mot arbitrage vise communément «le règlement des litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit». Cette formulation avait été adoptée à l'article 15 de la convention de La Haye pour le règlement pacifique des différends internationaux du 29 juillet 1899. Elle avait été reprise à l'article 37 de la convention de La Haye du 18 octobre 1907 ayant le même objet. Elle fut retenue par la Cour permanente de Justice internationale dans son avis consultatif du 21 novembre 1925 portant interprétation de l'article 3, paragraphe 2, du traité de Lausanne (C.P.J.I. série B n° 12, p. 26). Elle fut réaffirmée dans

111. Bahrain maintains that the British decision of 1939 must be considered primarily as an arbitral award, which is *res judicata*. It claims that the Court does not have jurisdiction to review the award of another tribunal, basing its proposition on

“a virtual *jurisprudence constante*, not to review, invalidate or even confirm awards taken by other international tribunals, unless there is *specific, express, additional* consent to reopen the award”.

Thus Bahrain refers to the decision of 15 June 1939 by the Permanent Court of International Justice in the case of the *Société Commerciale de Belgique* (*P.C.I.J., Series A/B, No. 78*, p. 160); and to those rendered by the present Court on 18 November 1960 in the case concerning the *Arbitral Award made by the King of Spain on 23 December 1906* (*Honduras v. Nicaragua*) (*I.C.J. Reports 1960*, p. 192), as well as on 12 November 1991 in the case concerning the *Arbitral Award of 31 July 1989* (*Guinea-Bissau v. Senegal*) (*I.C.J. Reports 1991*, p. 53).

112. Qatar denies the relevance of the judgments cited by Bahrain. It contends that

“[N]one of them are in the slightest degree relevant to the issue which the Court has to determine in the present case, namely, whether the procedures followed by the British Government in 1938 and 1939 amounted to a process of arbitration which could result in an arbitral award binding upon the parties.”

Qatar also advances in support of its position the 19 October 1981 arbitral award rendered by the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border* case; in that award, which in Qatar's view was rendered under circumstances comparable to those of the present case, the Court of Arbitration concluded that boundary delimitation decisions taken by the British Government were not arbitral awards but rather administrative decisions of a binding character (*International Law Reports*, Vol. 91, p. 579; see also pp. 577, 583 and 585).

113. The Court will first consider the question whether the 1939 British decision must be deemed to constitute an arbitral award. The Court observes in this respect that the word arbitration, for purposes of public international law, usually refers to “the settlement of differences between States by judges of their own choice, and on the basis of respect for law”. This wording was adopted in Article 15 of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, dated 29 July 1899. It was repeated in Article 37 of the Hague Convention dated 18 October 1907, having the same object. It was adopted by the Permanent Court of International Justice in its Advisory Opinion of 21 November 1925, interpreting Article 3, paragraph 2, of the Treaty of Lausanne (*P.C.I.J., Series B, No. 12*, p. 26). It was reaffirmed in the work of the International Law

les travaux de la Commission du droit international, qui ont réservé le cas dans lequel les parties conviendraient que la décision sollicitée devrait être rendue *ex aequo et bono* (rapport de M. Georges Scelle, rapporteur spécial de la Commission, document A/CN.4/113 du 6 mars 1958, *Annuaire de la Commission du droit international*, 1958, vol. II, p. 2). Enfin, plus récemment, elle fut adoptée par le tribunal arbitral chargé de trancher le différend frontalier entre Chardjah et Doubaï dans une affaire comportant certaines similitudes avec la présente espèce (affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*, sentence arbitrale du 19 octobre 1981, *International Law Reports*, vol. 91, p. 574 et 575).

114. La Cour observe qu'au cas particulier il n'existait aucun accord entre les parties pour se soumettre à un arbitrage rendu par des juges de leur choix et statuant soit en droit soit *ex aequo et bono*. Les parties étaient seulement convenues que la question serait tranchée par «le gouvernement de Sa Majesté», mais elles laissaient à l'appréciation de ce dernier le soin de déterminer comment et par lesquels de ses fonctionnaires cette décision serait prise. Dès lors, la décision par laquelle le Gouvernement britannique a estimé en 1939 que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn ne constituait pas une sentence arbitrale internationale.

115. La décision de 1939 ne constituant pas une sentence arbitrale internationale, la Cour n'aura pas à examiner la thèse de Bahreïn concernant sa compétence pour connaître de la validité de sentences arbitrales. Elle se bornera à constater que les Parties ont pris l'engagement

«de soumettre à la Cour l'ensemble du différend qui les oppose, tel que circonscrit dans le texte proposé par Bahreïn à Qatar le 26 octobre 1988, et accepté par Qatar en décembre 1990, que le procès-verbal de Doha de 1990 dénomme la «formule bahreïnite» (*Délimitation maritime et questions territoriales entre Qatar et Bahreïn, compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 1994*, p. 126-127, par. 41, point 2).

116. La «formule bahreïnite», acceptée par les deux Parties (voir paragraphe 67 ci-dessus), est très large, car elle autorise celles-ci à prier «la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles». Par conséquent, l'accord intervenu entre les Parties couvre toutes les questions relatives aux îles Hawar, y compris le différend relatif à la décision britannique de 1939. La Cour est donc compétente pour statuer sur les différentes questions soulevées par Qatar au sujet de la décision britannique de 1939.

117. La circonstance qu'une décision n'est pas une sentence arbitrale n'implique cependant pas que cette décision soit dépourvue d'effets juridiques, ainsi d'ailleurs que l'a reconnu le tribunal arbitral dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï* (*International Law Reports*, vol. 91, p. 577). Pour apprécier quel est l'effet juridique de la décision britannique de 1939, il est nécessaire de rappeler les événements qui en précédèrent, puis en suivirent immédiatement l'adoption.

Commission, which reserved the case where the parties might have decided that the requested decision should be taken *ex aequo et bono* (Report by Mr. Georges Scelle, Special Rapporteur of the Commission, Document A/CN.4/113, of 6 March 1958, *Yearbook of the International Law Commission*, 1958, Vol. II, p. 2). Finally, more recently, it was adopted by the Court of Arbitration called upon to settle the border dispute between Dubai and Sharjah in a dispute bearing some similarities to the present case (*Dubai/Sharjah Border Arbitration*, arbitral award of 19 October 1981, *International Law Reports*, Vol. 91, pp. 574 and 575).

114. The Court observes that in the present case no agreement existed between the Parties to submit their case to an arbitral tribunal made up of judges chosen by them, who would rule either on the basis of the law or *ex aequo et bono*. The Parties had only agreed that the issue would be decided by “His Majesty’s Government”, but left it to the latter to determine how that decision would be arrived at, and by which officials. It follows that the decision whereby, in 1939, the British Government held that the Hawar Islands belonged to Bahrain, did not constitute an international arbitral award.

115. Since the 1939 decision did not constitute an international arbitral award, the Court will not need to consider Bahrain’s argument concerning the Court’s jurisdiction to examine the validity of arbitral awards. It will confine itself to noting that the Parties have undertaken

“to submit to the Court the whole of the dispute between them, as circumscribed by the text proposed by Bahrain to Qatar on 26 October 1988, and accepted by Qatar in December 1990, referred to in the 1990 Doha Minutes as the ‘Bahraini formula’” (*Maritime Delimitation and Territorial Questions between Qatar and Bahrain, Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1994*, pp. 126-127, para. 41, point 2).

116. The “Bahraini formula”, as accepted by both Parties (see paragraph 67 above), is very comprehensive, since it authorizes the Parties to “request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them”. Consequently, the agreement between the Parties embraces all questions relating to the Hawar Islands, including the dispute concerning the 1939 British decision. Therefore the Court has jurisdiction to decide the various matters raised by Qatar in relation to the 1939 British decision.

117. The fact that a decision is not an arbitral award does not however mean that the decision is devoid of legal effect, as was acknowledged by the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border Arbitration* (*International Law Reports*, Vol. 91, p. 577). In order to determine the legal effect of the 1939 British decision, the events which preceded and immediately followed its adoption need to be recalled.

118. Le 10 mai 1938, le souverain de Qatar écrivit à l'agent politique britannique pour l'informer que, «par sa situation naturelle, Hawar fai-[sait] partie de Qatar», mais que «le Gouvernement de Bahreïn [voulait] s'ingérer dans les affaires de Hawar». Il conclut: «Je suis persuadé que vous ferez le nécessaire dans cette affaire pour préserver la paix et la tranquillité.»

119. Le 20 mai 1938, l'agent politique britannique fit notamment savoir au souverain de Qatar ce qui suit:

«Il est de fait que, par l'occupation formelle de ces îles depuis un certain temps, le Gouvernement de Bahreïn possède *prima facie* un titre sur ces îles, mais je suis autorisé par le résident politique à vous dire que, néanmoins, le gouvernement de Sa Majesté serait disposé à considérer attentivement toute revendication formelle que vous présenteriez au sujet des îles Hawar, sous réserve que celle-ci soit appuyée par un exposé complet des moyens de preuve que vous invoquez pour affirmer que vous, cheikh de Qatar, avez souveraineté sur ces îles... Il est inutile que je vous rappelle que le gouvernement de Sa Majesté statuera à ce sujet dans un esprit de vérité et de justice quand il aura reçu votre requête formelle et l'exposé de vos moyens de preuve.»

120. Par lettre du 27 mai 1938, le souverain de Qatar s'adressa à l'agent politique britannique en ces termes:

«Je remercie aussi le gouvernement de Sa Majesté qui, comme vous l'avez dit, décidera de la question en s'inspirant de la vérité et de la justice. Je faisais confiance et je me fiais à la justice et à l'équité du gouvernement de Sa Majesté, qui est réputé à cet égard en toutes circonstances.»

Le souverain de Qatar ajouta:

«Je présente maintenant ma plainte officielle contre les mesures prises par le Gouvernement de Bahreïn sur des îles qui appartiennent à d'autres que lui dans les termes suivants:

.
5. ... [J]'use de mon droit en m'opposant à tout acte entrepris par le Gouvernement de Bahreïn sur des îles qui, je l'estime, m'appartiennent... Je vous demande aussi de faire arrêter les activités et ingérences du Gouvernement de Bahreïn sur les îles Hawar jusqu'à ce que le gouvernement de Sa Majesté ait statué sur l'affaire en s'inspirant de la justice et de l'équité comme vous l'avez dit dans votre lettre ... je suis persuadé que le gouvernement de Sa Majesté se prononcera en toute justice et équité et que vous le ferez dans les circonstances présentes, de sorte que les questions actuelles puissent suivre un seul et même cours jusqu'à ce que les faits aient été tirés au clair...»

118. On 10 May 1938, the Ruler of Qatar wrote to the British Political Agent informing him that “Hawar is, by its natural position, a part of Qatar”, but that “the Bahrain Government [were] making interferences at Hawar”. He concluded: “I am quite confident that you will, in order to keep the peace and tranquillity, do what is necessary in the matter”.

119. On 20 May 1938, the British Political Agent informed the Ruler of Qatar, among other matters, of the following:

“It is indeed a fact that by their formal occupation of the Islands for some time past the Bahrain Government possess a *prima facie* claim to them, but I am authorised by the Honourable the Political Resident to say that even so His Majesty’s Government will be prepared to give the fullest consideration to any formal claim put forward by you to the Hawar Islands, provided that your claim is supported by a full and complete statement of the evidence on which you rely in asserting that you, as Shaikh of Qatar, possess sovereignty over them . . . I need scarcely remind you that the matter will be decided in the light of truth and justice by His Majesty’s Government when your formal claim and evidence are received . . .”

120. By a letter of 27 May 1938, the Ruler of Qatar stated to the British Political Agent that he was

“also thankful to His Majesty’s Government who will, as you said, decide the matter in the light of truth and justice. I was confident of and relying on the justice and equity of His Majesty’s Government who are famous for these things in all instances”.

The Ruler of Qatar added:

“I now submit my formal complaint against the steps taken by the Bahrain Government in islands belonging to others as follows:

.
5. . . . it is my right to object to any act undertaken by the Bahrain Government in Islands which I consider to be belonging to me . . . I also request you to stop the activities and interferences which the Bahrain Government are undertaking in Hawar Islands until the matter is decided by His Majesty’s Government in the light of justice and equity as you have said in your letter. I trust that His Majesty’s Government will administer justice and equity and that you will do so in the present circumstances so that the present matters may take one and the same course until the facts become clear.”

121. Le 3 juin 1938, l'agent politique britannique, M. H. Weightman, informa le résident politique britannique de la plainte présentée par Qatar. Il ajouta le commentaire suivant :

«En ce qui concerne le fond de la revendication du cheikh de Qatar, on observera que celle-ci consiste 1) en une simple affirmation de souveraineté, et 2) en l'affirmation que les îles Hawar font partie de l'ensemble géographique de Qatar.

Aucune preuve n'est apportée d'une occupation formelle par Qatar, aucune mention n'est faite d'impôts, de vente de droits de pêche, d'exercice de l'autorité judiciaire, voire de l'exercice d'une fonction quelconque qui puisse être l'expression de droits souverains.»

122. Dans une lettre en date du 21 juillet 1938, adressée au résident politique britannique, le secrétaire d'Etat pour les Indes écrivit ce qui suit :

«[tout bien considéré] il serait bon de ... donner [au cheikh de Qatar] l'occasion de commenter la réponse de Bahreïn. Ce serait plus en accord avec la procédure normale dans de tels cas et il n'est pas souhaitable, si une décision devait finalement être prise en faveur de Bahreïn, que le cheikh de Qatar ait l'impression que son avis n'a pas été entendu comme il se doit. Le retard que cela occasionnerait ne devrait pas être trop gênant.

Dès lors, si vous n'y voyez aucune objection, veuillez communiquer les déclarations du Gouvernement de Bahreïn au cheikh de Qatar et lui donner un délai raisonnable pour faire ses commentaires et produire toute autre preuve de ses allégations, et à la réception de sa réponse, veuillez me transmettre la correspondance accompagnée de vos remarques.»

123. Le 14 août 1938, l'agent politique britannique adressa au conseiller *ad interim* auprès du Gouvernement de Bahreïn une copie de la revendication détaillée du cheikh de Qatar, en demandant que :

«le Gouvernement de Bahreïn soumette maintenant l'exposé complet et détaillé de ses prétentions sur Hawar, répondant ainsi à la revendication du cheikh de Qatar et avançant tout autre argument qu'il souhaite».

124. Les prétentions en réponse de Bahreïn furent présentées le 22 décembre 1938 dans une lettre adressée à l'agent politique britannique, qui exposait les motifs invoqués à l'appui de la position de Bahreïn et contredisait les thèses de Qatar. Une pétition signée «par les notables de Hawar», qui déclaraient être les sujets du souverain de Bahreïn, était jointe à cette lettre.

125. L'agent politique britannique écrivit le 5 janvier 1939 au souverain de Qatar en se référant à la «revendication détaillée sur les îles Hawar ... annexée à [sa] lettre du 27 mai 1938». L'agent politique joignit

121. On 3 June 1938 the British Political Agent, Mr. H. Weightman, informed the British Political Resident of the complaint presented by Qatar. He also made the following comment:

“In regard to the substance of the Shaikh of Qatar’s claim, it will be observed that it consists of (1) a bare assertion of sovereignty and (2) the affirmation that the Hawar Islands are part of the geographical unit of Qatar.

No evidence is offered of formal occupation by Qatar, no mention is made of collection of taxes, of sale of fishing rights, of the exercise of judicial authority, or indeed, of the performance of any function which might denote sovereign rights.”

122. In a letter to the British Political Resident of 21 July 1938, the Secretary of State for India stated the following:

“on the whole it would be preferable to give him [the Sheikh of Qatar] an opportunity to comment on the Bahrain reply. This would be more in accordance with the normal procedure in such cases, and it is undesirable, if the eventual decision is in favour of Bahrain, that the Sheikh of Qatar should be left with a sense of grievance that he had not been fully heard. Delay involved is not likely to cause any inconvenience.

If therefore you see no serious objection please communicate statement of Bahrain Government when received to Sheikh of Qatar and allow him reasonable period for his comments and for the production of any further evidence in support of his claim, and on receipt of his reply please submit correspondence to me with your views.”

123. On 14 August 1938 the British Political Agent sent to the acting adviser to the Government of Bahrain a copy of the Sheikh of Qatar’s detailed claim, requesting that

“the Bahrain Government will now submit a full and detailed statement of their counter-claim to Hawar, covering the Shaikh of Qatar’s claim as well as any other point they wish to make”.

124. The counter-claim of Bahrain was presented on 22 December 1938 in a letter sent to the British Political Agent, explaining the reasons supporting its position and contradicting the position of Qatar. Annexed to that letter was a petition signed “by the leading men of Hawar”, stating that they were subjects of the Ruler of Bahrain.

125. The British Political Agent wrote on 5 January 1939 to the Ruler of Qatar, with reference to the “detailed claim to the Hawar Islands with [his] letter dated the 27th May 1938”. The Political Agent annexed to his

à sa communication les prétentions en réponse de Bahreïn et indiqua ce qui suit :

«Je vous demanderai maintenant, mon ami, d'étudier attentivement la réponse du Gouvernement de Bahreïn et de m'informer aussi rapidement que possible de tout argument supplémentaire que vous souhaiteriez faire valoir à l'appui de votre revendication ou toute preuve que vous voudriez soumettre. Lorsque j'aurai reçu votre réponse et toutes les autres preuves que vous produirez, je transmettrai l'affaire au gouvernement de Sa Majesté par l'intermédiaire du résident politique dans le golfe Persique pour décision finale.»

126. Le souverain de Qatar fit savoir à l'agent politique britannique le 19 mars 1939 «qu'une réponse à la question concernant Hawar mérit[ait] une étude attentive et qu'il [fallait] consacrer un certain temps à cet examen» mais que, néanmoins, cette réponse lui «parviendra[it] bientôt, accompagnée des déclarations, objections et protestations que [le souverain] pourrai[t] avoir».

127. Le 30 mars 1939, le souverain de Qatar adressa à l'agent politique britannique une lettre de quinze pages contenant ses commentaires sur les affirmations de Bahreïn au sujet des îles Hawar. Il y ajouta des témoignages à l'appui de ses revendications.

128. L'agent politique britannique, M. H. Weightman, envoya alors, le 22 avril 1939, au résident politique britannique, le lieutenant-colonel Fowle, un rapport sur les revendications présentées par Qatar sur les îles Hawar. L'agent politique y énumérait les documents relatifs à cette affaire et y analysait les divers arguments avancés ainsi que les éléments de preuve présentés par les parties. Il concluait ainsi :

«13. Résumé. Le cheikh de Qatar n'a produit absolument aucune preuve. Il s'appuie uniquement sur une affirmation non étayée de souveraineté, sur la proximité géographique et sur les prétendues déclarations de certaines personnes non identifiées. Du côté de Bahreïn, il existe une preuve que l'occupation de Hawar a été réalisée par les Dawasir sous l'autorité des Al Khalifah, que les Dawasir de Zellaq fréquentent ces îles depuis de nombreuses années, que les tribunaux établis par les cheikhs de Bahreïn ont prononcé des jugements concernant des biens fonciers à Hawar, que des questions relatives à la propriété de pièges à poissons ont été soumises au jugement du tribunal de la charia à Bahreïn, que des citations à comparaître à Bahreïn ont été remises à Hawar il y a sept ans, que les bateaux dont les Dawasir de Hawar sont propriétaires sont enregistrés à Bahreïn et que du gypse est extrait à Hawar sous licence du Gouvernement de Bahreïn. Je ne suis pas en mesure d'affirmer avec certitude que ces Dawasir ont occupé Hawar pendant toute l'année au cours des cent cinquante dernières années mais ceux qui y habitent actuellement prétendent que c'est le cas. Par ailleurs, les cimetières, les réservoirs d'eau, les ruines du vieux fort que j'ai moi-même

communication the counter-claim presented by Bahrain and stated the following:

“I request you now, my friend, to study the Bahrain Government’s reply carefully and to inform me as soon as it may be possible whether you wish to put forward any further arguments in support of your claim or whether you have any further evidence to show. When I have received your reply and all other evidence which you may wish to produce the whole matter will be submitted to His Majesty’s Government through the Honourable the Political Resident in the Persian Gulf for their final decision.”

126. The Ruler of Qatar informed the British Political Agent on 19 March 1939 that “a reply to the Hawar case needs careful study and an opportunity for such a study”, but that even so the reply “will reach you shortly containing Statements, objections and protests which I may have”.

127. On 30 March 1939, the Ruler of Qatar sent to the British Political Agent a 15-page letter with his comments on the claims of Bahrain in relation to the Hawar Islands. He also annexed testimonial evidence in support of his own claims.

128. The British Political Agent, Mr. H. Weightman, then sent a report on 22 April 1939 to the British Political Resident, Lieutenant-Colonel Fowle, reporting on the claims presented by Qatar over the Hawar Islands. In that report the Political Agent enumerated the documents in the case and examined the various arguments advanced as well as the evidence submitted by the parties. Then he concluded:

“13. To sum up. The Shaikh of Qatar has produced no evidence whatsoever. He relies solely on an uncorroborated assertion of sovereignty, on geographical propinquity and on the alleged statements of certain unidentified persons. On the Bahrain side there is evidence that the original occupation of Hawar by the Dawasir was effected under the authority of the Al Khalifah, that the Zellaq Dawasir have frequented these islands for a great number of years, that the courts established by the Shaikhs of Bahrain have promulgated decisions in regard to disputes over property there, that questions of ownership of fish traps have been submitted to the decision of the Bahrain Sharia Court, that seven years ago Bahrain processes were served in Hawar, that the boats owned by the Dawasir of Hawar are registered in Bahrain and that gypsum or juss is excavated from Hawar under licence from the Bahrain Government. I am not able to state definitely that these Dawasir have for the past 150 years occupied Hawar at all seasons of the year, though those now in residence there claim that this is so. On the other hand the cemeteries, the water cisterns, the ruins of the old fort which I have myself seen and the type of house in use all provide evidence of consistent occupa-

vues et le type des maisons habitées donnent la preuve d'une occupation continue pendant la majeure partie de l'année. Enfin, en l'absence de tout indice d'occupation ou d'exercice du pouvoir par le cheikh de Qatar, la construction d'un poste de police par le Gouvernement de Bahreïn voici dix-huit mois, la construction d'une mosquée dans le village du nord, à l'initiative de Son Altesse le cheikh de Bahreïn, et les travaux menés pour creuser un puits artésien permettent, compte tenu du passé plus ancien, de conclure à l'exercice valable et légitime d'une autorité constitutionnelle de la part du Gouvernement de Bahreïn. Les petites îles arides et inhabitées et les îlots rocaillieux qui forment la totalité de l'archipel de Hawar tombent probablement sous l'autorité du souverain qui s'est établi sur l'île principale de Hawar, en particulier depuis que des repères ont été construits sur toutes ces îles par le Gouvernement de Bahreïn.»

129. Le 29 avril 1939, le lieutenant-colonel Fowle transmet le rapport de Weightman au secrétaire d'Etat pour les Indes en observant que c'était «un exposé très clair sur l'affaire», lequel confirmait son opinion.

130. Quelques semaines plus tard, le 13 juin 1939, M. C. W. Baxter, du Foreign Office, fit savoir au secrétaire d'Etat de l'India Office que

«Lord Halifax approuv[ait] la proposition du marquis de Betland, consistant à demander au Gouvernement des Indes, s'il n'y vo[ya]it pas d'objection, de charger le résident politique dans le golfe Persique d'informer les cheikhs de Bahreïn et de Qatar que le gouvernement de Sa Majesté a[va]it décidé que ces îles appart[enaient] au cheikh de Bahreïn.»

131. Le 1^{er} juillet 1939, le secrétaire adjoint du Gouvernement des Indes s'adressa au résident politique britannique en ces termes: «Le Gouvernement des Indes partage l'avis selon lequel les îles Hawar appartiennent à Bahreïn et non à Qatar et vous prie d'informer les cheikhs concernés comme proposé.»

132. La décision britannique fut communiquée le 11 juillet 1939 au souverain de Bahreïn par le résident politique britannique. La communication était libellée comme suit:

«En référence à la correspondance se terminant par la lettre n° 1972/SF de votre conseiller datée du 22 décembre 1938 (29 shawal 1357) au sujet de l'appartenance des îles Hawar, le gouvernement de Sa Majesté me charge de vous faire savoir qu'après examen attentif des preuves fournies par Votre Altesse et le cheikh de Qatar il a décidé que ces îles appartiennent à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar.

J'en informe également le cheikh de Qatar.»

133. Ce même 11 juillet 1939, le résident politique britannique communiqua la décision britannique au souverain de Qatar en termes analogues, ainsi que suit:

tion for at least the greater part of the year. And finally in the absence of any indication of occupation or of the exercise of jurisdiction by the Shaikh of Qatar, the construction of a police post by the Bahrain Government there some 18 months ago, the building of a mosque in the northern village under the orders of His Highness the Shaikh of Bahrain and the efforts made to drive an artesian well constitute, in the light of older history, a valid and proper assumption of constitutional authority on the part of the Bahrain Government. The small barren and uninhabited islands and rocky islets which form the complete Hawar group presumably fall to the authority of the Ruler establishing himself in the Hawar main island, particularly since marks have been erected on all of them by the Bahrain Government.”

129. On 29 April 1939 Lieutenant-Colonel Fowle forwarded Weightman’s report to the Secretary of State for India and observed that it was “a very clear statement of the case”, and that it confirmed his opinion.

130. Some weeks later, on 13 June 1939, Mr. C. W. Baxter of the Foreign Office informed the Secretary of State, India Office, that

“Lord Halifax concurs to the Marquess of Blandford’s proposal to request the Government of India, if they see no object, to instruct the political Resident in the Persian Gulf to inform the Sheikhs of Bahrain and Qatar that His Majesty’s Government have decided that these islands belong to Sheikh of Bahrain.”

131. On 1 July 1939 the Deputy Secretary to the Government of India informed the Political Resident that “Government of India concur in the view that the Hawar Islands belong to Bahrain and not to Qatar and request that you will inform the Shaikhs concerned as proposed.”

132. The British decision was communicated on 11 July 1939 to the Ruler of Bahrain by the Political Resident. The communication stated:

“With reference to correspondence ending with your Adviser’s letter No. 1972/SF, dated the 22nd December 1938 (Shawwal 29, 1357), on the subject of the ownership of the Hawar Islands I am directed by His Majesty’s Government to inform you that, after careful consideration of the evidence adduced by your Highness and the Shaikh of Qatar, they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar.

I am informing the Shaikh of Qatar accordingly.”

133. On the same day, 11 July 1939, the British Political Resident communicated the British decision to the Ruler of Qatar in similar terms, as follows:

«En référence à la correspondance se terminant par votre lettre datée du 30 mars 1939 (9 safar 1358) au sujet de l'appartenance des îles Hawar, le gouvernement de Sa Majesté me charge de vous faire savoir qu'après examen attentif des preuves fournies par vous et Son Altesse le cheikh de Bahreïn il a décidé que ces îles appartiennent à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar.

J'en informe également Son Altesse le cheikh de Bahreïn.»

134. Le souverain de Qatar, dans une lettre adressée le 4 août 1939 au résident politique britannique, réagit à la décision britannique dans les termes suivants :

«Bien entendu, j'ai été profondément étonné par la nouvelle et dans ma surprise j'ai cherché à identifier la raison sur laquelle s'est fondé le gouvernement de Sa Majesté pour rendre sa décision alors que je lui avais fourni des preuves, des témoignages et des éléments contextuels que je croyais suffisants pour montrer clairement ce qu'étaient la situation et le statut véritables de ces îles.»

Il ajoutait :

«Je ne peux demeurer silencieux sur cette affaire dans laquelle les faits pertinents ont pour le moins été présentés de manière confuse et ambiguë, sans que les éclaircissements voulus aient été donnés. C'est pourquoi je proteste une deuxième fois et demande des explications. J'en appelle à la bienveillance de Votre Excellence et au sens de la justice du gouvernement de Sa Majesté pour examiner l'affaire en toute justice et équité, car je suis persuadé que le sens de la justice et la bienveillance du gouvernement de Sa Majesté et de Votre Excellence ne sauraient tolérer une violation quelconque de mon territoire ou de mes droits naturels.»

Le souverain de Qatar terminait sa lettre en demandant «que la question puisse être réexaminée et que des recherches supplémentaires puissent être effectuées»; il précisait enfin : «je réserve mes droits sur les îles Hawar jusqu'à ce que la question soit véritablement éclaircie».

135. Par lettre en date du 25 septembre 1939, le résident politique britannique répondit au souverain de Qatar que la décision qui lui avait été notifiée par la lettre du 11 juillet 1939 «constituait une décision définitive et [que] le débat ne pouvait être ouvert à nouveau». Quelque temps plus tard, le 18 novembre 1939, le souverain de Qatar accusa réception au résident politique de sa lettre du 25 septembre, tout en affirmant que «[q]uoi qu'il puisse arriver, [s]a foi dans la justice du gouvernement de Sa Majesté demeur[ait] inébranlable» et qu'il «rest[ait] convaincu que le gouvernement de Sa Majesté réfléchir[ait] à la question et la réexaminera[it] d'une manière plus claire qu'il ne l'a[vait] fait jusqu'à présent».

136. Ces événements étant rappelés, la Cour passera à l'examen de l'argumentation à laquelle Qatar a recours pour contester la validité de la décision britannique de 1939.

“With reference to correspondence ending with your letter dated the 30th March 1939 (Safar 9th, 1358) on the subject of the ownership of the Hawar Islands I am directed by His Majesty’s Government to inform you that, after careful consideration of the evidence adduced by you and His Highness the Shaikh of Bahrain, they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar.

I am informing His Highness the Shaikh of Bahrain accordingly.”

134. The Ruler of Qatar reacted to the British decision in a letter sent on 4 August 1939 to the British Political Resident, stating:

“Naturally enough I was deeply astonished at the news and in my astonishment tried to find the cause for what His Majesty’s Government have made the basis of their opinion on this question while I had provided them with proofs, evidence, and contexts which I thought were adequate to clarify the correct position and conditions of these Islands.”

He added:

“I am unable to remain quiet over the case, which preferably is the result of abstruseness, ambiguity, and non-elucidation of the relevant facts. I therefore protest for a second time asking for the clarification of the question, and appeal to Your Honour’s humanity and to His Majesty’s Government’s sense of justice to look into the case with due justice and equity, as I am perfectly confident that His Majesty’s Government and Your Honour’s sense of justice and humanity would not agree that any transgression should be made on my territory or my natural rights.”

The letter of the Ruler of Qatar ended by requesting that “the question may be considered again and that enquiries may again be made into it”; and “reserv[ing] for myself my rights to the Hawar Islands until the true position has become clear”.

135. By a letter dated 25 September 1939, the British Political Resident replied to the Ruler of Qatar, informing him that the decision notified by the letter of 11 July 1939 “was a final decision and the matter cannot be opened afresh”. Some time later, on 18 November 1939, the Ruler of Qatar wrote to the Political Resident acknowledging receipt of his letter of 25 September but asserting that “[w]hatever may happen my belief in the Justice of His Majesty’s Government remains unshaken” and that he was “unshakeably confident that His Majesty’s Government will think about the matter and will review it in a clearer manner than hitherto”.

136. Having recalled these events, the Court will now consider Qatar’s argument challenging the validity of the 1939 British decision.

137. Qatar soutient en premier lieu n'avoir jamais consenti à ce que la question des îles Hawar soit tranchée par le Gouvernement britannique. La Cour relèvera cependant que, à la suite de l'échange de lettres des 10 mai et 20 mai 1938 (voir paragraphes 118 et 119 ci-dessus), le souverain de Qatar avait accepté le 27 mai 1938 de confier au Gouvernement britannique le soin de décider de la question des îles Hawar (voir paragraphe 120). Il avait le même jour présenté sa plainte à l'agent politique britannique. Il avait enfin accepté, comme le souverain de Bahreïn, de participer à la procédure qui devait mener à la décision de 1939 (voir paragraphes 118 à 133 ci-dessus). La compétence du Gouvernement britannique pour prendre la décision concernant les îles Hawar découlait de ce double consentement; la Cour n'a donc pas à examiner si, en l'absence d'un tel consentement, le Gouvernement britannique aurait eu autorité pour ce faire en vertu des traités faisant de Bahreïn comme de Qatar des Etats protégés de la Grande-Bretagne, à savoir les traités de 1880 et 1892 avec Bahreïn et le traité de 1916 avec Qatar (voir paragraphes 44 et 48 ci-dessus).

138. Qatar soutient en second lieu que les fonctionnaires britanniques chargés de la question des îles Hawar étaient de parti pris et que leur jugement avait été arrêté d'avance. La procédure suivie aurait par suite méconnu «la règle interdisant toute partialité chez une autorité investie du pouvoir de décider au niveau international». En outre, les parties n'auraient pas été mises à même de présenter leurs arguments sur un pied d'égalité et de façon équitable, et la décision prise n'aurait pas été motivée.

139. La Cour commencera par rappeler que la décision de 1939 ne constitue pas une sentence arbitrale (voir paragraphes 113 et 114 ci-dessus). Il n'en résulte cependant pas qu'elle ait été dépourvue de tout effet juridique. Bien au contraire, il ressort du dossier, et notamment des échanges de correspondance rappelés ci-dessus (voir paragraphes 118 et 119 ci-dessus), que Bahreïn et Qatar avaient accepté que le Gouvernement britannique règle leur différend en ce qui concerne les îles Hawar. Dès lors, la décision de 1939 doit être regardée comme une décision qui était dès l'origine obligatoire pour les deux Etats et a continué de l'être pour ces mêmes Etats après 1971, année au cours de laquelle ils ont cessé d'être des Etats protégés par la Grande-Bretagne (voir paragraphe 65 ci-dessus).

140. La validité d'une telle décision n'était certes pas subordonnée aux principes de procédure qui gouvernent la validité des sentences arbitrales. Toutefois, comme l'agent politique britannique s'y était engagé le 20 mai 1938 et comme le souverain de Qatar l'avait répété dans sa lettre du 27 mai 1938 (voir paragraphes 119 et 120 ci-dessus), cette décision devait être rendue «dans un esprit de vérité et de justice...».

141. A cet égard, la Cour observe d'abord que, dans cette dernière lettre, le souverain de Qatar avait confié au Gouvernement britannique le soin de régler la question des îles Hawar bien que, sept jours auparavant, l'agent politique britannique lui eût fait savoir que «par l'occu-

137. Qatar first contends that it never gave its consent to have the question of the Hawar Islands decided by the British Government. The Court observes, however, that following the Exchange of Letters of 10 and 20 May 1938 (see paragraphs 118 and 119 above), the Ruler of Qatar consented on 27 May 1938 to entrust decision of the Hawar Islands question to the British Government (see paragraph 120 above). On that day he had submitted his complaint to the British Political Agent. Finally, like the Ruler of Bahrain, he had consented to participate in the proceedings that were to lead to the 1939 decision (see paragraphs 118 to 133 above). The jurisdiction of the British Government to take the decision concerning the Hawar Islands derived from these two consents; the Court therefore has no need to examine whether, in the absence of such consent, the British Government would have had the authority to do so under the treaties making Bahrain and Qatar protected States of Great Britain, namely the 1880 and 1892 treaties with Bahrain and the 1916 treaty with Qatar (see paragraphs 44 and 48 above).

138. Qatar maintains in the second place that the British officials responsible for the Hawar Islands question were biased and had prejudged the matter. The procedure followed is accordingly alleged to have violated "the rule which prohibits bias in a decision-maker on the international plane". It is also claimed that the parties were not given an equal and fair opportunity to present their arguments and that the decision was not reasoned.

139. The Court will begin by recalling that the 1939 decision is not an arbitral award (see paragraphs 113-114 above). This does not, however, mean that it was devoid of all legal effect. Quite to the contrary, the pleadings, and in particular the Exchange of Letters referred to above (see paragraphs 118 and 119 above), show that Bahrain and Qatar consented to the British Government settling their dispute over the Hawar Islands. The 1939 decision must therefore be regarded as a decision that was binding from the outset on both States and continued to be binding on those same States after 1971, when they ceased to be British protected States (see paragraph 65 above).

140. The validity of that decision was certainly not subject to the procedural principles governing the validity of arbitral awards. However as the British Political Agent undertook on 20 May 1938, and as was repeated in the letter of the Ruler of Qatar of 27 May 1938 (see paragraphs 119 and 120 above), this decision was to be rendered "in the light of truth and justice".

141. In this connection, the Court observes in the first place that the Ruler of Qatar in that last letter entrusted the question of the Hawar Islands to the British Government for decision, notwithstanding that seven days before the British Political Agent had informed him that "by

pation formelle de ces îles depuis un certain temps, le Gouvernement de Bahreïn posséd[ait] *prima facie* un titre sur ces îles» et qu'il appartiendrait par suite au souverain de Qatar de présenter «une revendication formelle ... appuyée par un exposé complet des moyens de preuve» invoqués (voir paragraphe 119 ci-dessus). Cette procédure fut suivie et les fonctionnaires britanniques chargés du dossier constatèrent que «le cheikh de Qatar n'a[vait] produit aucune preuve» face aux effectivités invoquées par Bahreïn et en particulier face à l'occupation des lieux opérée depuis 1937 (voir paragraphe 128 ci-dessus). Dans ces conditions, s'il est exact qu'au cours de cette procédure les fonctionnaires britanniques chargés du dossier sont partis de la prémisse que Bahreïn possédait *prima facie* un titre sur les îles et que la charge de la preuve contraire reposait sur le souverain de Qatar, Qatar ne saurait soutenir qu'il ait été contraire à la justice de partir de cette prémisse dans la mesure où il en avait été informé avant de consentir à la procédure et où il n'en a pas moins consenti à ce qu'elle se déroule sur cette base.

142. La procédure qui a abouti à la décision britannique de 1939, telle qu'elle est résumée ci-dessus (voir paragraphes 118 à 133 ci-dessus), montre par ailleurs que Qatar et Bahreïn ont tous deux eu l'occasion de présenter leurs arguments au sujet des îles Hawar, ainsi que leurs moyens de preuve. Qatar a exposé sa revendication dans ses lettres des 10 et 27 mai 1938. Les prétentions en réponse de Bahreïn ont été présentées le 22 décembre 1938, accompagnées d'une annexe contenant les déclarations de plusieurs témoins. Qatar a commenté cet exposé de Bahreïn dans sa lettre du 30 mars 1939 à laquelle étaient également joints des témoignages destinés à appuyer ses arguments. Ainsi, les deux souverains ont pu présenter leur argumentation et chacun d'entre eux a disposé d'un temps que la Cour estime suffisant à cet effet; la thèse de Qatar selon laquelle il aurait été victime d'une inégalité de traitement ne saurait donc être accueillie.

143. La Cour notera enfin que, si les motifs retenus à l'appui de la décision de 1939 n'ont pas été communiqués aux souverains de Bahreïn et de Qatar, cette absence de motivation est sans influence sur la régularité de la décision intervenue dès lors qu'aucune obligation de motivation n'avait été imposée au Gouvernement britannique lorsque celui-ci s'était vu chargé de régler l'affaire.

144. En l'espèce, de surcroît, la réaction du souverain de Qatar a été de faire savoir au résident politique britannique qu'il était «profondément étonné» par la décision, non de prétendre que celle-ci n'était pas valable faute de motivation. Qatar a affirmé avoir fourni suffisamment d'éléments de preuve à l'appui de sa thèse et s'est borné à demander au Gouvernement britannique de réexaminer sa décision. La Cour ne peut donc faire droit à la thèse de Qatar selon laquelle la décision britannique de 1939 n'était pas valide faute de motivation.

145. Enfin, le fait que le cheikh de Qatar ait protesté à plusieurs reprises contre le contenu de la décision britannique de 1939 après en

their formal occupation of the Islands for some time past the Bahrain Government possess a *prima facie* claim to them” and that it was therefore for the Ruler of Qatar to submit a “formal claim . . . supported by a full and complete statement of the evidence” on which he relied (see paragraph 119 above). This procedure was followed and the competent British officials found that “[t]he Shaikh of Qatar ha[d] produced no evidence whatsoever” to counter the *effectivités* claimed by Bahrain, in particular its occupation of the islands since 1937 (see paragraph 128 above). Under these circumstances, while it is true that the competent British officials proceeded on the premise that Bahrain possessed *prima facie* title to the islands and that the burden of proving the opposite lay on the Ruler of Qatar, Qatar cannot maintain that it was contrary to justice to proceed on the basis of this premise when Qatar had been informed before agreeing to the procedure that this would occur and had consented to the proceedings being conducted on that basis.

142. The proceedings leading to the 1939 British decision summarized above (see paragraphs 118 to 133 above) further show that Qatar and Bahrain both had the opportunity to present their arguments in relation to the Hawar Islands and the evidence supporting them. Qatar presented its claim in its letters of 10 and 27 May 1938. Bahrain’s opposing claims were presented on 22 December 1938, with an annex containing the declarations of several witnesses. Qatar commented on this statement of Bahrain in its letter of 30 March 1939, to which testimonial evidence to support its arguments was also annexed. Thus the two Rulers were able to present their arguments and each of them was afforded an amount of time which the Court considers was sufficient for this purpose; Qatar’s contention that it was subjected to unequal treatment therefore cannot be upheld.

143. Finally, the Court notes that, while the reasoning supporting the 1939 decision was not communicated to the Rulers of Bahrain and Qatar, this lack of reasons has no influence on the validity of the decision taken, because no obligation to state reasons had been imposed on the British Government when it was entrusted with the settlement of the matter.

144. Moreover, in the present case the reaction of the Ruler of Qatar was to inform the British Political Resident that he was “deeply astonished” by the decision, but he did not claim that it was invalid for lack of reasons. Qatar stated that it had provided enough evidence to support its position, and limited itself to requesting the British Government to re-examine its decision. Therefore, Qatar’s contention that the 1939 British decision is invalid for lack of reasons cannot be upheld.

145. Finally, the fact that the Sheikh of Qatar had protested on several occasions against the content of the British decision of 1939 after he had

avoir été informé n'a pu rendre cette décision inopposable au cheikh, contrairement à ce que prétend Qatar.

146. La Cour parvient donc à la conclusion que la décision prise par le Gouvernement britannique le 11 juillet 1939 présente un caractère obligatoire pour les Parties.

147. Pour tous ces motifs, la Cour conclut que Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar et que, partant, elle ne saurait accueillir les conclusions de Qatar sur cette question.

148. La conclusion à laquelle la Cour est ainsi parvenue sur la base de la décision britannique de 1939 la dispense de se prononcer sur l'argumentation des Parties tirée de l'existence d'un titre originaire, des effectivités ou de l'applicabilité en l'espèce du principe de l'*uti possidetis juris*.

* *

149. La Cour examinera maintenant les prétentions des Parties sur l'île de Janan. A cet égard, il convient d'observer à titre liminaire que Qatar et Bahreïn se font une idée divergente de ce qu'il convient d'entendre par l'expression «île de Janan». Selon Qatar,

«Janan est une île d'environ 700 mètres de long et 175 mètres de large, située au large de la pointe sud-ouest de l'île Hawar proprement dite. Elle se trouve à 2,9 milles marins ou 5 360 mètres du point le plus proche de la laisse de basse mer de Qatar et à 17 milles marins du point le plus proche de Bahreïn (Ras al Barr)... Elle se situe à 1,6 mille marin ou 2 890 mètres de l'île Hawar proprement dite.»

Pour Bahreïn, l'expression vise

«deux îles qui se trouvent à une distance de 1 à 2 milles marins au large de la côte méridionale de Jazirat Hawar, et qui, à marée basse, ne forment plus qu'une île. Ensemble, ces deux îles ont une surface d'à peine plus de 0,1 kilomètre carré et sont appelées Janan et Hadd Janan. Cela dit, en général, on les appelle ensemble simplement «Janan».»

Qatar allègue à cet égard que

«l'endroit appelé «Hadd Janan» sur les cartes bahreïnites correspond à une petite étendue de fonds sablonneux qui demeure immergée à marée basse. Par conséquent, abstraction faite de la question de savoir si la revendication de Bahreïn portant sur les deux îles serait recevable compte tenu du fait que le point soumis à la Cour à ce sujet était intitulé «l'île de Janan», cette revendication sur une seconde île est dénuée de tout fondement au regard des réalités géographiques.»

Bahreïn réfute l'argument ainsi formulé par Qatar en précisant, «[p]our éviter tout malentendu, ... qu'il rejette tout moyen laissant entendre que

been informed of it is not such as to render the decision inopposable to him, contrary to what Qatar maintains.

146. The Court accordingly concludes that the decision taken by the British Government on 11 July 1939 is binding on the Parties.

147. For all of these reasons, the Court concludes that Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands, and that it therefore cannot uphold the submissions of Qatar on this question.

148. The conclusion thus reached by the Court on the basis of the British decision of 1939 makes it unnecessary for the Court to rule on the arguments of the Parties based on the existence of an original title, *effectivités*, and the applicability of the principle of *uti possidetis juris* to the present case.

* *

149. The Court will now consider the Parties' claims to Janan Island. In this regard, the Court would begin by observing that Qatar and Bahrain have differing ideas of what should be understood by the expression "Janan Island". According to Qatar,

"Janan is an island approximately 700 metres long and 175 metres wide situated off the southwestern tip of the main Hawar island. The island is located 2.9 nautical miles or 5,360 metres from the nearest point on Qatar's low water line and 17 nautical miles from the nearest point of Bahrain (Ras al Barr) . . . It is located 1.6 nautical miles or 2,890 metres from the main Hawar island."

For Bahrain the term covers

"two islands, situated between one and two nautical miles off the southern coast of Jazirat Hawar, which merge into a single island at low tide. The two islands have a combined surface area of just over 0.1 km² and are called Janan and Hadd Janan. Generally, however, they are referred to together simply as 'Janan'."

In this regard, Qatar states that,

"at the location of 'Hadd Janan' as indicated on the Bahraini charts, there is a small area of sandy bottom which is below water at low tide. Therefore, leaving aside the question of whether Bahrain's claim to two islands would be admissible, given that the issue submitted to the Court in this respect was entitled 'the island of Janan', the geographical facts simply do not provide a basis for Bahrain to claim a second island."

Bahrain denies this contention by Qatar in the following terms: "[t]o avoid all misunderstanding, Bahrain rejects the implication that [the

la compétence de la Cour pour connaître du titre sur Janan ne s'étend pas à Hadd Janan, que ce soit directement ou accessoirement» et en ajoutant ce qui suit: «Que Hadd Janan soit le prolongement de Janan ou une formation insulaire située dans les eaux territoriales de Janan, il n'en reste pas moins qu'il relève de Bahreïn.»

150. La Cour constate que Qatar n'a pas formellement soulevé la question de la recevabilité de la demande bahreïnite concernant «Hadd Janan». En tout état de cause, puisque, pour Qatar, Hadd Janan est «une petite étendue de fonds sablonneux qui demeure immergée à marée basse» et que, pour Bahreïn, elle ne forme plus qu'une île avec Janan à marée basse, la Cour estime pouvoir traiter Janan et Hadd Janan comme une seule île.

151. Qatar revendique la souveraineté sur l'île de Janan et se réfère en premier lieu à son argumentation relative aux îles Hawar. Il affirme que «les raisons qui, selon lui, prouvent que les îles Hawar appartiennent à Qatar, en particulier les principes régissant la proximité et la souveraineté sur les îles situées dans les eaux territoriales, ... s'appliquent également à Janan». Il fait valoir en particulier que «toute île qui se situe en partie à moins de 3 milles de la laisse de basse mer de la côte continentale jouit des avantages du régime applicable aux îles situées entièrement en deçà de cette limite de 3 milles».

152. Bahreïn allègue pour sa part que «seule la moitié de Janan ... [est] en deçà de la limite [des 3 milles]» et que «[l]a proximité n'est pas un fondement de titre de souveraineté en droit international», tout en ajoutant qu'«[e]n réalité il y a proximité entre Janan et les îles Hawar, et [que] la souveraineté sur les îles Hawar revient à Bahreïn».

153. Qatar soutient en deuxième lieu

«qu'en 1939, lorsque le Gouvernement britannique décida indûment que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn et non à Qatar, les lettres adressées aux souverains respectifs des deux Etats par le résident politique britannique dans le Golfe ne contenaient aucune indication quant à ce qu'il convenait d'entendre par l'expression «îles Hawar»... Ce n'est qu'en 1947, lors de l'établissement d'une ligne de délimitation des fonds marins, que les Britanniques vinrent circonscrire le groupe des îles Hawar par le tracé d'une enclave qui laissait Janan à l'extérieur. En outre, la décision britannique énoncée dans les lettres du 23 décembre 1947 comportait la mention expresse suivante: «Il y a lieu de relever que l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar.»... Aux yeux du Gouvernement britannique, la cause était donc entendue: en se prononçant en 1939 sur l'attribution des îles Hawar, ils n'avaient nullement reconnu la souveraineté de Bahreïn sur l'île de Janan. La précision qu'ils apportèrent sur ce point en 1947 apparaissait à leurs yeux comme prolongeant en quelque sorte leur décision antérieure.»

154. Bahreïn rejette l'argumentation ainsi développée par Qatar et expose ce qui suit:

Court's] jurisdiction over title to Janan does not extend, whether directly or incidentally, to Hadd Janan", adding: "Whether Hadd Janan is an extension of Janan or an island formation within Janan's territorial waters, the fact remains that it pertains to Bahrain."

150. The Court notes that Qatar has not formally raised the question of the admissibility of Bahrain's claim concerning "Hadd Janan". In any event, since, for Qatar, Hadd Janan is "a small area of sandy bottom below water at low tide", and, for Bahrain, forms only one island with Janan at low tide, the Court considers itself entitled to treat Janan and Hadd Janan as one island.

151. Qatar claims sovereignty over Janan Island, and relies in the first instance on its argument in regard to the Hawar Islands. It maintains that: "the reasons given by it to show that the Hawar islands belong to Qatar, in particular the principles governing proximity and sovereignty over islands in territorial waters, . . . apply equally to Janan". It argues in particular that "any island which falls partially within a 3-mile limit drawn from the low-water line along the mainland enjoys the benefit of the régime applicable to islands located wholly within that 3-mile limit".

152. For its part, Bahrain contends that "only half of Janan . . . lie[s] within the 3-mile limit" and that "[p]roximity is not a basis for title in international law", adding that "[i]n point of fact, there is the proximity of Janan to the Hawars, over which Bahrain has sovereignty".

153. Qatar contends secondly that

"in 1939, when the British Government wrongly decided that the Hawar Islands belonged to Bahrain and not to Qatar, the letters addressed to the respective Rulers of the two States by the British Political Resident in the Persian Gulf contained no indication as to what the expression 'Hawar Islands' meant . . . It was only in 1947, at the time of the determination of a seabed delimitation, that the British circumscribed the Hawar Islands group by drawing an enclave that left Janan on the outside. Furthermore, the British decision announced in the letters of 23 December 1947 contained the following statement: 'It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group' . . . In the eyes of the British Government, matters were quite clear: in deciding in 1939 upon the attribution of the Hawar Islands, they had in no way recognized Bahrain's sovereignty over Janan Island. The clarification they provided on this point in 1947 in a sense, in their eyes, prolonged their earlier decision."

154. Bahrain rejects this argument by Qatar in the following terms:

«Le dossier montre que la sentence de 1939 reconnaissait la souveraineté de Bahreïn sur Janan parce que celle-ci faisait partie intégrante des îles Hawar. Janan figurait sur la liste des îles que Bahreïn a soumise au Gouvernement britannique. Janan a été considérée comme faisant partie des îles Hawar lors des négociations relatives aux concessions pétrolières des années trente. Bahreïn a installé des balises sur Janan en 1939, suite à la décision de 1939, etc. Dans les années quarante, un certain nombre de communications britanniques peu cohérentes ont traité Janan de manière contradictoire. Dans son contre-mémoire, Bahreïn a passé ces communications en revue pour démontrer que l'on peut facilement replacer dans leur contexte les divergences d'objectifs et les confusions souvent compréhensibles concernant les îles du groupe des Hawar. En tout état de cause, même les fonctionnaires britanniques ont accepté le caractère définitif de l'arbitrage de 1939. Bahreïn défend devant la Cour l'idée que cet arbitrage, qui a établi la souveraineté de Bahreïn sur les îles Hawar, s'étendait à Janan.»

155. Bahreïn fait également valoir qu'il «a aussi établi ... sa souveraineté sur l'île de Janan en se fondant sur l'utilisation de cette île par des sujets bahreïnites et sur l'autorité qu'y exerçait le souverain de Bahreïn». Il cite notamment à cet égard l'utilisation régulière de Janan par des pêcheurs bahreïnites, «tenus d'obtenir l'autorisation du souverain de Bahreïn pour y construire des cabanes», et l'installation «de balises en 1939 après la décision britannique attribuant les îles Hawar à Bahreïn».

156. Qatar, pour sa part, soutient que «[n]e saurait ... être présenté comme un indice de souveraineté le fait que des sujets bahreïnites aient utilisé l'île de Janan pour mener des activités de pêche dans les eaux avoisinantes», et nie «que les pêcheurs bahreïnites ... devaient obtenir l'autorisation préalable du souverain de Bahreïn afin de pouvoir y dresser des huttes ou des abris sommaires». Concernant l'argument de Bahreïn relatif au balisage de Janan, Qatar allègue qu'«une telle activité n'est pas considérée en soi comme étant une manifestation de souveraineté» et qu'«[e]lle ne peut généralement être prise en considération qu'à titre, en quelque sorte, surabondant». Il précise en outre ce qui suit :

«Selon la jurisprudence internationale la mieux établie, une valeur probante ne peut s'attacher qu'à des actes qui se rapportent à l'exercice de fonctions étatiques: législation, administration, juridiction.

Or, l'installation de feux, de balises ou de bouées ... ne permet pas d'en déduire que l'Etat ayant procédé à cette installation a agi en tant que souverain territorial.»

157. La Cour, ainsi qu'elle l'a fait dans le cas des revendications des Parties sur les îles Hawar, examinera tout d'abord les effets de la décision britannique de 1939 quant à la question de la souveraineté sur l'île de Janan. Comme elle l'a indiqué précédemment, aux termes de cette déci-

“The record shows that the 1939 Award recognized Bahrain’s sovereignty over Janan as part of the Hawars. The list of islands which Bahrain submitted to the British Government included Janan. Janan was considered part of the Hawars during oil concession negotiations in the 1930s. Janan was beaconsed by Bahrain in 1939, following the 1939 decision and so on. In the 1940s, a number of inconsistent British communications dealt with Janan in a contradictory fashion. In its Counter-Memorial, Bahrain reviewed those communications to show that the differing objectives and frequently understandable confusions about the islands in the Hawars group can easily be placed in context. In any case, even the British officials accepted the finality of the 1939 arbitration. Bahrain submits to the Court that that arbitration, which established Bahrain’s sovereignty over the Hawars, included Janan.”

155. Bahrain further argues that “Bahrain has also established . . . its sovereignty over Janan Island on the basis of that island’s use by Bahraini subjects and the Ruler of Bahrain’s exercise of authority over the Island”. In this regard it cites *inter alia* the regular use of Janan by Bahraini fishermen, who were “required to obtain the Ruler of Bahrain’s permission before they could erect huts on the island”, and the fact that the island “had been beaconsed by Bahrain in 1939, following the British decision awarding the Hawar Islands to Bahrain”.

156. For its part, Qatar contends that “the fact that Bahraini subjects used Janan for fishing activities around it [cannot] serve as an indication of sovereignty”, and denies that “the Bahraini fishermen visiting this island had to obtain prior authorization from the Ruler of Bahrain in order to put up huts or simple shelters”. With regard to Bahrain’s argument concerning the beaconsing of Janan, Qatar contends that “this kind of activity cannot in itself be considered as a manifestation of sovereignty” and that “[i]t can generally only be taken into account as a form of subsidiary consideration”. It goes on to state the following:

“According to the most well-established international jurisprudence, probative value can attach only to activities relating to the exercise of State functions: legislation, administration, jurisdiction.

It cannot be inferred from the installation of lights, beacons or buoys that the State carrying out such installations was acting as the territorial sovereign.”

157. The Court, as it has done in regard to the Parties’ claims to the Hawar Islands, will begin by considering the effects of the British decision of 1939 on the question of sovereignty over Janan Island. As has already been stated, in that decision the British Government concluded

sion, le Gouvernement britannique avait conclu que les îles Hawar «appart[enaient] à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar». Aucune mention n'était faite de l'île de Janan. Il n'était cependant pas précisé ce qu'il convenait d'entendre par l'expression «îles Hawar». Les Parties ont dès lors longuement discuté de la question de savoir si Janan devait être regardée comme faisant partie des îles Hawar et si, par suite, elle relevait de la souveraineté bahreïnite en vertu de la décision de 1939 ou si, au contraire, elle n'était pas couverte par cette décision.

158. A l'appui de leurs thèses respectives, Qatar et Bahreïn ont invoqué des documents tant antérieurs que postérieurs à la décision britannique de 1939. Qatar s'est en particulier fondé sur une «décision» du Gouvernement britannique de 1947 ayant trait à la délimitation des fonds marins entre les deux Etats. La Cour examinera maintenant cette documentation, telle qu'elle a été présentée par les Parties pour étayer leurs thèses respectives.

159. Bahreïn a rappelé qu'il avait soumis quatre listes au Gouvernement britannique en avril 1936, août 1937, mai 1938 et juillet 1946, au sujet de la composition des îles Hawar. Il a expliqué de la manière suivante, pour chacune de ces listes, les circonstances de sa présentation :

«La première liste a été soumise à la fin du mois d'avril 1936 dans le cadre des négociations concernant une concession pétrolière visant le secteur non attribué de Bahreïn... Cet exposé énumérait les îles qui, selon le souverain, faisaient partie à l'époque des îles Hawar. Il ne visait nullement à l'exhaustivité.

L'importance de la liste de 1936 tient au fait que l'île de Janan était incluse dans ce qui semble être la première affirmation écrite officielle par Bahreïn de sa souveraineté sur les îles Hawar... [L]agent politique britannique n'a pas tenu compte de la liste de 1936 lorsqu'il a formulé sa recommandation en 1947 au sujet de la délimitation des fonds marins entre Bahreïn et Qatar.

La deuxième liste a été soumise en août 1937 à la suite de la demande adressée par le Gouvernement britannique au souverain de Bahreïn priant celui-ci d'indiquer les îles qu'il considérait comme faisant partie de ses possessions. L'île de Janan n'est pas mentionnée expressément dans cette liste qui ne reprend toutefois pas non plus les autres îles qui étaient énumérées dans la liste précédente, notamment l'île principale de Hawar... [C]ompte tenu du territoire clairement délimité de la concession que Bahreïn offrait à l'époque à PCL [Petroleum Concessions Ltd.] avec l'assentiment de la Grande-Bretagne, il est parfaitement clair que l'île de Janan était considérée comme étant l'une des «neuf» îles constituant l'«archipel des Hawar»...

La troisième liste, soumise en mai 1938, était jointe à un exposé préliminaire des éléments de preuve produits à l'occasion de l'arbitrage relatif aux îles Hawar...

Cette annexe énumère ... les îles ou rochers où Bahreïn avait

that the Hawar Islands “belong[ed] to the State of Bahrain and not to the State of Qatar”. No mention was made of Janan Island. Nor was it specified what was to be understood by the expression “Hawar Islands”. The Parties have accordingly debated at length over the issue of whether Janan fell to be regarded as part of the Hawar Islands and whether, as a result, it pertained to Bahrain’s sovereignty by virtue of the 1939 decision or whether, on the contrary, it was not covered by that decision.

158. In support of their respective arguments, Qatar and Bahrain have each cited documents both anterior and posterior to the British decision of 1939. Qatar has in particular relied on a “decision” by the British Government in 1947 relating to the sea-bed delimitation between the two States. The Court will now examine these documents, as they were submitted by the Parties in support of their respective arguments.

159. Bahrain recalled that it had submitted four lists to the British Government — in April 1936, August 1937, May 1938 and July 1946 — with regard to the composition of the Hawar Islands. It explained as follows, in respect of each of those lists, the circumstances of its submission:

“The first list was submitted at the end of April 1936, in the context of the negotiations for an oil concession over the Bahrain unallotted area . . . The statement contained a list of the islands considered by the Ruler at that time to be part of the Hawar Islands. It did not in any way purport to be an exhaustive listing.

The significance of the 1936 list lies in the fact that Janan Island was included in what appears to be the first formal written statement by Bahrain of its sovereignty over the Hawar Islands . . . [t]he 1936 list was ignored by the British Political Agent when making his recommendation in 1947 regarding the seabed delimitation between Bahrain and Qatar.

The second list was submitted in August 1937 in response to a request by the British Government for a list setting out the islands the Ruler of Bahrain considered to be among his dominions. No mention is made specifically of Janan Island in that list. However, neither is any mention made of the other islands that were identified in the previous list, including the main island of Hawar . . . in the light of the clearly demarcated concession area that Bahrain was offering to PCL [Petroleum Concessions Ltd.] at the time, with Britain’s acquiescence, it is abundantly clear that Janan Island was understood to be one of the ‘nine’ [islands] considered to constitute the ‘Howar archipelago’ . . .

The third list was submitted . . . in May 1938, as an attachment to a preliminary statement of evidence submitted in connection with the Hawar Islands arbitration . . .

The attachment . . . provide[s] a listing of those islands or rocks

installé une balise à la date à laquelle cette liste a été établie... Bahreïn n'a installé une balise sur Janan qu'après le 21 février 1939 (correspondant à l'an 1358 de l'hégire)...

La dernière des quatre listes a été soumise en juillet 1946. Elle est qualifiée de liste complète des «cairns qui ont été construits sur les divers récifs et îles ... en 1357 et 1358 [c'est-à-dire en 1938 et 1939]». Toutes les îles numérotées de 1 à 18 dans la liste étaient considérées comme faisant partie des îles Hawar. L'île de Janan y figurait sous le numéro 15 (ce qui confirme que la liste de 1938 ne mentionnait que les îles de Bahreïn équipées d'une balise).»

160. Qatar s'est référé pour sa part aux lettres en date du 23 décembre 1947, rédigées en termes identiques, que l'agent politique britannique à Bahreïn avait adressées aux souverains de Qatar et de Bahreïn, et par lesquelles le Gouvernement britannique partageait les fonds marins entre les deux Etats (voir paragraphe 61 ci-dessus). Il était précisé dans ces lettres que des droits souverains étaient reconnus à Bahreïn sur

«l'île Hawar, les îles du groupe des Hawar et les eaux territoriales qui en relèvent et qui sont délimitées également selon les principes habituels du droit international... Il y a lieu de relever que l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar.»

Qatar a expliqué que :

«[à] l'époque de l'étude du tracé de la frontière maritime, c'est la liste de 1938, transmise avec l'«exposé préliminaire» de Belgrave du 29 mai 1938, qui en vint à être considérée comme la liste même ayant servi de base à la décision du 11 juillet 1939».

161. Bahreïn a quant à lui indiqué à ce sujet qu'en 1947 «l'agent politique britannique n'a[vait] pas tenu compte de la liste soumise par le souverain de Bahreïn en 1936 ... [et avait] préféré se fonder de manière arbitraire et erronée sur la liste des îles et rochers équipés de balises, soumise en 1938». Il a ajouté que :

«Les lettres de 1947 n'avaient pas pour objet de notifier aux souverains une «décision» qu'ils étaient tenus de respecter. Elles se bornaient à leur faire savoir que les autorités britanniques considéraient désormais les fonds marins comme étant divisés par la ligne qui était décrite, tout particulièrement dans leurs rapports avec les deux sociétés pétrolières, la PCL [Petroleum Concessions Ltd.] et la BAPCO [Bahrain Petroleum Company].»

162. Enfin, Qatar a fait valoir ce qui suit :

«Certes, Bahreïn conteste l'exclusion de Janan du groupe des îles Hawar en reprochant aux autorités britanniques de s'être appuyées, pour prononcer cette exclusion, sur la liste établie par Belgrave dans

which had been marked with a Bahraini beacon, as of the date the list was submitted. . . . The Bahraini beacon on Janan was not constructed until sometime after 21 February 1939 (corresponding to 1358 A.H.) . . .

The last of the four lists was submitted in July 1946. It was described as a complete list of ‘the cairns which were erected on the various reefs and islands . . . built during 1357 and 1358 [i.e., 1938 and 1939]’. All of the islands numbered 1 through 18 on the list were considered to be part of the Hawar Islands. Janan Island was included on the list as number 15. (This confirms the fact that the 1938 list was only a limited listing of Bahraini beacons islands.)”

160. Qatar, for its part, has referred to the letters dated 23 December 1947, drafted in identical terms and sent by the British Political Agent in Bahrain to the Rulers of Qatar and Bahrain, in which the sea-bed between the two States was delimited by the British Government (see paragraph 61 above). In those letters Bahrain was recognized as having sovereign rights over

“Hawar Island, the islands of the Hawar group and the territorial waters pertaining thereto and delimited again in accordance with the usual principles of international law . . . It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group.”

Qatar has explained that:

“[a]t the time of the consideration of delimitation of the maritime boundary, it was the 1938 list, sent with Belgrave’s ‘preliminary statement’ of 29 May 1938, which came to be regarded as the specific list on the basis of which the decision of 11 July 1939 was made.”

161. Bahrain, however, argued in this regard that in 1947 “[t]he British Political Agent [had] failed to take into account the list submitted by the Ruler of Bahrain in 1936 . . . and [had] instead arbitrarily and mistakenly relied on the list of beacons islands and rocks submitted in 1938”. It further contended that:

“The purpose of the 1947 letters was not to notify the Rulers of a ‘decision’ which they would be bound to respect. It was merely to inform them that the British authorities would henceforth consider the seabed as being divided by the line described in the letters, particularly in the course of their dealings with the two oil companies, PCL [Petroleum Concessions Ltd.] and BAPCO [Bahrain Petroleum Company].”

162. Finally, Qatar has argued as follows:

“Admittedly, Bahrain challenges the exclusion of Janan from the Hawar island group by criticising the British authorities for relying, in making this exclusion, on the list established by Belgrave in his

sa lettre du 29 mai 1938. Selon Bahreïn, en dressant cette liste, Belgrave n'aurait pas eu l'intention d'identifier toutes les îles composant le groupe des Hawar, mais simplement d'énumérer celles sur lesquelles des balises avaient été placées... Mais Bahreïn omet de préciser que ... Belgrave [avait indiqué] expressément: «sur chacune des îles il y a une balise en pierres»...

Si chacune des îles du groupe des Hawar portait une balise, il était indifférent que la liste fût celle des îles ou des numéros des balises. Janan n'avait pas été «balisée» ... à cette date, et ne figurait donc pas sur cette liste. Comme la lettre de Belgrave déclarait que chaque île du groupe des Hawar avait été balisée et énumérait ces îles ou ces balises, c'est donc que l'île de Janan n'était pas considérée, au moment où les Britanniques allaient prendre leur décision, comme faisant partie du groupe des îles Hawar. En somme la décision de 1947 n'a fait qu'entériner sur ce point un fait admis en 1938 et 1939.»

*

163. La Cour constate qu'il n'y a pas identité entre les trois listes que Bahreïn, avant 1939, a soumises au Gouvernement britannique au sujet de la composition du groupe des Hawar. En particulier, l'île de Janan ne figure nommément que sur l'une de ces trois listes. Quant à la quatrième liste, différente elle-même des trois premières, elle mentionne expressément l'île de Janan, mais elle n'a été soumise au Gouvernement britannique qu'en 1946, soit plusieurs années après l'adoption de la décision de 1939. Ainsi, aucune conclusion certaine ne peut être tirée de ces différentes listes.

164. La Cour se penchera maintenant sur les lettres adressées le 23 décembre 1947 aux souverains de Qatar et de Bahreïn par l'agent politique britannique à Bahreïn. Par ces lettres, l'agent politique, agissant au nom du Gouvernement britannique, informait les deux Etats du partage de leurs fonds marins effectué par le Gouvernement britannique. Or, ledit gouvernement, qui avait adopté la décision de 1939 relative aux îles Hawar, a entendu préciser, dans la dernière phrase de l'alinéa ii) du paragraphe 4 de ces lettres, que «l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar» (voir paragraphe 61 ci-dessus). Le Gouvernement britannique, par voie de conséquence, n'a pas «reconnu» au cheikh de Bahreïn «des droits souverains» sur cette île et, pour la détermination des points fixés au paragraphe 5 de ces lettres (voir paragraphe 61 ci-dessus), comme pour l'établissement de la carte jointe auxdites lettres, a regardé Janan comme appartenant à Qatar. La Cour considère que, en procédant de la sorte, le Gouvernement britannique a fourni une interprétation faisant foi de la décision de 1939 et de la situation en résultant.

165. Compte tenu de l'ensemble de ce qui précède, la Cour ne saurait accepter la thèse de Bahreïn selon laquelle le Gouvernement britannique, en 1939, aurait reconnu «la souveraineté de Bahreïn sur Janan en tant

letter of 29 May 1938. According to Bahrain, in formulating this list, Belgrave did not intend to identify all the islands in the Hawar group, but simply to list those on which beacons had been placed. Yet Bahrain fails to mention that, . . . Belgrave expressly stated: ‘On each of the islands there is a stone beacon’ . . .

If each of the Hawar Islands bore a beacon, it would not matter whether the list was a list of the islands or of the numbers of the beacons. Janan had not been ‘beaconed’ . . . at that date, and therefore was not on the list. As Belgrave’s letter stated that each island in the Hawar group had been beaconed, and listed those islands or those beacons, this must mean that Janan Island was not considered, at the time the British were about to take their decision, as part of the Hawar Islands group. The decision of 1947, therefore, merely confirmed in this regard a fact accepted in 1938-1939.”

*

163. The Court notes that the three lists submitted prior to 1939 by Bahrain to the British Government with regard to the composition of the Hawar group are not identical. In particular, Janan Island appears by name in only one of those three lists. As to the fourth list, which is different from the three previous ones, it does make express reference to Janan Island, but it was submitted to the British Government only in 1946, several years after the adoption of the 1939 decision. Thus, no definite conclusion may be drawn from these various lists.

164. The Court will now consider the letters sent on 23 December 1947 by the British Political Agent in Bahrain to the Rulers of Qatar and Bahrain. By those letters the Political Agent acting on behalf of the British Government informed the two States of the delimitation of their sea-beds effected by the British Government. This Government, which had been responsible for the 1939 decision on the Hawar Islands, sought, in the last sentence of subparagraph 4 (ii) of these letters, to make it clear that “Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group” (see paragraph 61 above). The British Government accordingly did not “recognize” the Sheikh of Bahrain as having “sovereign rights” over that island and, in determining the points fixed in paragraph 5 of those letters (see paragraph 61 above), as well as in drawing the map enclosed with those letters, it regarded Janan as belonging to Qatar. The Court considers that the British Government, in thus proceeding, provided an authoritative interpretation of the 1939 decision and of the situation resulting from it.

165. Having regard to all of the foregoing, the Court cannot accept Bahrain’s argument that in 1939 the British Government recognized “Bahrain’s sovereignty over Janan as part of the Hawars”. It finds that

que partie intégrante des îles Hawar». Elle conclut que Qatar a souveraineté sur l'île de Janan y inclus Hadd Janan, sur la base de la décision prise par le Gouvernement britannique en 1939, telle qu'interprétée en 1947. La Cour ne saurait donc accueillir la conclusion de Bahreïn sur ce point.

* * *

166. La Cour passera maintenant à l'examen de la question de la délimitation maritime.

167. Les Parties conviennent que la Cour doit se prononcer sur la délimitation maritime conformément au droit international. Ni Bahreïn ni Qatar ne sont parties aux conventions de Genève sur le droit de la mer du 29 avril 1958; Bahreïn a ratifié la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, mais Qatar l'a seulement signée. En conséquence, c'est le droit international coutumier qui est le droit applicable. Cela étant, les deux Parties reconnaissent que la plupart des dispositions de la convention de 1982 qui sont pertinentes en l'espèce reflètent le droit coutumier.

168. Aux termes de la «formule bahreïnite», adoptée en décembre 1990, (voir les paragraphes 67 et 69 ci-dessus), les Parties ont prié la Cour «de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes».

Dans ses conclusions finales, qui sont identiques aux conclusions qu'il a présentées dans la procédure écrite, Qatar a prié la Cour de «tracer une limite maritime unique entre les espaces maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn...».

Bahreïn, pour sa part, a demandé à la Cour de dire et juger que «la limite maritime entre Bahreïn et Qatar est celle décrite dans la deuxième partie du mémoire de Bahreïn». Il ressort de ce mémoire et des cartes qui lui sont annexées que Bahreïn demande, lui aussi, à la Cour de tracer une limite maritime unique.

Les deux Parties ont ainsi prié la Cour de tracer une limite maritime unique (voir ci-après, p. 92, croquis n° 2).

169. Il ne faut pas oublier que le concept de «limite maritime unique» peut revêtir plusieurs fonctions. Dans la présente affaire, la limite maritime unique procédera de la délimitation de diverses juridictions. Dans la partie méridionale de l'aire à délimiter, qui est située là où les côtes des Parties se font face, la distance entre ces côtes n'est nulle part supérieure à 24 milles marins. La limite que la Cour aura à tracer délimitera donc exclusivement leur mer territoriale et, de ce fait, un espace sur lequel les Parties exercent une souveraineté territoriale.

170. Cependant, plus au nord, là où les côtes des deux Etats ne se font plus face, mais sont plutôt comparables à des côtes adjacentes, la délimitation à opérer sera une délimitation entre le plateau continental et la

Qatar has sovereignty over Janan Island including Hadd Janan, on the basis of the decision taken by the British Government in 1939, as interpreted in 1947. The Court thus cannot uphold the submission of Bahrain on this point.

* * *

166. The Court will now turn to the question of the maritime delimitation.

167. The Parties are in agreement that the Court should render its decision on the maritime delimitation in accordance with international law. Neither Bahrain nor Qatar is party to the Geneva Conventions on the Law of the Sea of 29 April 1958; Bahrain has ratified the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 but Qatar is only a signatory to it. Customary international law, therefore, is the applicable law. Both Parties, however, agree that most of the provisions of the 1982 Convention which are relevant for the present case reflect customary law.

168. Under the terms of the "Bahraini formula" adopted in December 1990 (see paragraphs 67 and 69 above), the Parties requested the Court, "to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters".

In its final submissions, which are identical to the submissions presented in the written proceedings, Qatar requested the Court to "draw a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain . . .".

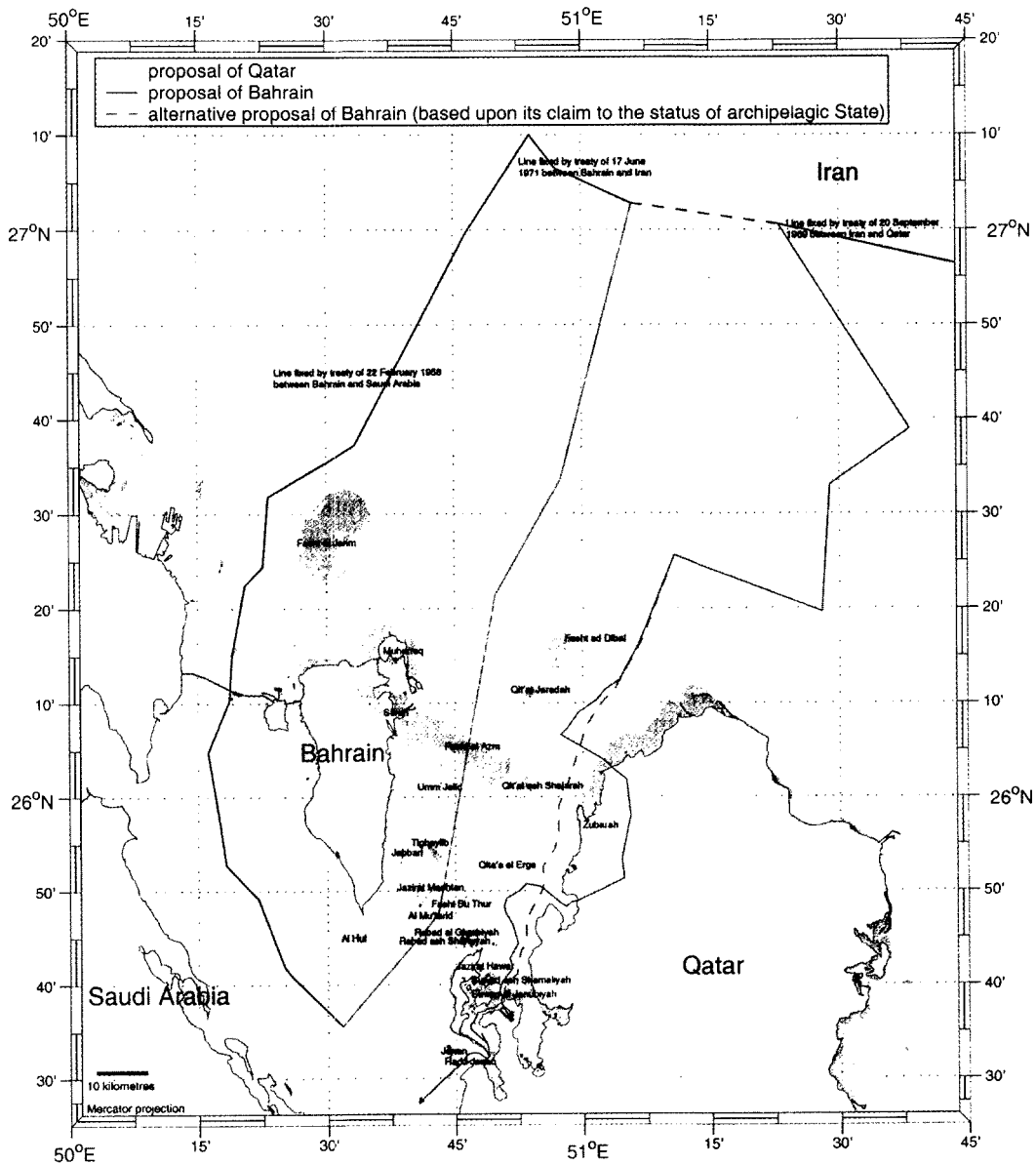
Bahrain for its part asked the Court to adjudge and declare that "the maritime boundary between Bahrain and Qatar is as described in Part Two of Bahrain's Memorial". From this Memorial and the maps annexed thereto, it follows that Bahrain, too, is asking the Court to draw a single maritime boundary.

Both Parties therefore requested the Court to draw a single maritime boundary (see sketch-map No. 2, p. 92 below).

169. It should be kept in mind that the concept of "single maritime boundary" may encompass a number of functions. In the present case the single maritime boundary will be the result of the delimitation of various jurisdictions. In the southern part of the delimitation area, which is situated where the coasts of the Parties are opposite to each other, the distance between these coasts is nowhere more than 24 nautical miles. The boundary the Court is expected to draw will, therefore, delimit exclusively their territorial seas and, consequently, an area over which they enjoy territorial sovereignty.

170. More to the north, however, where the coasts of the two States are no longer opposite to each other but are rather comparable to adjacent coasts, the delimitation to be carried out will be one between the

Sketch-map No. 2. Lines Proposed by Qatar and Bahrain



This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.
Sources: submissions of the Parties; Memorial of Qatar, Vol. 17, Map 24; Memorial of Bahrain, Vol. 7, Maps 10, 11, 13 and 15

zone économique exclusive relevant de chacune des Parties, c'est-à-dire entre des espaces dans lesquels ces Etats exercent seulement des droits souverains et des compétences fonctionnelles. Aussi les deux Parties ont-elles entendu distinguer un secteur sud et un secteur nord.

171. Au cours de la procédure orale, Qatar a fait valoir que la Cour n'a pas été priée de déterminer d'une part une ligne délimitant les mers territoriales respectives et d'autre part une ligne délimitant le plateau continental et la zone économique exclusive de chacun des Etats, mais de décider du tracé d'une ligne de délimitation unique, sans se préoccuper de la désignation ni du statut international des différentes zones maritimes concernées. Qatar a du reste signalé qu'au moment où l'instance a été introduite, en 1991, la mer territoriale des deux Etats avait une largeur de 3 milles marins et que, par conséquent, la zone à délimiter dans le secteur sud avait également un caractère polyvalent.

172. Par décret en date du 16 avril 1992, Qatar a étendu la largeur de sa mer territoriale à 12 milles marins; Bahreïn a fait de même par décret du 20 avril 1993. En conséquence, dans le secteur sud, on a désormais affaire exclusivement à des mers territoriales qui se chevauchent partiellement. Toutefois, selon Qatar, on pourrait difficilement admettre que l'extension à 12 milles de la largeur des mers territoriales ait changé fondamentalement les données du problème de délimitation.

173. La Cour observe que le concept de limite maritime unique n'est pas issu du droit conventionnel multilatéral mais de la pratique étatique et qu'il s'explique par le vœu des Etats d'établir une limite ininterrompue unique délimitant les différentes zones maritimes — coïncidant partiellement — qui relèvent de leur juridiction. Dans le cas de zones de juridiction qui coïncident, la détermination d'une ligne unique pour les différents objets de la délimitation

«ne saurait être effectuée que par l'application d'un critère ou d'une combinaison de critères qui ne favorise pas l'un de ces ... objets au détriment de l'autre et soit en même temps susceptible de convenir également à une division de chacun d'eux»,

comme l'a relevé la Chambre constituée par la Cour dans l'affaire du *Golfe du Maine* (C.I.J. Recueil 1984, p. 327, par. 194). Dans cette affaire, il avait été demandé à la Chambre de tracer une ligne unique valant à la fois pour le plateau continental et la colonne d'eau surjacente.

174. La délimitation des mers territoriales ne soulève pas de problèmes de ce genre car les droits de l'Etat côtier dans la zone concernée ne sont pas fonctionnels mais territoriaux et impliquent souveraineté sur le fond de la mer, les eaux surjacentes et l'espace aérien surjacent. La Cour, pour s'acquitter de cet aspect de sa tâche, doit donc appliquer d'abord et avant tout les principes et règles du droit international coutumier qui ont trait à la délimitation de la mer territoriale, sans oublier que sa tâche ultime consiste à tracer une limite maritime unique qui soit valable aussi à d'autres fins.

175. Les Parties conviennent que les dispositions de l'article 15 de la convention de 1982 sur le droit de la mer qui est intitulé «Délimitation de

continental shelf and exclusive economic zone belonging to each of the Parties, areas in which States have only sovereign rights and functional jurisdiction. Thus both Parties have differentiated between a southern and a northern sector.

171. In the oral proceedings Qatar argued that the Court had not been requested to determine, on the one hand, a line delimiting the respective territorial seas and, on the other, a delimitation line for the continental shelf and the exclusive economic zone of each State, but to decide on the course of a single delimitation line, regardless of the designation or international status of the various maritime areas. Qatar also drew attention to the fact that, when the proceedings were initiated in 1991, the territorial seas of both States had a breadth of 3 nautical miles and that consequently the delimitation area in the southern sector also had a multifunctional character.

172. By a decree of 16 April 1992, Qatar extended the breadth of its territorial sea to 12 nautical miles; Bahrain did likewise by decree of 20 April 1993. As a result, the waters in the southern sector now consist exclusively of territorial seas which partially overlap. According to Qatar it would be difficult to accept, however, that the extension of the breadth of the territorial seas to 12 nautical miles has radically changed the parameters of the delimitation problem.

173. The Court observes that the concept of a single maritime boundary does not stem from multilateral treaty law but from State practice, and that it finds its explanation in the wish of States to establish one uninterrupted boundary line delimiting the various — partially coincident — zones of maritime jurisdiction appertaining to them. In the case of coincident jurisdictional zones, the determination of a single boundary for the different objects of delimitation

“can only be carried out by the application of a criterion, or combination of criteria, which does not give preferential treatment to one of these . . . objects to the detriment of the other, and at the same time is such as to be equally suitable to the division of either of them”,

as was stated by the Chamber of the Court in the *Gulf of Maine* case (*I.C.J. Reports 1984*, p. 327, para. 194). In that case, the Chamber was asked to draw a single line which would delimit both the continental shelf and the superjacent water column.

174. Delimitation of territorial seas does not present comparable problems, since the rights of the coastal State in the area concerned are not functional but territorial, and entail sovereignty over the sea-bed and the superjacent waters and air column. Therefore, when carrying out that part of its task, the Court has to apply first and foremost the principles and rules of international customary law which refer to the delimitation of the territorial sea, while taking into account that its ultimate task is to draw a single maritime boundary that serves other purposes as well.

175. The Parties agree that the provisions of Article 15 of the 1982 Convention on the Law of the Sea, headed “Delimitation of the territo-

la mer territoriale entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face» font partie du droit coutumier. Cet article dispose :

«Lorsque les côtes de deux Etats sont adjacentes ou se font face, ni l'un ni l'autre de ces Etats n'est en droit, sauf accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats. Cette disposition ne s'applique cependant pas dans le cas où, en raison de l'existence de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter autrement la mer territoriale des deux Etats.»

176. L'article 15 de la convention de 1982 est pratiquement identique au paragraphe 1 de l'article 12 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, et doit être regardé comme possédant un caractère coutumier. Il y est souvent fait référence comme à la règle «équidistance/circonstances spéciales». La méthode la plus logique et la plus largement pratiquée consiste à tracer d'abord à titre provisoire une ligne d'équidistance et à examiner ensuite si cette ligne doit être ajustée pour tenir compte de l'existence de circonstances spéciales. Une fois qu'elle aura délimité sur cette base les mers territoriales des Parties, la Cour déterminera quels sont les règles et principes du droit coutumier à appliquer pour la délimitation de leurs plateaux continentaux et de leurs zones économiques exclusives ou de leurs zones de pêche. La Cour décidera alors si la méthode à retenir pour opérer cette délimitation est similaire à celle qui vient d'être décrite ou si elle est différente.

177. La ligne d'équidistance est la ligne dont chaque point est équidistant des points les plus proches des lignes de base à partir desquels la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats est mesurée. Elle ne peut être tracée que lorsque les lignes de base sont connues. Ni l'une ni l'autre des Parties n'a encore précisé quelles sont les lignes de base qui doivent être utilisées aux fins de la détermination de la largeur de leur mer territoriale; elles n'ont pas davantage produit de cartes ou de cartes marines officielles où figuraient de telles lignes de base. Ce n'est qu'au cours de la présente procédure qu'elles ont fourni à la Cour des points de base approximatifs que la Cour pourrait, à leur avis, utiliser pour déterminer la limite maritime.

*

178. La Cour déterminera donc en premier lieu les côtes pertinentes des Parties, à partir desquelles sera fixé l'emplacement des lignes de base ainsi que des points de base appropriés permettant de construire la ligne d'équidistance.

179. Qatar a fait valoir que, aux fins de la présente délimitation, la ligne d'équidistance devrait être construite par application de la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre. Le concept de «masse

rial sea between States with opposite or adjacent coasts”, are part of customary law. This Article provides:

“Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest point on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The above provision does not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance therewith.”

176. Article 15 of the 1982 Convention is virtually identical to Article 12, paragraph 1, of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, and is to be regarded as having a customary character. It is often referred to as the “equidistance/special circumstances” rule. The most logical and widely practised approach is first to draw provisionally an equidistance line and then to consider whether that line must be adjusted in the light of the existence of special circumstances. Once it has delimited the territorial seas belonging to the Parties, the Court will determine the rules and principles of customary law to be applied to the delimitation of the Parties’ continental shelves and their exclusive economic zones or fishery zones. The Court will further decide whether the method to be chosen for this delimitation differs from or is similar to the approach just outlined.

177. The equidistance line is the line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. It can only be drawn when the baselines are known. Neither of the Parties has as yet specified the baselines which are to be used for the determination of the breadth of the territorial sea, nor have they produced official maps or charts which reflect such baselines. Only during the present proceedings have they provided the Court with approximate basepoints which in their view could be used by the Court for the determination of the maritime boundary.

*

178. The Court will therefore first determine the relevant coasts of the Parties, from which will be determined the location of the baselines and the pertinent basepoints which enable the equidistance line to be measured.

179. Qatar has argued that, for purposes of this delimitation, it is the mainland-to-mainland method which should be applied in order to construct the equidistance line. It claims that the notion of “mainland”

terrestre» s'appliquerait tant à la péninsule de Qatar, à laquelle il conviendrait d'intégrer l'île principale du groupe des Hawar, qu'à Bahreïn, pour lequel devraient être prises en considération l'île Al-Awal (aussi appelée île de Bahreïn) ainsi que les îles Al-Muharraq et Sitrah. L'application de la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre aurait deux conséquences principales.

En premier lieu, elle aurait pour effet de ne tenir aucun compte des îles (sous réserve des îles précitées de Hawar du côté qatari et d'Al-Awal, d'Al-Muharraq et de Sitrah du côté bahreïnite), îlots, rochers, récifs et hauts-fonds découvrants situés dans la zone pertinente. Selon Qatar, dans la zone de délimitation, on dénombrerait «une multitude de formations insulaires, rocheuses, coralliennes ou sablonneuses». Ces formations seraient peu significatives «en raison de leur exiguïté, en raison de leur localisation et, pour ce qui est des hauts-fonds, en raison de leur qualification». Ces formations consisteraient pour la plupart en de toutes petites îles inhabitées, voire en de simples rochers proprement inhabitables, et correspondraient en réalité à ce qui est souvent présenté dans la jurisprudence internationale comme des «formations maritimes mineures», c'est-à-dire, pour reprendre les termes de l'arrêt rendu par la Chambre chargée de connaître de l'affaire du *Golfe du Maine*,

«le type d'accident géographique mineur dont ... il convient de faire abstraction si l'on veut qu'une ligne de délimitation aboutisse autant que possible à une division par parts égales des zones de chevauchement des projections maritimes respectives des deux pays» (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 332, par. 210).

Ce qui vaut à l'égard des îlots vaudrait à fortiori pour les hauts-fonds découvrants.

En second lieu, selon Qatar, la mise en œuvre de la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre impliquerait également que la ligne d'équidistance devrait être construite à partir de la laisse de haute mer. Il conviendrait de distinguer nettement entre la détermination de la limite extérieure de la mer territoriale d'un Etat ou de toute autre entité territoriale et la fixation d'une limite maritime entre deux Etats dont les côtes se font face. Le choix de la laisse de basse mer comme «ligne de base normale» pour déterminer la limite extérieure de la mer territoriale n'impliquerait pas nécessairement que la même laisse de basse mer soit la ligne de base à partir de laquelle la ligne d'équidistance doit être construite. Le recours à la laisse de basse mer ne serait pas une règle obligatoire de portée générale, et le recours à la laisse de haute mer se justifierait, précisément pour parvenir à une délimitation équitable, tant d'un point de vue technique que juridique. Qatar relève notamment que la laisse de basse mer est par définition précaire, subjective, voire arbitraire, dans la mesure où elle est susceptible de varier dans le temps, tandis que la laisse de haute mer permet un tracé sûr et objectif, car elle est relativement invariable.

applies both to the Qatar peninsula, which should be understood as including the main Hawar Island, and to Bahrain, of which the islands to be taken into consideration are al-Awal (also called Bahrain Island), together with al-Muharraq and Sitrah. For Qatar, application of the mainland-to-mainland method has two main consequences.

First, it takes no account of the islands (except for the above-mentioned islands, Hawar on the Qatar side and al-Awal, al-Muharraq and Sitrah on the Bahrain side), islets, rocks, reefs or low-tide elevations lying in the relevant area. According to Qatar, the delimitation area contains “[a] multitude of island, rock, coral or sand formations”. These features are said to be of little significance “because of their small size, their location and in the case of the low-tide elevations, their legal characterization”. The majority are very small, uninhabited islands, or even simply rocks that are quite uninhabitable, and correspond in reality to what are often referred to in international case-law as “minor geographical features”, in other words, to repeat the words used in the Judgment given by the Chamber dealing with the *Gulf of Maine* case:

“the . . . type of minor geographical features which . . . should be discounted if it is desired that a delimitation line should result so far as feasible in an equal division of the areas in which the respective maritime projections of the two countries’ coasts overlap” (*I.C.J. Reports 1984*, p. 332, para. 210).

Qatar argues that what applies for islets is valid *a fortiori* for low-tide elevations.

Second, in Qatar’s view, application of the mainland-to-mainland method of calculation would also mean that the equidistance line has to be constructed by reference to the high-water line. A clear distinction must be drawn between the determination of the outer limit of the territorial sea of a State or other territorial entity, and the delimitation of a maritime boundary between two States with opposite coasts. The fact that the low-water line is “the normal baseline” for determining the outer limit of the territorial sea does not for Qatar necessarily mean that the same low-water line is the baseline from which an equidistance line must be constructed. In Qatar’s view, the low-water line rule is not obligatory as a rule of general application, and the use of the high-water line is justified on both technical and legal grounds, precisely in order to achieve an equitable delimitation. Qatar contends in particular that the low-water line is by definition precarious, subjective or even arbitrary, in so far as it may vary with time, whereas the high-water line can be drawn in a sure and objective way, being relatively invariable.

180. Bahreïn a soutenu être *de facto* un Etat archipel ou un Etat pluri-insulaire, caractérisé par une variété de formations maritimes de nature et de dimensions diverses. Toutes ces formations seraient étroitement liées entre elles et constitueraient ensemble l'Etat de Bahreïn; réduire cet Etat à un nombre limité d'îles prétendument «principales» reviendrait à remodeler la nature et à refaire la géographie. Puisque c'est la terre qui détermine les droits exercés en mer, les points de base pertinents seraient situés sur l'ensemble de ces formations maritimes, sur lesquelles Bahreïn a souveraineté.

Bahreïn a également soutenu que, selon le droit international conventionnel et coutumier, c'est la laisse de basse mer qui est déterminante et sert pour calculer la largeur de la mer territoriale et délimiter les eaux territoriales qui se chevauchent.

181. Bahreïn a enfin soutenu que, en tant qu'Etat archipel *de facto*, il est en droit de déclarer qu'il est un Etat archipel au sens de la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer et de tracer les lignes de base autorisées par l'article 47 de cette convention, c'est-à-dire «des lignes de base archipélagiques droites reliant les points extrêmes des îles les plus éloignées et des récifs découvrants de l'archipel». Bahreïn s'estime fondé à se déclarer Etat archipel parce que le rapport de la superficie de ses eaux à celle de ses terres est, quel que soit le moment auquel est mesuré le niveau de la marée, largement dans les limites du rapport prévu par l'article 47 susvisé, soit un rapport «compris entre 1 à 1 et 1 à 9». Bahreïn observe qu'il a fait valoir son statut d'Etat archipel dans sa correspondance diplomatique avec d'autres Etats ainsi qu'au cours de négociations multilatérales depuis un siècle. Il prétend en outre qu'il était sur le point de se déclarer Etat archipel, mais qu'il en a été empêché par l'engagement de ne pas modifier le *statu quo*, pris dans le cadre de la médiation du Roi d'Arabie saoudite et qui n'expirera que lorsque sera rendu l'arrêt de la Cour. Il affirme de surcroît que le droit qu'il a de se déclarer Etat archipel est un choix qu'il est libre d'exercer, et qui n'est pas subordonné à la reconnaissance de tiers ni sujet à forclusion.

182. Qatar a contesté la prétention de Bahreïn selon laquelle celui-ci serait en droit de se déclarer Etat archipel au sens de la partie IV de la convention de 1982; il soutient notamment que cette partie ne reflète pas le droit coutumier et que, par conséquent, elle ne lui est pas opposable. Bahreïn n'aurait par ailleurs jamais prétendu au statut d'archipel, que ce soit dans ses relations avec Qatar ou avec d'autres Etats; la raison fondamentale en serait que Bahreïn aurait du mal à prouver qu'il remplit les conditions prescrites à cet effet par la convention de 1982, en particulier celle prévue au paragraphe 1 de l'article 47 en ce qui concerne le rapport de la superficie des eaux et celle des terres. Dans ses conclusions finales, Qatar a prié la Cour de dire que toute demande de Bahreïn concernant des lignes de base archipélagiques serait sans pertinence aux fins de la délimitation maritime à opérer en l'espèce.

183. S'agissant de la prétention de Bahreïn selon laquelle cet Etat aurait droit au statut d'Etat archipel au sens de la convention de 1982 sur

180. Bahrain contends that it is a *de facto* archipelago or multiple-island State, characterized by a variety of maritime features of diverse character and size. All these features are closely interlinked and together they constitute the State of Bahrain; reducing that State to a limited number of so-called “principal” islands would be a distortion of reality and a refashioning of geography. Since it is the land which determines maritime rights, the relevant basepoints are situated on all those maritime features over which Bahrain has sovereignty.

Bahrain further contends that, according to conventional and customary international law, it is the low-water line which is determinative for the breadth of the territorial sea and for the delimitation of overlapping territorial waters.

181. Finally, Bahrain has stated that, as a *de facto* archipelagic State, it is entitled to declare itself an archipelagic State under Part IV of the 1982 Law of the Sea Convention and to draw the permissive baselines of Article 47 of that Convention, i.e., “straight archipelagic baselines joining the outermost points of the outermost islands and drying reefs of the archipelago”. Bahrain justifies its entitlement to declare itself an archipelagic State on the grounds that the ratio of sea to land in Bahrain lies, at all moments of tidal measurement, well within the statutory spatial ratio of the above-mentioned Article 47, namely a ratio “between 1 to 1 and 9 to 1”. Bahrain notes that it has asserted its archipelagic claims in its diplomatic correspondence with other States and during multilateral negotiations over the course of the last century. Further, it claims it has been prepared to declare itself an archipelagic State but has been constrained from doing so by the undertaking not to modify the status quo given in the framework of the mediation of the King of Saudi Arabia, and that will lapse only with the judgment of this Court. It further asserts that its entitlement to declare itself an archipelagic State is an option to be exercised freely, and is neither contingent upon recognition by third parties nor subject to time limitations.

182. Qatar has contested Bahrain’s claim that it is entitled to declare itself an archipelagic State under Part IV of the 1982 Convention; it contends *inter alia* that Part IV has not become customary law, and that consequently it is not opposable to it. Moreover, Bahrain has never produced a claim of archipelagic status, either as regards its relations with Qatar or with respect to other States; the basic reason for this is that Bahrain would have difficulty in proving that it meets the relevant requirements of the 1982 Convention, in particular the requirement relating to the ratio of the area of water to the area of land provided for in Article 47, paragraph 1. In its final submissions Qatar asked the Court to declare that any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines are irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case.

183. With regard to Bahrain’s claim that it is entitled to the status of archipelagic State in the sense of the 1982 Convention on the Law of the

le droit de la mer, la Cour constate que Bahreïn n'a pas fait de cette revendication l'une de ses conclusions formelles et que, partant, elle n'est pas priée de prendre position sur cette question. En revanche, ce que la Cour est appelée à faire, c'est tracer une limite maritime unique conformément au droit international. La Cour ne peut procéder à cette délimitation qu'en appliquant les règles et principes du droit coutumier pertinents dans les circonstances actuelles. L'arrêt de la Cour aura force obligatoire pour les Parties en litige conformément à l'article 59 du Statut de la Cour et ne saurait par suite être remis en cause par l'action unilatérale de l'une ou l'autre des Parties, et notamment par une décision éventuelle de Bahreïn de se proclamer Etat archipel.

184. La Cour s'attachera donc maintenant à déterminer les côtes pertinentes à partir desquelles la largeur de la mer territoriale de chacune des Parties est mesurée. Elle rappelle à cet égard que, selon les règles de droit international applicables, la ligne de base normale à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale est la laisse de basse mer le long de la côte (article 5 de la convention de 1982 sur le droit de la mer).

185. Dans des affaires antérieures, la Cour a dit clairement que les droits sur la mer dérivent de la souveraineté de l'Etat côtier sur la terre, principe qui peut être résumé comme suit : «la terre domine la mer» (*Plateau continental de la mer du Nord*, C.I.J. Recueil 1969, p. 51, par. 96; *Plateau continental de la mer Egée*, C.I.J. Recueil 1978, p. 36, par. 86).

C'est donc la situation territoriale terrestre qu'il faut prendre pour point de départ pour déterminer les droits d'un Etat côtier en mer. Conformément au paragraphe 2 de l'article 121 de la convention de 1982 sur le droit de la mer, qui reflète le droit international coutumier, les îles, quelles que soient leurs dimensions, jouissent à cet égard du même statut, et par conséquent engendrent les mêmes droits en mer que les autres territoires possédant la qualité de terre ferme.

186. Aux fins de déterminer quelles sont les côtes pertinentes de Bahreïn et les lignes de base pertinentes du côté bahreïnite, la Cour doit d'abord établir quelles îles relèvent de la souveraineté bahreïnite.

187. Dans la partie de l'arrêt qui précède (voir paragraphes 98 à 165), la Cour a conclu que les îles Hawar appartiennent à Bahreïn et que l'île de Janan appartient à Qatar. D'autres îles qui peuvent être identifiées dans l'aire de délimitation, et qui sont pertinentes aux fins de la délimitation dans le secteur sud, sont Jazirat Mashtan et Umm Jalid qui, à marée haute, sont des îles de très petites dimensions, mais qui, à marée basse, ont une surface beaucoup plus étendue. Bahreïn revendique la souveraineté sur ces îles, et cette revendication n'est pas contestée par Qatar.

188. Les Parties s'opposent en revanche sur le point de savoir si Fasht al Azm doit être réputé faire partie de l'île de Sitrah ou s'il s'agit d'un haut-fond découvrant qui n'est pas naturellement relié à l'île de Sitrah. En 1982, Bahreïn a entrepris des travaux de terrassement pour la construction d'une usine pétrochimique, travaux au cours desquels un chenal artificiel a été dragué, faisant communiquer les eaux des deux côtés de Fasht al Azm.

Sea, the Court observes that Bahrain has not made this claim one of its formal submissions and that the Court is therefore not requested to take a position on this issue. What the Court, however, is called upon to do is to draw a single maritime boundary in accordance with international law. The Court can carry out this delimitation only by applying those rules and principles of customary law which are pertinent under the prevailing circumstances. The Judgment of the Court will have binding force between the Parties, in accordance with Article 59 of the Statute of the Court, and consequently could not be put in issue by the unilateral action of either of the Parties, and in particular, by any decision of Bahrain to declare itself an archipelagic State.

184. The Court, therefore, will accordingly now turn to the determination of the relevant coasts from which the breadth of the territorial seas of the Parties is measured. In this respect the Court recalls that under the applicable rules of international law the normal baseline for measuring this breadth is the low-water line along the coast (Art. 5, 1982 Convention on the Law of the Sea).

185. In previous cases the Court has made clear that maritime rights derive from the coastal State's sovereignty over the land, a principle which can be summarized as "the land dominates the sea" (*North Sea Continental Shelf, I.C.J. Reports 1969*, p. 51, para. 96; *Aegean Sea Continental Shelf, I.C.J. Reports 1978*, p. 36, para. 86).

It is thus the terrestrial territorial situation that must be taken as starting point for the determination of the maritime rights of a coastal State. In accordance with Article 121, paragraph 2, of the 1982 Convention on the Law of the Sea, which reflects customary international law, islands, regardless of their size, in this respect enjoy the same status, and therefore generate the same maritime rights, as other land territory.

186. In order to determine what constitutes Bahrain's relevant coasts and what are the relevant baselines on the Bahraini side, the Court must first establish which islands come under Bahraini sovereignty.

187. In the preceding part of the Judgment (see paragraphs 98 to 165) the Court has concluded that the Hawar Islands belong to Bahrain and that Janan belongs to Qatar. Other islands which can be identified in the delimitation area which are relevant for delimitation purposes in the southern sector are Jazirat Mashtan and Umm Jalid, islands which are at high tide very small in size, but at low tide have a surface which is considerably larger. Bahrain claims to have sovereignty over these islands, a claim which is not contested by Qatar.

188. However, the Parties are divided on the issue of whether Fasht al Azm must be deemed to be part of the island of Sitrah or whether it is a low-tide elevation which is not naturally connected to Sitrah Island. In 1982 Bahrain undertook reclamation works for the construction of a petrochemical plant, during which an artificial channel was dredged connecting the waters on both sides of Fasht al Azm.

189. Selon Qatar, Fasht al Azm est un haut-fond découvrant, qui a toujours été séparé de l'île de Sitrah par un chenal naturel (un «chenal de pêcheurs») navigable même à marée basse; ce chenal naturel aurait été comblé au cours des travaux de construction de 1982 comme le prouverait une circulaire technique d'un expert de Bahreïn, de mars 1982.

Bahreïn ne nie pas qu'il y ait eu et qu'il y ait encore des échancrures naturelles sur Fasht al Azm, qui à marée basse n'est nullement un banc de sable plat, mais il nie que ces échancrures aient jamais constitué un chenal séparant l'île de Sitrah de Fasht al Azm, qui aurait été navigable à marée basse. Bahreïn a fourni à la Cour un certain nombre de cartes marines et de relevés hydrographiques, d'origine tant britannique que bahreïnite, dont aucun n'indique l'existence d'un chenal naturel séparant Sitrah de Fasht al Azm, qui n'assécherait pas à marée basse, notamment dans la zone couverte par la circulaire technique de 1982.

Les deux Parties ont présenté des rapports d'experts qui parviennent à des conclusions divergentes quant à l'existence d'un tel chenal navigable en permanence.

190. Après avoir analysé attentivement les divers rapports, documents et cartes soumis par les Parties, la Cour a été dans l'incapacité d'établir s'il existait ou non un passage séparant de façon permanente l'île de Sitrah de Fasht al Azm avant les travaux d'aménagement de 1982. Pour les raisons qui seront exposées ultérieurement, la Cour n'en sera pas moins à même d'opérer la délimitation sollicitée dans ce secteur, sans avoir à se prononcer sur la question de savoir si Fasht al Azm doit être regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah ou comme un haut-fond découvrant (voir paragraphes 218-220 ci-après).

191. Les Parties ont également adopté des points de vue diamétralement opposés sur la question de savoir si Qit'at Jaradah est une île ou un haut-fond découvrant. Qit'at Jaradah est une formation maritime, située au nord-est de Fasht al Azm. Lorsque le Gouvernement britannique a décidé, en 1947, de tracer une ligne partageant les fonds marins entre Bahreïn et Qatar pour que les compagnies pétrolières puissent mener leurs activités dans la zone concernée, il a fait savoir à ces deux Etats, par des lettres datées du 23 décembre 1947, qu'il reconnaissait au souverain de Bahreïn «des droits souverains sur la région des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah qui affleurent aux marées basses de vive eau», bien que ces deux formations maritimes soient situées du côté qatari de la ligne. Il a ajouté que «ces hauts-fonds ne [devaient] pas être considérés comme des îles possédant des eaux territoriales» (voir paragraphe 61 ci-dessus).

192. Il ressort clairement de ce qui précède qu'au moment où la ligne de 1947 a été tracée le Gouvernement britannique estimait que Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal n'étaient pas des îles. Toutefois, Bahreïn a soutenu que, d'après des indications très fiables, dès avant 1947, Qit'at Jaradah était une île restant émergée à marée haute et qu'en tout état de cause elle l'était certainement après cette date. A ce sujet, Bahreïn a invoqué un certain nombre de dépositions de témoins oculaires pour lesquels il était évident qu'une partie du banc de sable n'avait pas été recou-

189. According to Qatar, Fasht al Azm is a low-tide elevation which has always been separated from Sitrah Island by a natural channel (a "fisherman's channel") which was navigable even at low tide; this natural channel was filled during the 1982 construction works, as evidenced by a technical circular of an expert of Bahrain of March 1982.

Bahrain does not deny that there are and have been natural inlets on Fasht al Azm, which at low tide is by no means a flat sandbank, but denies that these inlets have ever constituted a channel which would have been navigable at low tide, separating the island of Sitrah from Fasht al Azm. Bahrain has provided the Court with a number of maritime charts and plots, both of British and of Bahraini origin, none of which indicates the existence of a natural channel separating Sitrah from Fasht al Azm which does not dry at low tide, in particular in the area mentioned in the 1982 technical circular.

Both Parties have submitted reports of experts which come to divergent conclusions as to the existence of such a permanently navigable channel.

190. After careful analysis of the various reports, documents and charts submitted by the Parties, the Court has been unable to establish whether a permanent passage separating Sitrah Island from Fasht al Azm existed before the reclamation works of 1982 were undertaken. For the reasons explained below, the Court is nonetheless able to undertake the requested delimitation in this sector without determining the question whether Fasht al Azm is to be regarded as part of the island of Sitrah or as a low-tide elevation (see paragraphs 218-220 below).

191. Another issue on which the Parties have totally opposing views is whether Qit'at Jaradah is an island or a low-tide elevation. Qit'at Jaradah is a maritime feature, situated north-east of Fasht al Azm. When the British Government decided in 1947 to draw a line dividing the sea-bed between Bahrain and Qatar in view of the operations of oil companies in the area concerned, it informed the two States, by letters dated 23 December 1947, that it recognized the Ruler of Bahrain's "sovereign rights in the areas of the Dibal and Jaradah shoals which are above the spring tide low-water level", although these two maritime features were located on the Qatari side of the line. It added that "these shoals should not be considered to be islands having territorial waters" (see paragraph 61 above).

192. From the foregoing it is clear that the British Government was of the view that Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal were not islands at the time the dividing line of 1947 was drawn. Bahrain, however, contended that there are strong indications that even before 1947, Qit'at Jaradah was an island that remained dry at high tide and that in any event, it certainly was after that date. It referred in this respect to a number of eyewitness reports which concluded that it was evident that part of its sandbank had not been covered by water for some time. Bahrain further

verte d'eau depuis un certain temps. Bahreïn a également exposé qu'après que la couche supérieure de sa surface eut été éliminée sur les instructions de Qatar en 1986 Qit'at Jaradah avait retrouvé son statut d'île grâce à un phénomène naturel de sédimentation.

193. Qatar fait valoir que Qit'at Jaradah n'est pas et n'a jamais été indiqué sur les cartes marines comme une île, mais l'a toujours été comme un haut-fond découvrant, ce qui est conforme à sa véritable nature. Même si, à certaines périodes, ce haut-fond n'a pas été entièrement recouvert à marée haute, ses caractéristiques physiques n'ont cessé de changer et il ne devrait donc pas être considéré, à des fins juridiques, comme autre chose qu'un haut-fond, malgré les tentatives faites par Bahreïn en 1985-1986 pour en modifier la nature.

194. Bahreïn a chargé un expert d'examiner la situation du point de vue géographique; celui-ci a conclu que Qit'at Jaradah, bien que de faible superficie, est émergée en permanence et est donc une île. Qatar a demandé à deux experts d'évaluer cette conclusion, et ceux-ci ont estimé que les études menées en 1998 par l'expert bahreïnite «ne permett[aien]t pas de trancher définitivement la question de savoir si l'on était en présence d'un îlot ... ou d'un haut-fond découvrant...».

195. La Cour rappelle qu'une île est définie en droit comme «une étendue naturelle de terre entourée d'eau qui reste découverte à marée haute» (article 10, paragraphe 1, de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë; article 121, paragraphe 1, de la convention de 1982 sur le droit de la mer). La Cour a examiné attentivement les éléments de preuve produits par les Parties et évalué les conclusions des expertises susmentionnées, en particulier le fait que les experts de Qatar eux-mêmes n'aient pas soutenu qu'il était scientifiquement prouvé que Qit'at Jaradah soit un haut-fond découvrant. Sur ces bases, la Cour conclut que la formation maritime de Qit'at Jaradah répond aux critères énumérés ci-dessus et qu'il s'agit d'une île qui doit comme telle être prise en considération aux fins du tracé de la ligne d'équidistance.

196. Bahreïn soutient que Qit'at Jaradah se trouve sous sa souveraineté car il y a exercé son autorité de différentes façons, ce que le Gouvernement britannique avait reconnu en 1947. A cet égard, Bahreïn a cité un certain nombre d'activités, y compris la construction d'une balise, le forage, sur son ordre, d'un puits artésien, l'octroi d'une concession pétrolière et la délivrance d'autorisations de poser des pièges à poissons. Qatar fait valoir que, en tant que haut-fond découvrant, Qit'at Jaradah ne saurait faire l'objet d'une appropriation et que, ce haut-fond étant situé dans la partie de la mer territoriale qui lui appartient, c'est Qatar qui détient des droits souverains sur celui-ci.

197. La Cour notera tout d'abord que Qit'at Jaradah est une très petite île située dans la limite des 12 milles des deux Etats. Selon le rapport de l'expert retenu par Bahreïn, elle fait environ 12 mètres de long sur 4 mètres de large à marée haute et 600 mètres de long sur 75 mètres de large à marée basse. A marée haute, son altitude est d'environ 0,40 mètre.

Certaines catégories d'activités invoquées par Bahreïn, telles que le

stated that Qit'at Jaradah, after the upper part of its surface had been removed on Qatar's instruction in 1986, recovered its island status by natural accretion.

193. Qatar maintains that Qit'at Jaradah is not, and has never been, reflected on nautical charts as an island but always as a low-tide elevation and that this is in conformity with its true character. Even if there are periods when it has not been completely submerged at high tide, its physical status has been constantly changing, and it should therefore be considered for legal purposes to be no more than a shoal, despite the attempts made by Bahrain in 1985-1986 to alter its nature.

194. Bahrain commissioned an expert to examine the geographical situation: this expert concluded that Qit'at Jaradah — though small in size — is permanently above water, and is thus an island. Qatar asked two experts to evaluate this conclusion; they considered that the surveys conducted in 1998 by the Bahraini expert "did not provide a basis for a definitive determination whether it is an islet or a low-tide elevation".

195. The Court recalls that the legal definition of an island is "a naturally formed area of land, surrounded by water, which is above water at high tide" (1958 Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone, Art. 10, para. 1; 1982 Convention on the Law of the Sea, Art. 121, para. 1). The Court has carefully analysed the evidence submitted by the Parties and weighed the conclusions of the experts referred to above, in particular the fact that the experts appointed by Qatar did not themselves maintain that it was scientifically proven that Qit'at Jaradah is a low-tide elevation. On these bases, the Court concludes that the maritime feature of Qit'at Jaradah satisfies the above-mentioned criteria and that it is an island which should as such be taken into consideration for the drawing of the equidistance line.

196. Bahrain claims that Qit'at Jaradah comes under Bahraini sovereignty, since it has displayed its authority over it in various ways, and that this was recognized by the British Government in 1947. In this respect it has referred to a number of activities, including the erection of a beacon, the ordering of the drilling of an artesian well, the granting of an oil concession, and the licensing of fish traps. Qatar contends that Qit'at Jaradah, being a low-tide elevation, cannot be appropriated, and that, since it is situated in the part of the territorial sea which belong to Qatar, Qatar has sovereign rights over it.

197. The Court first notes that Qit'at Jaradah is a very small island situated within the 12-mile limit of both States. According to the report of the expert commissioned by Bahrain, at high tide its length and breadth are about 12 by 4 metres, whereas at low tide they are 600 and 75 metres. At high tide, its altitude is approximately 0.4 metres.

Certain types of activities invoked by Bahrain such as the drilling of

forage de puits artésiens, pourraient en soi être considérées comme discutables en tant qu'actes accomplis à titre de souverain. La construction d'aides à la navigation, en revanche, peut être juridiquement pertinente dans le cas de très petites îles. En l'espèce, compte tenu de la taille de Qit'at Jaradah, les activités exercées par Bahreïn sur cette île peuvent être considérées comme suffisantes pour étayer sa revendication selon laquelle celle-ci se trouve sous sa souveraineté.

198. Dans ce contexte, la Cour rappelle ce qu'a dit la Cour permanente de Justice internationale dans son arrêt sur le *Statut juridique du Groënland oriental*:

«Il est impossible d'examiner les décisions rendues dans les affaires visant la souveraineté territoriale sans observer que, dans beaucoup de cas, le tribunal n'a pas exigé de nombreuses manifestations d'un exercice de droits souverains pourvu que l'autre Etat en cause ne pût faire valoir une prétention supérieure» (*C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 46.)

199. Bahreïn a invoqué des actes d'autorité similaires à l'appui de sa prétention selon laquelle Fasht ad Dibal relève de sa souveraineté. A cet égard, Bahreïn a une nouvelle fois évoqué le fait qu'en 1947 le Gouvernement britannique lui avait reconnu des droits souverains sur Fasht ad Dibal, même s'il n'était pas possible d'y voir une île dotée d'eaux territoriales.

200. Les deux Parties conviennent que Fasht ad Dibal est un haut-fond découvrant. Mais alors que Qatar soutient, comme il l'a fait pour Qit'at Jaradah, que Fasht ad Dibal, en tant que haut-fond découvrant, ne saurait faire l'objet d'une appropriation, Bahreïn prétend que les hauts-fonds découvrants, de par leur nature même, sont des territoires et peuvent donc faire l'objet d'appropriation conformément aux critères applicables à l'acquisition de territoires: «[q]uelle que soit leur situation, les hauts-fonds découvrants sont toujours soumis au droit qui régit l'acquisition et la conservation de la souveraineté territoriale, avec sa dialectique subtile du titre et des effectivités.»

201. D'après les dispositions pertinentes des conventions sur le droit de la mer, qui reflètent le droit international coutumier, on entend par «hauts-fonds découvrants» les élévations naturelles de terrain qui sont entourées par la mer, découvertes à marée basse et recouvertes à marée haute (article 11, paragraphe 1, de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë; paragraphe 1 de l'article 13 de la convention de 1982 sur le droit de la mer).

Selon ces dispositions, lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent, entièrement ou en partie, à une distance du continent ou d'une île ne dépassant pas la largeur de la mer territoriale, la laisse de basse mer sur ces hauts-fonds peut être prise comme ligne de base pour mesurer la largeur de la mer territoriale. Lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent entièrement à une distance supérieure à la largeur de la mer territoriale, ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre.

artesian wells would, taken by themselves, be considered controversial as acts performed *à titre de souverain*. The construction of navigational aids, on the other hand, can be legally relevant in the case of very small islands. In the present case, taking into account the size of Qit'at Jaradah, the activities carried out by Bahrain on that island must be considered sufficient to support Bahrain's claim that it has sovereignty over it.

198. In this context the Court recalls that the Permanent Court of International Justice observed in the *Legal Status of Eastern Greenland* case that

“It is impossible to read the records of the decisions in cases as to territorial sovereignty without observing that in many cases the tribunal has been satisfied with very little in the way of the actual exercise of sovereign rights, provided that the other State could not make out a superior claim.” (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53, p. 46.*)

199. Similar acts of authority have been invoked by Bahrain in order to support its claim that it has sovereignty over Fasht ad Dibal. In this respect Bahrain recalls that the British Government in 1947 recognized that Bahrain had sovereign rights over Fasht ad Dibal, even if it could not be considered as an island having territorial waters.

200. Both Parties agree that Fasht ad Dibal is a low-tide elevation. Whereas Qatar maintains — just as it did with regard to Qit'at Jaradah — that Fasht ad Dibal as a low-tide elevation cannot be appropriated, Bahrain contends that low-tide elevations by their very nature are territory, and therefore can be appropriated in accordance with the criteria which pertain to the acquisition of territory. “Whatever their location, low-tide elevations are always subject to the law which governs the acquisition and preservation of territorial sovereignty, with its subtle dialectic of title and *effectivités*.”

201. According to the relevant provisions of the Conventions on the Law of the Sea, which reflect customary international law, a low-tide elevation is a naturally formed area of land which is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide (1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, paragraph 1 of Article 11; 1982 Convention on the Law of the Sea, paragraph 1 of Article 13).

Under these provisions, the low-water line of a low-tide elevation may be used as the baseline for measuring the breadth of the territorial sea if it is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island. If a low-tide elevation is wholly situated at a distance exceeding the breadth of the territorial sea, it has no territorial sea of its own. The above-mentioned Conventions further provide that straight baselines shall not be drawn to and

Les conventions susmentionnées disposent en outre que des lignes de base droites ne doivent pas être tirées vers ou depuis des hauts-fonds découvrants, à moins que des phares ou des installations similaires émergées en permanence n'y aient été construits (paragraphe 3 de l'article 4 de la convention de 1958; paragraphe 4 de l'article 7 de la convention de 1982). Selon Bahreïn, tel est le cas de tous les hauts-fonds découvrants qui sont pertinents en l'espèce aux fins de la délimitation.

202. Lorsqu'un haut-fond découvrant est situé dans la zone de chevauchement de la mer territoriale de deux Etats, que leurs côtes soient adjacentes ou se fassent face, ces deux Etats ont, en principe, le droit d'utiliser la laisse de basse mer du haut-fond pour mesurer la largeur de leur mer territoriale. Le même haut-fond découvrant fait alors partie de la configuration côtière des deux Etats. Il en est ainsi même si ce haut-fond découvrant est plus proche de la côte d'un Etat que de celle de l'autre, ou plus proche d'une île appartenant à l'un que du territoire principal de l'autre. Aux fins de la délimitation, les droits concurrents que les deux Etats côtiers tirent des dispositions pertinentes du droit de la mer semblent nécessairement devoir se neutraliser.

203. Toutefois, de l'avis de Bahreïn, ce sont les effectivités présentées par les deux Etats côtiers qui déterminent lequel d'entre eux a un titre supérieur sur le haut-fond découvrant en question et, par là même, lequel est habilité à exercer le droit que lui attribuent les dispositions pertinentes du droit de la mer, tout comme dans le cas des îles qui sont situées dans les limites de la mer territoriale de plus d'un Etat.

Bahreïn soutient avoir apporté de façon satisfaisante la preuve de l'exercice de son autorité souveraine sur tous les hauts-fonds découvrants situés en mer entre les îles principales de Bahreïn et la côte de la péninsule de Qatar.

204. Le bien-fondé de cette prétention de Bahreïn dépend de la réponse à la question de savoir si les hauts-fonds découvrants sont des territoires susceptibles d'appropriation conformément aux règles et principes de l'acquisition territoriale. De l'avis de la Cour, dans la présente espèce, il ne s'agit donc pas de savoir si les hauts-fonds découvrants font ou non partie de la configuration géographique et s'ils sont susceptibles, en tant que tels, de déterminer la ligne de côte au sens juridique. Les règles pertinentes du droit de la mer leur reconnaissent expressément cette fonction quand ils se situent dans la mer territoriale d'un Etat. Il ne fait pas non plus de doute qu'un Etat côtier exerce sa souveraineté sur les hauts-fonds découvrants situés dans sa mer territoriale, puisqu'il exerce sa souveraineté sur la mer territoriale elle-même, y compris les fonds marins et le sous-sol. La question décisive, aux fins de la présente espèce, est de savoir si un Etat peut, par voie d'appropriation, acquérir la souveraineté sur un haut-fond découvrant situé dans les limites de sa mer territoriale lorsque le même haut-fond se situe également dans les limites de la mer territoriale d'un autre Etat.

205. Le droit international conventionnel est muet sur la question de savoir si les hauts-fonds découvrants peuvent être considérés comme

from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them (1958 Convention, paragraph 3 of Article 4; 1982 Convention, paragraph 4 of Article 7). According to Bahrain this is the case with regard to all low-tide elevations which are relevant in the present case for the delimitation process.

202. When a low-tide elevation is situated in the overlapping area of the territorial sea of two States, whether with opposite or with adjacent coasts, both States in principle are entitled to use its low-water line for the measuring of the breadth of their territorial sea. The same low-tide elevation then forms part of the coastal configuration of the two States. That is so even if the low-tide elevation is nearer to the coast of one State than that of the other, or nearer to an island belonging to one party than it is to the mainland coast of the other. For delimitation purposes the competing rights derived by both coastal States from the relevant provisions of the law of the sea would by necessity seem to neutralize each other.

203. In Bahrain's view, however, it depends upon the *effectivités* presented by the two coastal States which of them has a superior title to the low-tide elevation in question and is therefore entitled to exercise the right attributed by the relevant provisions of the law of the sea, just as in the case of islands which are situated within the limits of the breadth of the territorial sea of more than one State.

Bahrain contends that it has submitted sufficient evidence of the display of sovereign authority over all the low-tide elevations situated in the sea between Bahrain's main islands and the coast of the Qatar peninsula.

204. Whether this claim by Bahrain is well founded depends upon the answer to the question whether low-tide elevations are territory and can be appropriated in conformity with the rules and principles of territorial acquisition. In the view of the Court, the question in the present case is not whether low-tide elevations are or are not part of the geographical configuration and as such may determine the legal coastline. The relevant rules of the law of the sea explicitly attribute to them that function when they are within a State's territorial sea. Nor is there any doubt that a coastal State has sovereignty over low-tide elevations which are situated within its territorial sea, since it has sovereignty over the territorial sea itself, including its sea-bed and subsoil. The decisive question for the present case is whether a State can acquire sovereignty by appropriation over a low-tide elevation situated within the breadth of its territorial sea when that same low-tide elevation lies also within the breadth of the territorial sea of another State.

205. International treaty law is silent on the question whether low-tide elevations can be considered to be "territory". Nor is the Court

des «territoires». A la connaissance de la Cour, il n'existe pas non plus de pratique étatique uniforme et largement répandue qui aurait pu donner naissance à une règle coutumière autorisant ou excluant catégoriquement l'appropriation des hauts-fonds découvrants. C'est seulement dans le domaine du droit de la mer qu'un certain nombre de règles ouvrant des droits aux Etats ont été établies en ce qui concerne les hauts-fonds découvrants situés à une distance relativement faible d'une côte.

206. Les quelques règles existantes ne justifient pas que l'on présume de façon générale que les hauts-fonds découvrants constituent des territoires au même titre que les îles. Il n'a jamais été contesté que les îles constituent de la terre ferme et qu'elles sont soumises aux règles et principes de l'acquisition territoriale; il existe en revanche une importante différence entre les effets que le droit de la mer attribue aux îles et ceux qu'il attribue aux hauts-fonds découvrants. Il n'est donc pas établi que, en l'absence d'autres règles et principes juridiques, les hauts-fonds découvrants puissent, du point de vue de l'acquisition de la souveraineté, être pleinement assimilés aux îles et autres territoires terrestres.

207. A cet égard, la Cour rappelle la règle selon laquelle les hauts-fonds découvrants situés au-delà des limites de la mer territoriale ne sont pas dotés d'une mer territoriale propre. Ainsi, un haut-fond découvrant n'engendre pas en tant que tel les mêmes droits qu'une île ou un autre territoire. En outre, il est reconnu de manière générale et de façon implicite dans les termes des dispositions pertinentes des conventions sur le droit de la mer que, si un haut-fond découvrant situé dans les limites de la mer territoriale peut être utilisé aux fins de la détermination de la largeur de cette mer, il n'en va pas de même pour un haut-fond découvrant situé à moins de 12 milles marins du précédent, mais au-delà desdites limites. Le droit de la mer ne permet pas l'application dans ce cas de la méthode dite du «saute-mouton». A cet égard, peu importe qu'un Etat côtier ait traité un tel haut-fond découvrant comme lui appartenant et que son gouvernement y ait mené certaines activités; il n'engendre pas de mer territoriale.

208. Le paragraphe 3 de l'article 4 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë et le paragraphe 4 de l'article 7 de la convention de 1982 sur le droit de la mer disposent que les lignes de base droites ne doivent pas être tirées vers ou depuis des hauts-fonds découvrants, à moins que des phares ou des installations similaires émergées en permanence n'y aient été construits. Ces dispositions indiquent, elles aussi, que les hauts-fonds découvrants ne sauraient être assimilés aux îles qui, en toutes circonstances, peuvent fournir des points de base pour le tracé de lignes de base droites.

209. En conséquence, la Cour estime que rien ne permet en l'espèce de reconnaître à Bahreïn le droit d'utiliser comme ligne de base la laisse de basse mer des hauts-fonds découvrants qui sont situés dans la zone de chevauchement ou d'accorder le même droit à Qatar. La Cour conclut

aware of a uniform and widespread State practice which might have given rise to a customary rule which unequivocally permits or excludes appropriation of low-tide elevations. It is only in the context of the law of the sea that a number of permissive rules have been established with regard to low-tide elevations which are situated at a relatively short distance from a coast.

206. The few existing rules do not justify a general assumption that low-tide elevations are territory in the same sense as islands. It has never been disputed that islands constitute *terra firma*, and are subject to the rules and principles of territorial acquisition; the difference in effects which the law of the sea attributes to islands and low-tide elevations is considerable. It is thus not established that in the absence of other rules and legal principles, low-tide elevations can, from the viewpoint of the acquisition of sovereignty, be fully assimilated with islands or other land territory.

207. In this respect the Court recalls the rule that a low-tide elevation which is situated beyond the limits of the territorial sea does not have a territorial sea of its own. A low-tide elevation, therefore, as such does not generate the same rights as islands or other territory. Moreover, it is generally recognized and implicit in the words of the relevant provisions of the Conventions on the Law of the Sea that, whereas a low-tide elevation which is situated within the limits of the territorial sea may be used for the determination of its breadth, this does not hold for a low-tide elevation which is situated less than 12 nautical miles from that low-tide elevation but is beyond the limits of the territorial sea. The law of the sea does not in these circumstances allow application of the so-called "leap-frogging" method. In this respect it is irrelevant whether the coastal State has treated such a low-tide elevation as its property and carried out some governmental acts with regard to it; it does not generate a territorial sea.

208. Paragraph 3 of Article 4 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and paragraph 4 of Article 7 of the 1982 Convention on the Law of the Sea provide that straight baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them. These provisions are another indication that low-tide elevations cannot be equated with islands, which under all circumstances qualify as basepoints for straight baselines.

209. The Court, consequently, is of the view that in the present case there is no ground for recognizing the right of Bahrain to use as a baseline the low-water line of those low-tide elevations which are situated in the zone of overlapping claims, or for recognizing Qatar as having such a

par suite que de tels hauts-fonds découvrants ne doivent pas être pris en compte aux fins du tracé de la ligne d'équidistance.

*

210. Bahreïn a prétendu qu'en tant qu'Etat pluri-insulaire sa côte serait constituée par les lignes reliant ses îles les plus éloignées et les hauts-fonds découvrants situés dans les eaux territoriales de ces îles. Sans invoquer explicitement l'article 4 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë ou l'article 7 de la convention de 1982 sur le droit de la mer, Bahreïn, dans son argumentation et dans les cartes qu'il a fournies à la Cour, a appliqué la méthode des lignes de base droites. Cela ressort clairement aussi de la thèse défendue par Bahreïn selon laquelle la zone maritime à l'ouest des îles Hawar, entre ces îles et l'île principale de Bahreïn, serait constituée d'eaux intérieures de Bahreïn.

211. Bahreïn soutient que, en tant qu'Etat pluri-insulaire caractérisé par un amas d'îles au large de la côte de ses îles principales, il est en droit de tirer une ligne reliant les îles et les hauts-fonds découvrants les plus éloignés. En pareil cas, selon Bahreïn, c'est la limite extrême qui devrait servir de ligne de base pour la mer territoriale.

212. La Cour constate que la méthode des lignes de base droites, qui déroge aux règles normales de détermination des lignes de base, ne peut être appliquée que si plusieurs conditions sont remplies. Cette méthode doit être appliquée de façon restrictive. Pour l'essentiel, ces conditions sont les suivantes: la côte doit être profondément échancrée et découpée ou bien il doit exister un chapelet d'îles le long de la côte, à proximité immédiate de celle-ci.

213. Le fait qu'un Etat se regarde comme un Etat pluri-insulaire ou un Etat archipel *de facto* ne l'autorise pas à s'écarter des règles normales de détermination des lignes de base, à moins que les conditions voulues soient remplies. Les côtes des îles principales de Bahreïn ne sont pas profondément échancrées et d'ailleurs Bahreïn ne l'a pas soutenu. En revanche, Bahreïn a fait valoir que les formations maritimes au large de la côte de ses îles principales pouvaient être assimilées à un chapelet d'îles formant un tout avec son territoire principal.

214. La Cour ne conteste pas que les formations maritimes situées à l'est des îles principales de Bahreïn font partie de la configuration géographique générale; ce serait néanmoins aller trop loin que de les qualifier de chapelet d'îles le long de la côte. Les îles dont il s'agit sont assez peu nombreuses. Qui plus est, dans la présente affaire, il n'est possible de parler d'un «amas d'îles» ou d'un «système insulaire» qu'en prenant en considération les îles principales de Bahreïn. Dans une telle situation, la méthode des lignes de base droites n'est applicable que si l'Etat a déclaré être un Etat archipel au sens de la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer, ce qui n'est pas le cas de Bahreïn en l'espèce.

215. La Cour conclut par conséquent que Bahreïn n'est pas fondé à appliquer la méthode des lignes de base droites. Chaque formation mari-

right. The Court accordingly concludes that for the purposes of drawing the equidistance line, such low-tide elevations must be disregarded.

*

210. Bahrain has contended that, as a multiple-island State, its coast consists of the lines connecting its outermost islands and such low-tide elevations as lie within their territorial waters. Without explicitly referring to Article 4 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone or Article 7 of the 1982 Convention on the Law of the Sea, Bahrain in its reasoning and in the maps provided to the Court applied the method of straight baselines. This is also clear from its contention that the area of sea to the west of the Hawar Islands, between these islands and Bahrain's main island, is comprised of internal waters of Bahrain.

211. Bahrain maintains that as a multiple-island State characterized by a cluster of islands off the coast of its main islands, it is entitled to draw a line connecting the outermost islands and low-tide elevations. According to Bahrain, in such cases the external fringe should serve as the baseline for the territorial sea.

212. The Court observes that the method of straight baselines, which is an exception to the normal rules for the determination of baselines, may only be applied if a number of conditions are met. This method must be applied restrictively. Such conditions are primarily that either the coastline is deeply indented and cut into, or that there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity.

213. The fact that a State considers itself a multiple-island State or a *de facto* archipelagic State does not allow it to deviate from the normal rules for the determination of baselines unless the relevant conditions are met. The coasts of Bahrain's main islands do not form a deeply indented coast, nor does Bahrain claim this. It contends, however, that the maritime features off the coast of the main islands may be assimilated to a fringe of islands which constitute a whole with the mainland.

214. The Court does not deny that the maritime features east of Bahrain's main islands are part of the overall geographical configuration; it would be going too far, however, to qualify them as a fringe of islands along the coast. The islands concerned are relatively small in number. Moreover, in the present case it is only possible to speak of a "cluster of islands" or an "island system" if Bahrain's main islands are included in that concept. In such a situation, the method of straight baselines is applicable only if the State has declared itself to be an archipelagic State under Part IV of the 1982 Convention on the Law of the Sea, which is not true of Bahrain in this case.

215. The Court, therefore, concludes that Bahrain is not entitled to apply the method of straight baselines. Thus each maritime feature has

time aura ainsi son propre effet sur la détermination des lignes de base, étant entendu que, pour les raisons ci-dessus exposées, les hauts-fonds découvrants qui se situent dans la zone de chevauchement des mers territoriales ne seront pas pris en compte. C'est sur cette base que la ligne d'équidistance doit être tracée.

216. Fasht al Azm mérite cependant une mention particulière. Si cette formation devait être regardée comme faisant partie de l'île de Sitrah, les points de base servant à déterminer la ligne d'équidistance seraient situés sur la laisse de basse mer orientale de Fasht al Azm. Si cette formation ne devait pas être regardée comme faisant partie de l'île de Sitrah, Fasht al Azm ne pourrait pas fournir de tels points de base. Comme la Cour ne s'est pas prononcée sur la question de savoir si cette formation fait ou non partie de l'île de Sitrah (voir le paragraphe 190 ci-dessus), elle tracera une double ligne d'équidistance reflétant chacune de ces hypothèses (voir ci-après, p. 105-108, croquis n^{os} 3, 4, 5 et 6).

*

217. La Cour examinera à présent s'il existe des circonstances spéciales qui exigeraient d'ajuster la ligne d'équidistance tracée à titre provisoire afin d'obtenir un résultat équitable en ce qui concerne cette partie de la limite maritime unique qui doit être fixée (voir l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1993, p. 60, par. 50, p. 62, par. 54).

218. La première question à examiner est celle de Fasht al Azm. La Cour considère que, si Fasht al Azm devait être regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah, il ne conviendrait pas d'adopter la ligne d'équidistance comme limite maritime car, compte tenu du fait que cette île ne reste découverte en permanence que sur moins de vingt pour cent de sa superficie, cette solution situerait la limite à une distance exagérément proche de la côte du territoire continental de Qatar (voir ci-après, p. 105 et 107, croquis n^{os} 3 et 5). Si, à l'inverse, Fasht al Azm devait être considéré comme un haut-fond découvrant, la ligne d'équidistance effleurerait Fasht al Azm et, pour ce motif, ne conviendrait pas davantage comme ligne de délimitation (voir ci-après, p. 105 et 108, croquis n^{os} 3 et 6). La Cour estime que, dans une hypothèse comme dans l'autre, il existe ainsi des circonstances spéciales qui justifient le choix d'une ligne de délimitation passant entre Fasht al Azm et Qit'at ash Shajarah.

219. L'autre question à examiner est celle de Qit'at Jaradah. La Cour constate que Qit'at Jaradah est une île très petite, inhabitée et totalement dépourvue de végétation. Cette île minuscule, qui — comme la Cour l'a établi (voir paragraphe 197 ci-dessus) — se trouve sous la souveraineté de Bahreïn, se situe à peu près à mi-chemin entre l'île principale de Bahreïn et la péninsule de Qatar. De ce fait, utiliser sa laisse de basse mer pour déterminer un point de base servant à construire la ligne d'équidistance et retenir cette ligne comme ligne de délimitation reviendrait à attribuer un

its own effect for the determination of the baselines, on the understanding that, on the grounds set out before, the low-tide elevations situated in the overlapping zone of territorial seas will be disregarded. It is on this basis that the equidistance line must be drawn.

216. Fasht al Azm however requires special mention. If this feature were to be regarded as part of the island of Sitrah, the basepoints for the purposes of determining the equidistance line would be situated on Fasht al Azm's eastern low-water line. If it were not to be regarded as part of the island of Sitrah, Fasht al Azm could not provide such basepoints. As the Court has not determined whether this feature does form part of the island of Sitrah (see paragraph 190 above), it has drawn two equidistance lines reflecting each of these hypotheses (see sketch-maps Nos. 3, 4, 5 and 6, pp. 105-108 below).

*

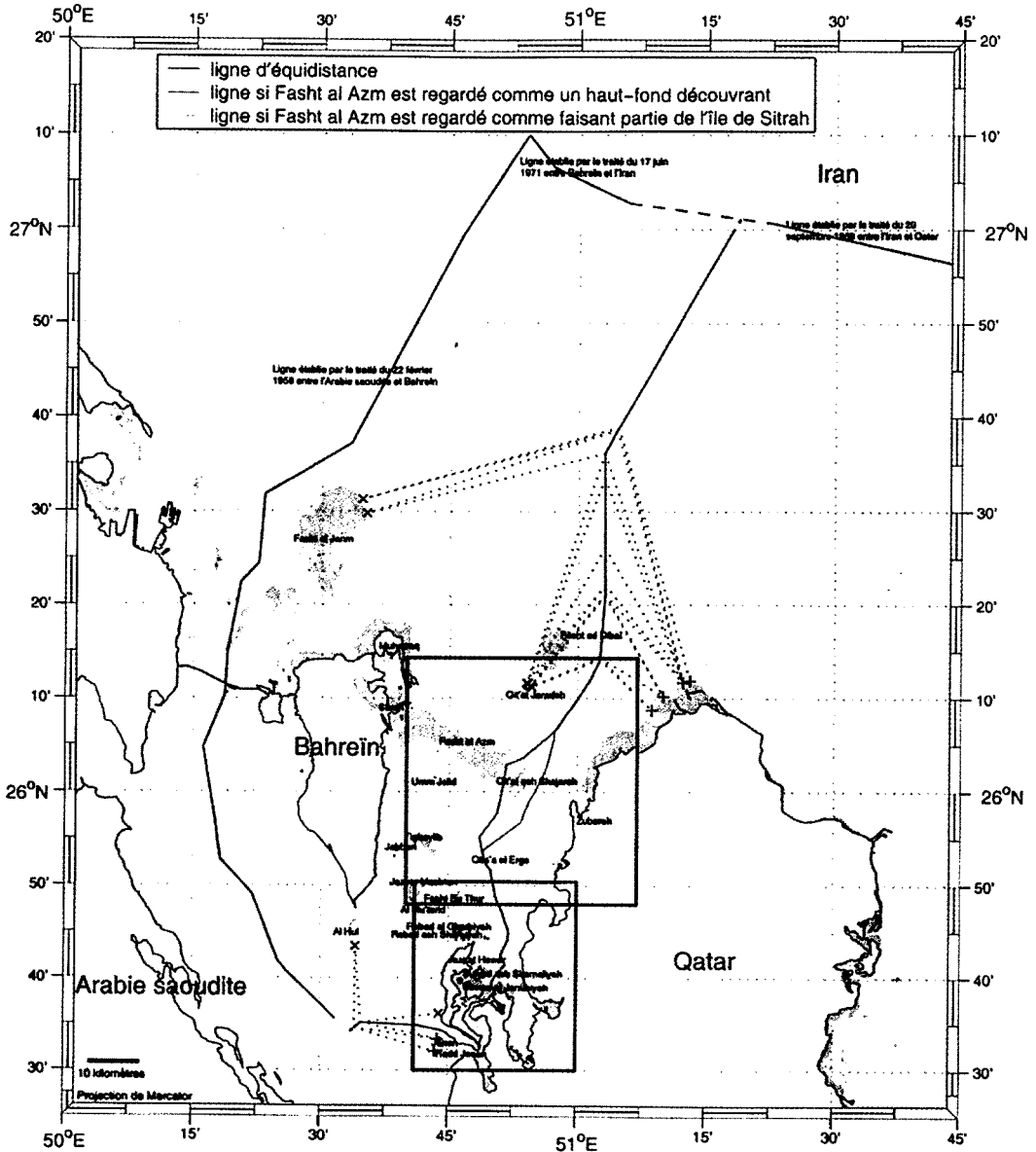
217. The Court now turns to the question of whether there are special circumstances which make it necessary to adjust the equidistance line as provisionally drawn in order to obtain an equitable result in relation to this part of the single maritime boundary to be fixed (see the case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen (Denmark v. Norway)*, *Judgment*, *I.C.J. Reports 1993*, p. 60, para. 50, p. 62, para. 54).

218. The first question to be considered is that of Fasht al Azm. The Court considers that if Fasht al Azm were to be regarded as part of the island of Sitrah, it would not be appropriate to take the equidistance line as the maritime boundary since, in view of the fact that less than 20 per cent of the surface of this island is permanently above water, this would place the boundary disproportionately close to Qatar's mainland coast (see sketch-maps Nos. 3 and 5, pp. 105 and 107 below). If, on the other hand, Fasht al Azm were to be regarded as a low-tide elevation, the equidistance line would brush Fasht al Azm, and for this reason would also be an inappropriate delimitation line (see sketch-maps Nos. 3 and 6, pp. 105 and 108 below). The Court considers that, on either hypothesis, there are thus special circumstances which justify choosing a delimitation line passing between Fasht al Azm and Qit'at ash Shajarah.

219. The next question to be considered is that of Qit'at Jaradah. The Court observes that Qit'at Jaradah is a very small island, uninhabited and without any vegetation. This tiny island, which — as the Court has determined (see paragraph 197 above) — comes under Bahraini sovereignty, is situated about midway between the main island of Bahrain and the Qatar peninsula. Consequently, if its low-water line were to be used for determining a basepoint in the construction of the equidistance line, and this line taken as the delimitation line, a disproportionate effect

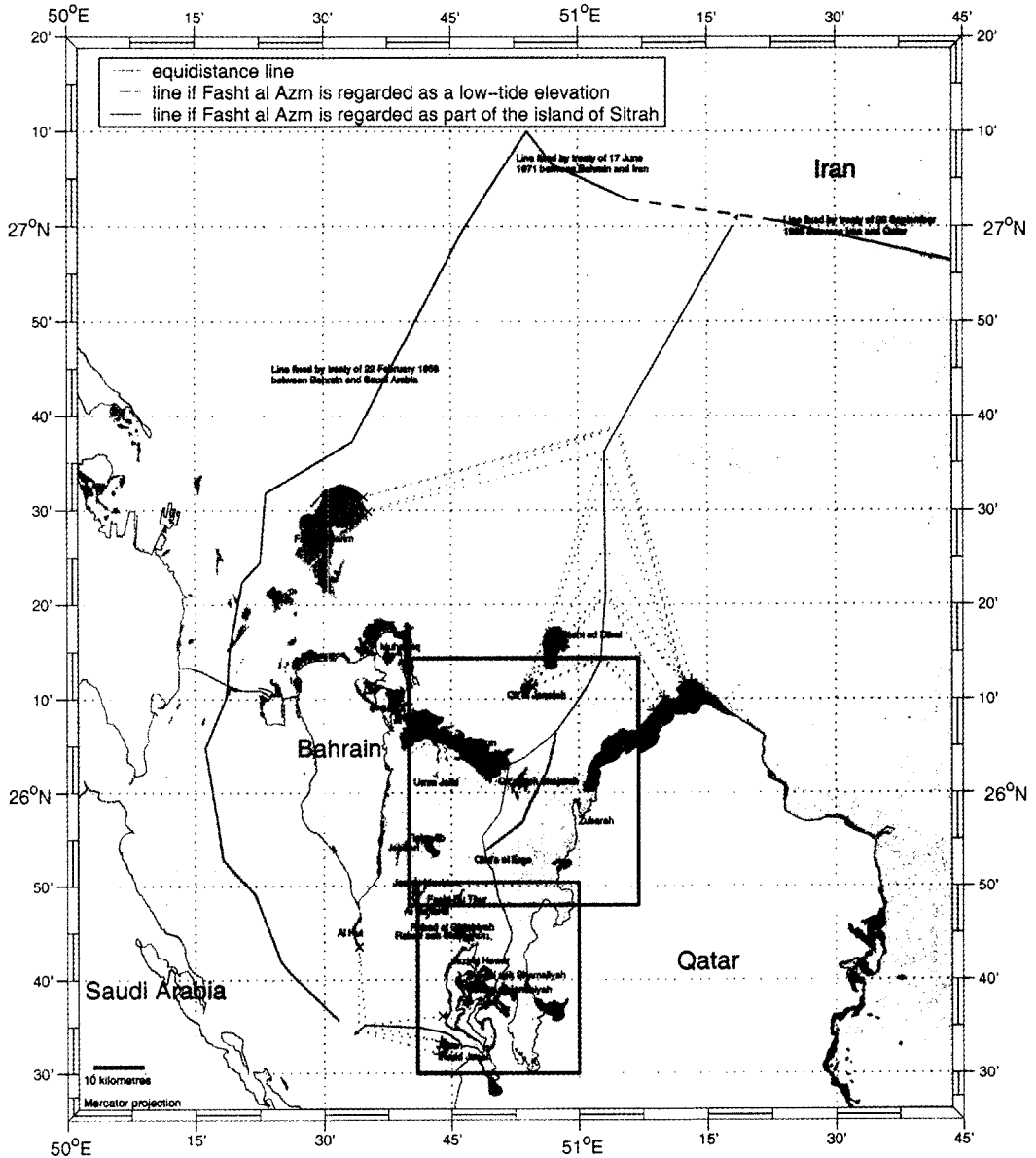
105 DÉLIMITATION MARITIME ET QUESTIONS TERRITORIALES (ARRÊT)

Croquis n° 3. Ligne d'équidistance prenant en considération toutes les îles, ainsi que les hauts-fonds découvrants situés dans la mer territoriale d'un seul Etat



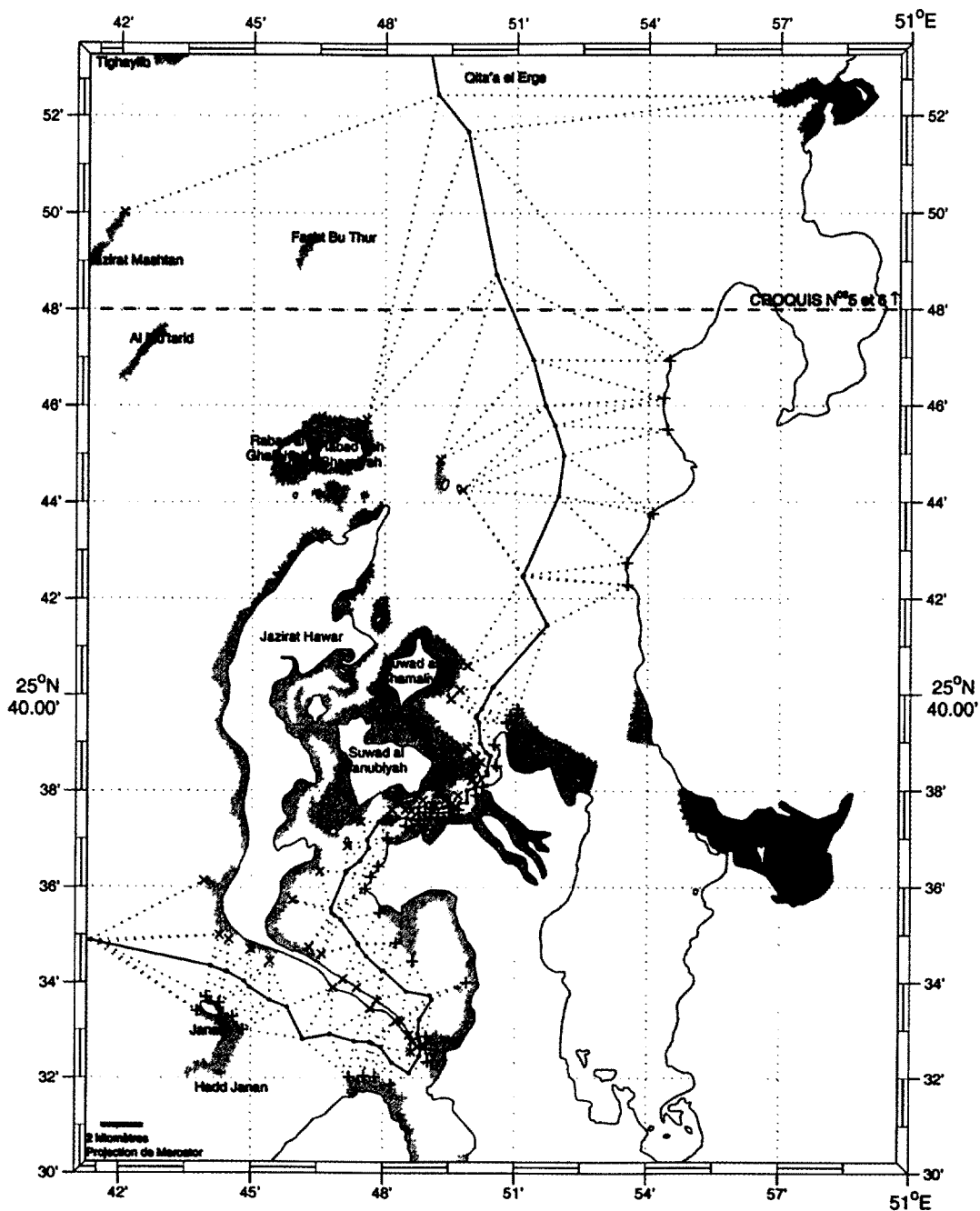
Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.
 Les zones encadrées sont agrandies aux CROQUIS N°4, 5 et 6

Sketch-map No. 3. Equidistance Line Taking into Consideration All the Islands and Those Low-tide Elevations Located in the Territorial Sea of One State only



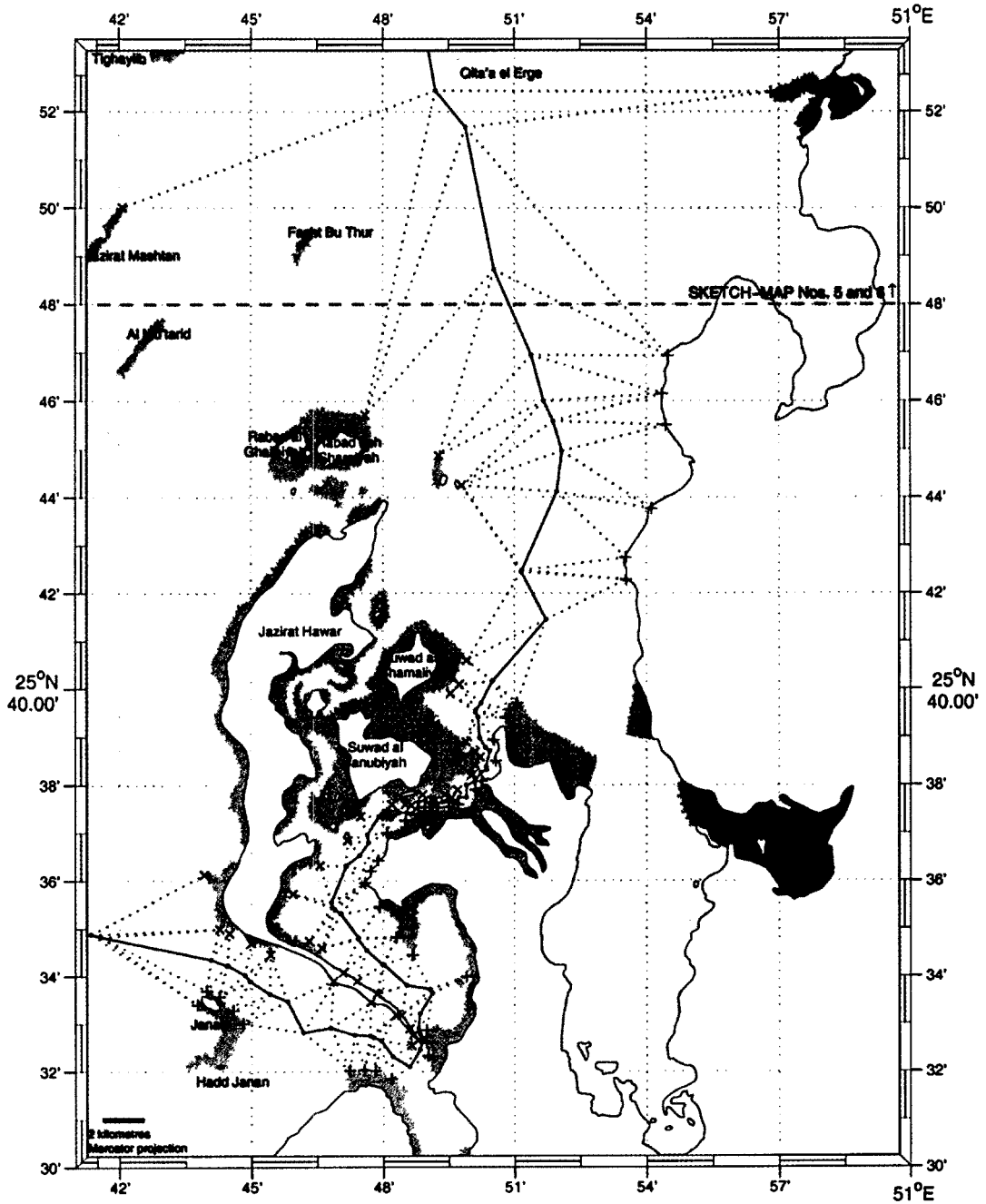
This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features. The framed zones are enlarged in SKETCH-MAP Nos. 4, 5 and 6.

Croquis n° 4. Agrandissement du croquis n° 3 (région des îles Hawar)



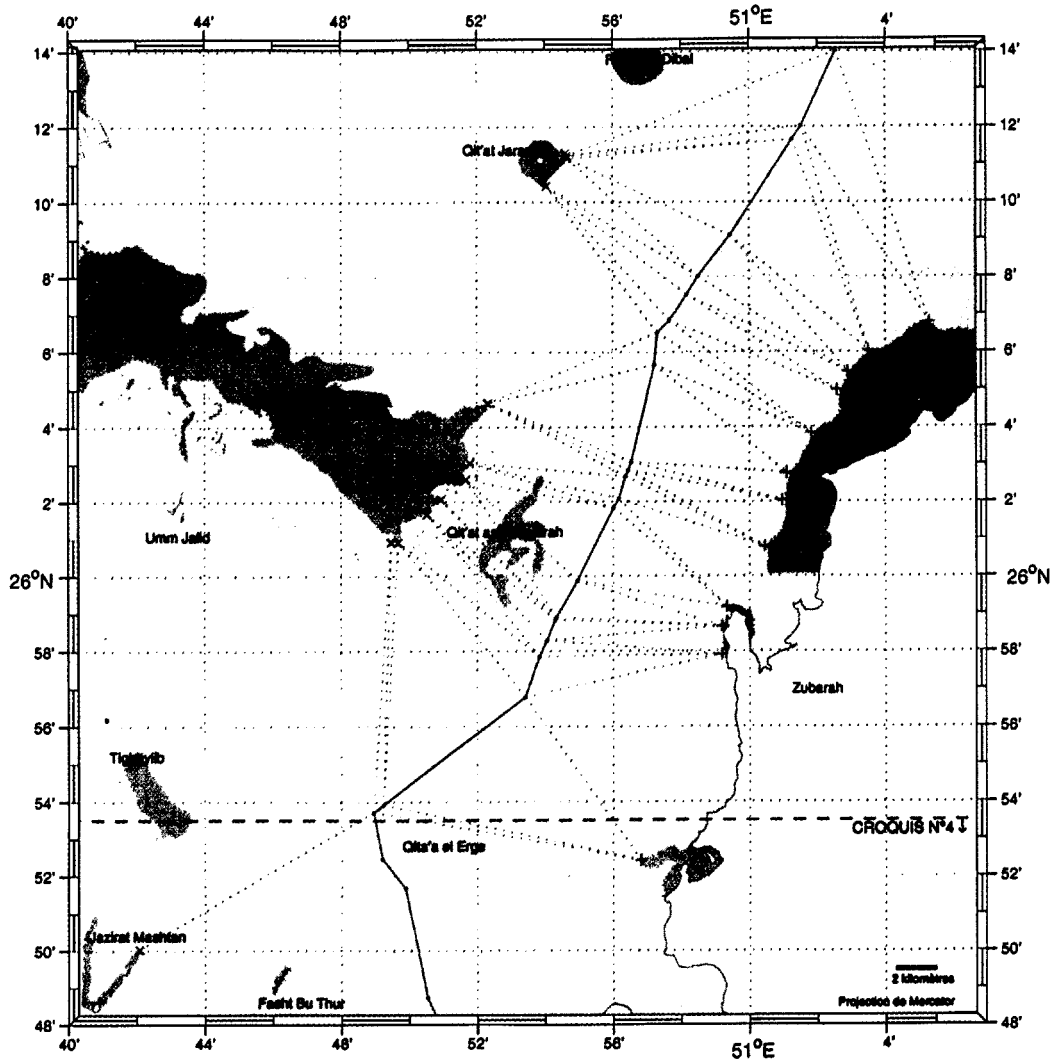
Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 4. Enlargement of Sketch-map No. 3 (Region of the Hawar Islands)



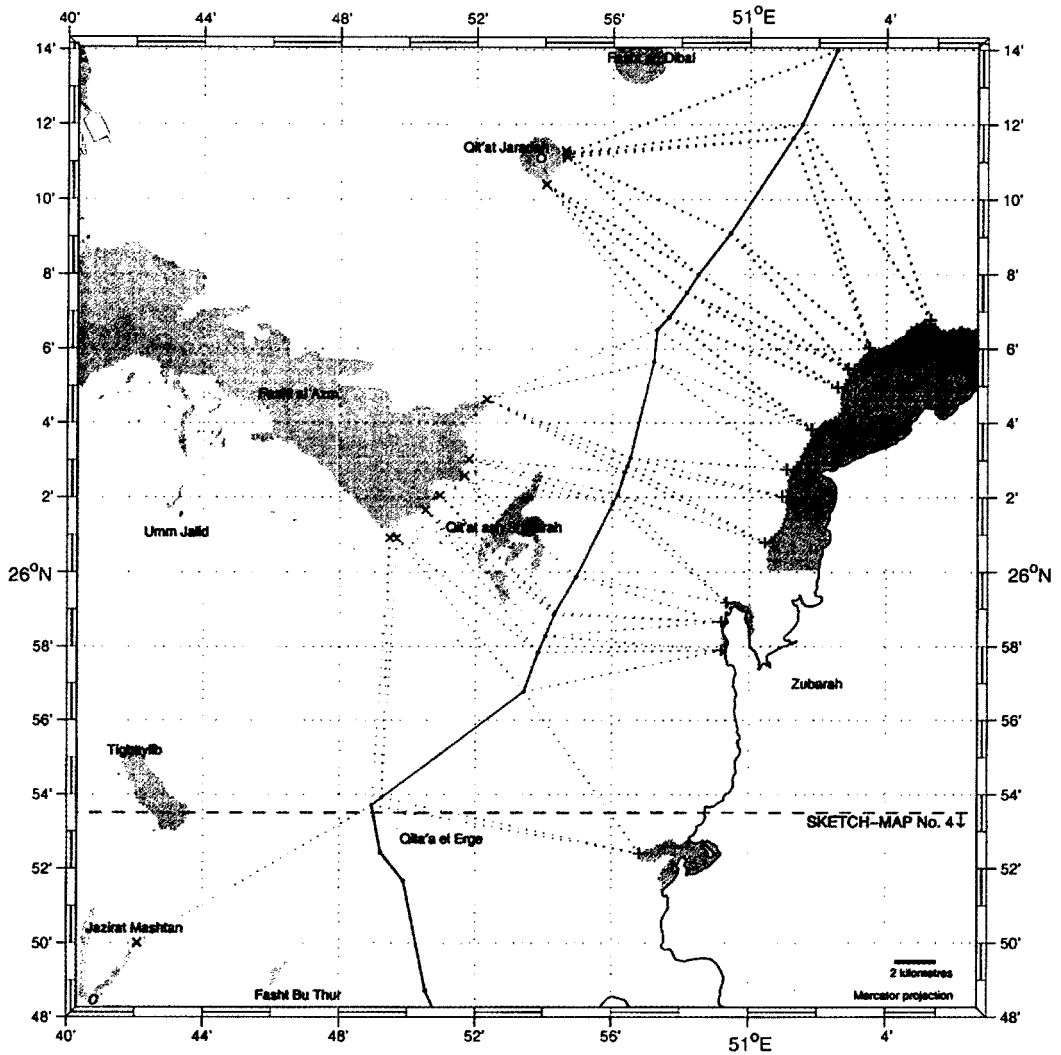
This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.

Croquis n° 5. Agrandissement du croquis n° 3 (Fasht al Azm étant regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah)



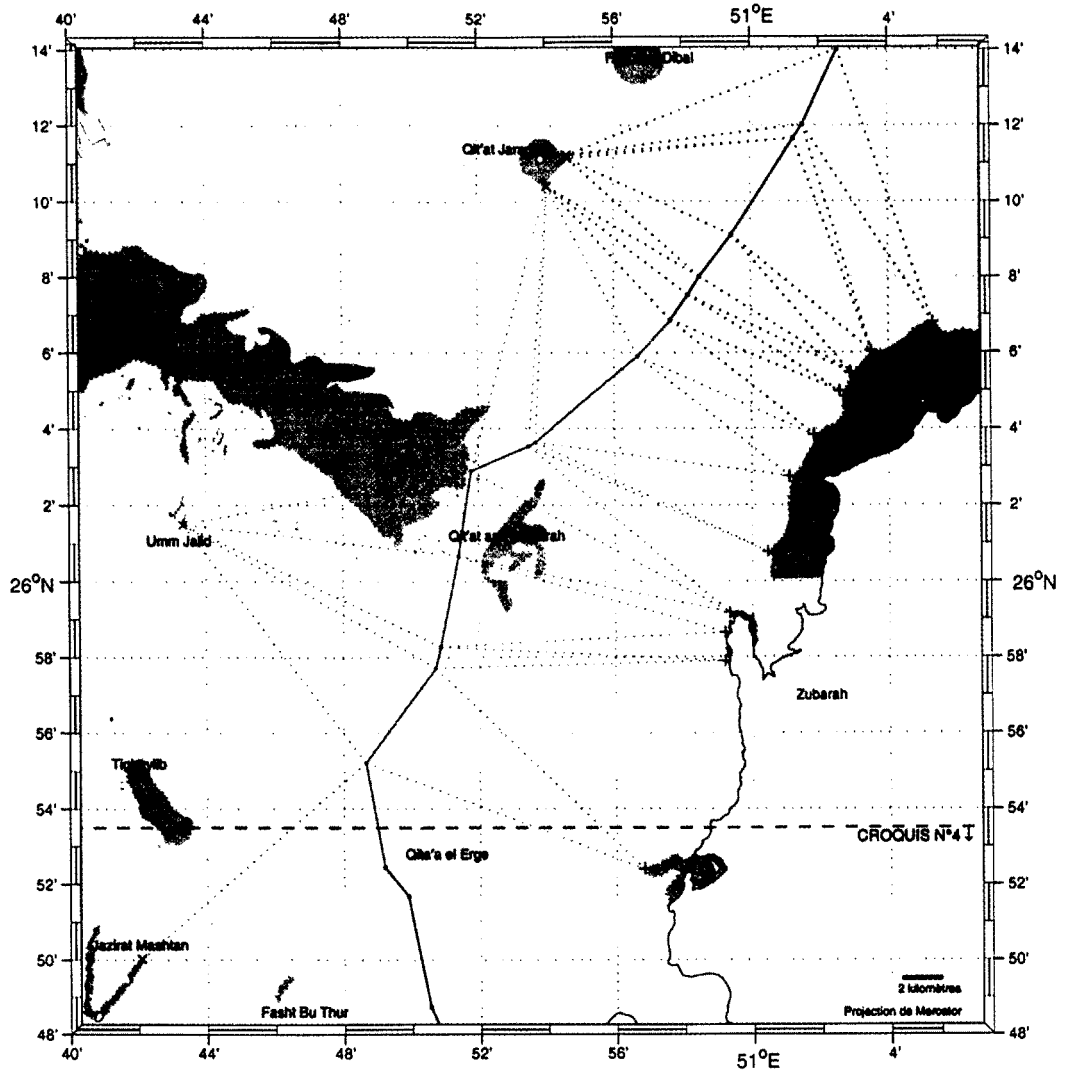
Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 5. Enlargement of Sketch-map No. 3 (Fasht al Azm Being Regarded as Part of the Island of Sitrah)



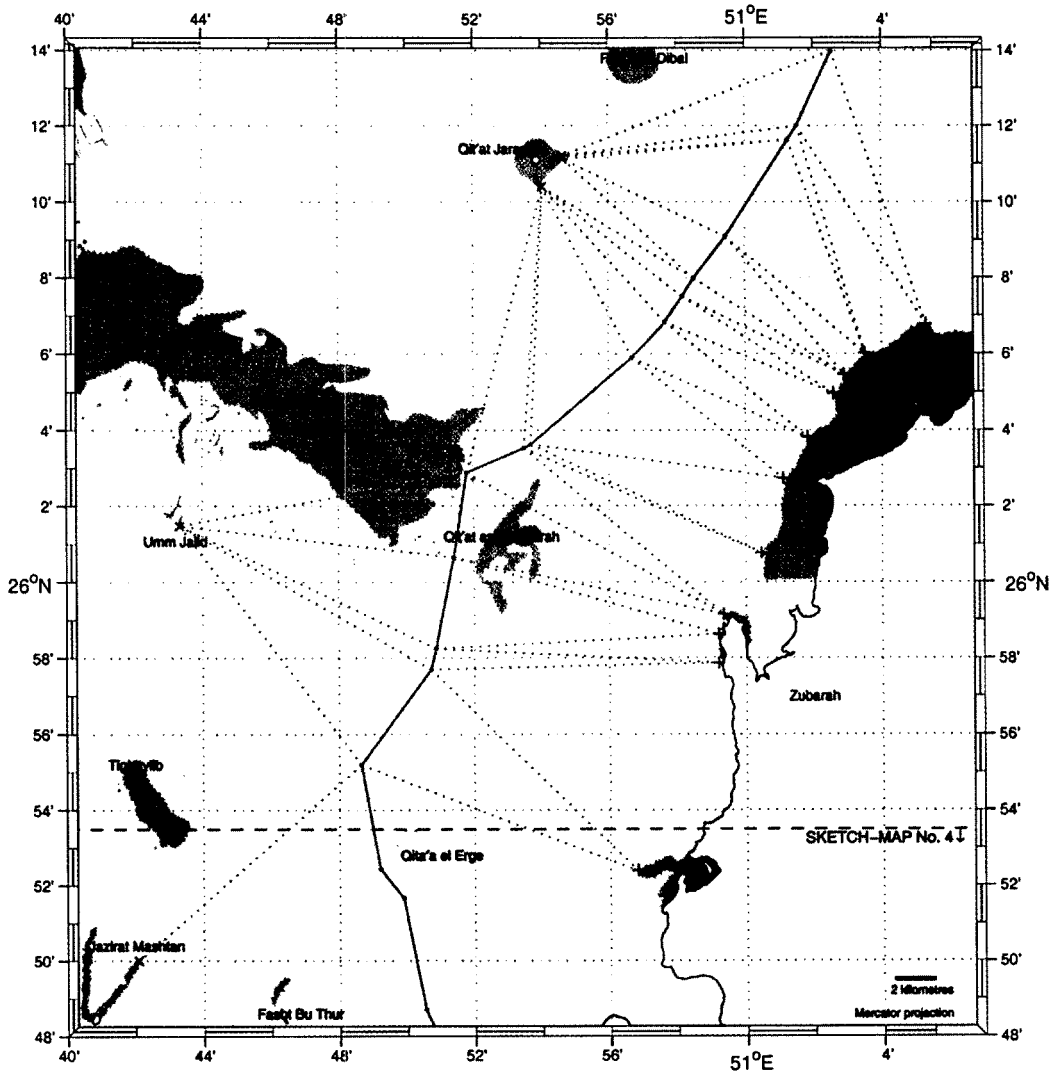
This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.

Croquis n° 6. Agrandissement du croquis n° 3 (Fasht al Azm étant regardé comme un haut-fond découvrant)



Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 6. Enlargement of Sketch-map No. 3 (Fasht al Azm Being Regarded as a Low-tide Elevation)



This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.

effet disproportionné à une formation maritime insignifiante (voir ci-dessus, p. 105, 107 et 108, croquis n^{os} 3, 5 et 6).

Dans des situations similaires, la Cour a parfois été amenée à éliminer l'effet exagéré de petites îles (cf. *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1985, p. 48, par. 64; *Plateau continental de la mer du Nord*, C.I.J. Recueil 1969, p. 36, par. 57). Aussi la Cour estime-t-elle qu'il y a en l'espèce une circonstance spéciale qui justifie le choix d'une ligne de délimitation passant immédiatement à l'est de Qit'at Jaradah.

220. La Cour a observé plus haut (voir le paragraphe 216 ci-dessus) que, ne s'étant pas prononcée sur la question de savoir si Fasht al Azm fait partie de l'île de Sitrah ou s'il s'agit d'un haut-fond découvrant distinct, il convient de tracer à titre provisoire deux lignes d'équidistance. Si aucun effet n'est donné à Qit'at Jaradah, et dans l'hypothèse où l'on considère que Fasht al Azm fait partie de l'île de Sitrah, la ligne d'équidistance ainsi ajustée coupe Fasht ad Dibal, laissant la majeure partie de ce haut-fond du côté qatari. Si, en revanche, Fasht al Azm est regardé comme un haut-fond découvrant, la ligne d'équidistance ajustée passe à l'ouest de Fasht ad Dibal. Compte tenu du fait que, dans ces deux hypothèses, Fasht ad Dibal se trouve, dans une large mesure ou en totalité, du côté qatari de la ligne d'équidistance ajustée, la Cour considère qu'il convient de tracer la ligne de délimitation entre Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal. Comme Fasht ad Dibal est ainsi situé dans la mer territoriale de Qatar, il relève pour ce motif de la souveraineté de cet Etat.

221. La Cour est désormais en mesure de déterminer le tracé de ce tronçon de la frontière maritime unique qui délimitera les mers territoriales des Parties. Elle relève toutefois auparavant qu'elle ne peut fixer le point situé le plus au sud de cette frontière, car l'emplacement définitif de ce point est tributaire des limites des zones maritimes respectives de l'Arabie saoudite et des Parties. La Cour estime aussi qu'il y a lieu de simplifier, comme il est de pratique courante, ce qui serait autrement une ligne de délimitation très complexe dans la région des îles Hawar.

222. Compte tenu de tout ce qui précède, la Cour décide qu'à partir du point d'intersection des limites maritimes respectives de l'Arabie saoudite d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre, qui ne peut être fixé, la frontière se dirigera dans une direction nord-est, puis obliquera immédiatement en direction de l'est et passera ensuite entre Jazirat Hawar et Janan; elle s'infléchira plus loin vers le nord pour passer entre les îles Hawar et la péninsule de Qatar et continuera en direction du nord, en laissant le haut-fond découvrant de Fasht Bu Thur et Fasht al Azm du côté de Bahreïn et les hauts-fonds découvrants de Qita'a el Erge et de Qit'at ash Shajarah du côté de Qatar; enfin elle passera entre Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal, en laissant Qit'at Jaradah du côté de Bahreïn et Fasht ad Dibal du côté de Qatar.

223. La Cour note que, du fait du tracé ainsi adopté, les espaces maritimes de Qatar situés au sud des îles Hawar et ceux situés au nord de ces îles ne sont reliés que par le chenal séparant les îles Hawar de la

would be given to an insignificant maritime feature (see sketch-maps Nos. 3, 5 and 6, pp. 105, 107 and 108 above).

In similar situations the Court has sometimes been led to eliminate the disproportionate effect of small islands (see *North Sea Continental Shelf*, *I.C.J. Reports 1969*, p. 36, para. 57; *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)*, *Judgment*, *I.C.J. Reports 1985*, p. 48, para. 64). The Court thus finds that there is a special circumstance in this case warranting the choice of a delimitation line passing immediately to the east of Qit'at Jaradah.

220. The Court observed earlier (see paragraph 216 above) that, since it did not determine whether Fasht al Azm is part of Sitrah island or a separate low-tide elevation, it is necessary to draw provisionally two equidistance lines. If no effect is given to Qit'at Jaradah and in the event that Fasht al Azm is considered to be part of Sitrah island, the equidistance line thus adjusted cuts through Fasht ad Dibal leaving the greater part of it on the Qatari side. If, however, Fasht al Azm is seen as a low-tide elevation, the adjusted equidistance line runs west of Fasht ad Dibal. In view of the fact that under both hypotheses, Fasht ad Dibal is largely or totally on the Qatari side of the adjusted equidistance line, the Court considers it appropriate to draw the boundary line between Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal. As Fasht ad Dibal thus is situated in the territorial sea of Qatar, it falls for that reason under the sovereignty of that State.

221. The Court is now in a position to determine the course of that part of the single maritime boundary which will delimit the territorial seas of the Parties. Before doing so the Court notes, however, that it cannot fix the boundary's southernmost point, since its definitive location is dependent upon the limits of the respective maritime zones of Saudi Arabia and of the Parties. The Court also considers it appropriate, in accordance with common practice, to simplify what would otherwise be a very complex delimitation line in the region of the Hawar Islands.

222. Taking account of all of the foregoing, the Court decides that, from the point of intersection of the respective maritime limits of Saudi Arabia on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other, which cannot be fixed, the boundary will follow a north-easterly direction, then immediately turn in an easterly direction, after which it will pass between Jazirat Hawar and Janan; it will subsequently turn to the north and pass between the Hawar Islands and the Qatar peninsula and continue in a northerly direction, leaving the low-tide elevation of Fasht Bu Thur, and Fasht al Azm, on the Bahraini side, and the low-tide elevations of Qita'a el Erge and Qit'at ash Shajarah on the Qatari side; finally it will pass between Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal, leaving Qit'at Jaradah on the Bahraini side and Fasht ad Dibal on the Qatari side.

223. The Court notes that, because of the line thus adopted, Qatar's maritime zones situated to the south of the Hawar Islands and those situated to the north of those islands are connected only by the channel

péninsule. Ce chenal étroit et peu profond est peu propice à la navigation.

Aussi la Cour entend-elle souligner que, Bahreïn n'étant pas fondé à appliquer la méthode des lignes de base droites (voir paragraphe 215 ci-dessus), les eaux s'étendant entre les îles Hawar et les autres îles bahreïnes constituent, non des eaux intérieures de Bahreïn, mais la mer territoriale de cet Etat. Par voie de conséquence, les navires de Qatar, comme d'ailleurs ceux de tous les autres Etats, jouissent dans ces eaux du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier. De même, les navires de Bahreïn, comme d'ailleurs ceux de tous les autres Etats, jouissent dans la mer territoriale de Qatar de ce droit de passage inoffensif.

*

224. La Cour abordera à présent le tracé de la limite maritime unique dans la partie de la zone de délimitation qui couvre à la fois le plateau continental et la zone économique exclusive (voir paragraphe 170 ci-dessus).

225. Dans l'arrêt qu'elle a rendu en 1984, la Chambre de la Cour chargée de connaître de l'affaire du *Golfe du Maine* a observé qu'il fallait s'attendre à voir se multiplier les demandes de délimitation unique en vue d'éviter les inconvénients inhérents à une pluralité de délimitations distinctes; selon la Chambre, «la préférence ira désormais ... à des critères se prêtant mieux, par leur caractère plus neutre, à une délimitation polyvalente» (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 327, par. 194).

226. Dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*, la Cour elle-même a constaté le lien étroit qui existe entre le plateau continental et la zone économique exclusive aux fins de la délimitation. Elle a observé que

«bien que la présente affaire n'ait trait qu'à la délimitation du plateau continental et non à celle de la zone économique exclusive, il n'est pas possible de faire abstraction des principes et règles sur lesquels cette dernière repose. Ainsi que la convention de 1982 le démontre, les deux institutions du plateau continental et de la zone économique exclusive sont liées dans le droit moderne.» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 33, par. 33.)

Et la Cour a ajouté qu'en matière de délimitation «il conv[enait] d'attribuer plus d'importance aux éléments, tels que la distance de la côte, qui sont communs à l'une et à l'autre notion» (*ibid.*).

227. La Cour a adopté une démarche semblable dans l'affaire *Jan Mayen*, où elle était également priée de tracer une limite maritime unique. Au sujet de la délimitation du plateau continental, elle a dit:

«même s'il convenait d'appliquer ... le droit coutumier du plateau continental tel qu'il s'est développé dans la jurisprudence [la Cour avait fait allusion aux affaires du *Golfe du Maine* et *Jamahiriya*

separating the Hawar Islands from the peninsula. This channel is narrow and shallow, and little suited to navigation.

The Court therefore emphasizes that, as Bahrain is not entitled to apply the method of straight baselines (see paragraph 215 above), the waters lying between the Hawar Islands and the other Bahraini islands are not internal waters of Bahrain, but the territorial sea of that State. Consequently, Qatari vessels, like those of all other States, shall enjoy in these waters the right of innocent passage accorded by customary international law. In the same way, Bahraini vessels, like those of all other States, enjoy this right of innocent passage in the territorial sea of Qatar.

*

224. The Court will now deal with the drawing of the single maritime boundary in that part of the delimitation area which covers both the continental shelf and the exclusive economic zone (see paragraph 170 above).

225. In its Judgment of 1984, the Chamber of the Court dealing with the *Gulf of Maine* case noted that an increasing demand for single delimitation was foreseeable in order to avoid the disadvantages inherent in a plurality of separate delimitations; according to the Chamber, “preference will henceforth inevitably be given to criteria that, because of their more neutral character, are best suited for use in a multi-purpose delimitation” (*I.C.J. Reports 1984*, p. 327, para. 194).

226. The Court itself referred to the close relationship between continental shelf and exclusive economic zone for delimitation purposes in its Judgment in the case concerning the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)*. It observed that

“even though the present case relates only to the delimitation of the continental shelf and not to that of the exclusive economic zone, the principles and rules underlying the latter concept cannot be left out of consideration. As the 1982 Convention demonstrates the two institutions — continental shelf and exclusive economic zone — are linked together in modern law.” (*I.C.J. Reports 1985*, p. 33, para. 33.)

And the Court went on to say that, in case of delimitation, “greater importance must be attributed to elements, such as distance from the coast, which are common to both concepts” (*ibid.*).

227. A similar approach was taken by the Court in the *Jan Mayen* case, where it was also asked to draw a single maritime boundary. With regard to the delimitation of the continental shelf the Court stated that

“even if it were appropriate to apply . . . customary law concerning the continental shelf as developed in the decided cases [the Court had referred to the *Gulf of Maine* and the *Libyan Arab Jama-*

arabe libyennel Malte], ce serait se conformer aux précédents que de commencer par la ligne médiane à titre de ligne provisoire, puis de rechercher si des «circonstances spéciales» [formule qui figure à l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental, le droit applicable en l'espèce] obligent à ajuster ou déplacer cette ligne» (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 61, par. 51).

228. Après être parvenue à une conclusion similaire en ce qui concerne les zones de pêche, la Cour a déclaré :

«Il apparaît donc que, tant pour le plateau continental que pour les zones de pêche, il est approprié en l'espèce d'entamer le processus de délimitation par une ligne médiane tracée à titre provisoire.» (*Ibid.*, p. 62, par. 53.)

229. La Cour a ajouté qu'elle devait également se livrer à l'examen des facteurs susceptibles d'inciter à ajuster ou déplacer la ligne médiane afin de parvenir à un «résultat équitable». Elle a conclu :

«Ainsi, les circonstances spéciales apparaissent comme des circonstances susceptibles de modifier le résultat produit par une application automatique du principe d'équidistance. Le droit international général, tel qu'il s'est développé grâce à la jurisprudence de la Cour et à la jurisprudence arbitrale, ainsi qu'à travers les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, utilise la notion de «circonstances pertinentes». Cette notion peut être décrite comme un fait devant être pris en compte dans l'opération de délimitation.» (*Ibid.*, p. 62, par. 55.)

230. La Cour adoptera la même démarche dans la présente espèce. Pour la délimitation des zones maritimes au-delà de la zone des 12 milles, elle tracera d'abord, à titre provisoire, une ligne d'équidistance et examinera ensuite s'il existe des circonstances devant conduire à ajuster cette ligne.

231. La Cour note en outre que la règle de l'équidistance/circonstances spéciales, qui est applicable en particulier à la délimitation de la mer territoriale, et la règle des principes équitables/circonstances pertinentes, telle qu'elle s'est développée depuis 1958 dans la jurisprudence et la pratique des Etats quand il s'agit de délimiter le plateau continental et la zone économique exclusive, sont étroitement liées l'une à l'autre.

232. La Cour examinera à présent s'il existe des circonstances qui pourraient rendre nécessaire d'ajuster la ligne d'équidistance afin d'aboutir à un résultat équitable.

233. La Cour commencera par rappeler que, dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyennel Malte)*, elle a déclaré ce qui suit :

«la méthode de l'équidistance n'est pas la méthode unique applicable au présent différend, et elle ne bénéficie même pas d'une

hiriyal/Malta cases], it is in accord with precedents to begin with the median line as a provisional line and then to ask whether ‘special circumstances’ [the term used in Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf, which was the applicable law in the case] require any adjustment or shifting of that line” (*I.C.J. Reports 1993*, p. 61, para. 51).

228. After having come to a similar conclusion with regard to the fishery zones, the Court stated:

“It thus appears that, both for the continental shelf and for the fishery zones in this case, it is proper to begin the process of delimitation by a median line provisionally drawn.” (*Ibid.*, p. 62, para. 53.)

229. The Court went on to say that it was further called upon to examine those factors which might suggest an adjustment or shifting of the median line in order to achieve an “equitable result”. The Court concluded:

“It is thus apparent that special circumstances are those circumstances which might modify the result produced by an unqualified application of the equidistance principle. General international law, as it has developed through the case-law of the Court and arbitral jurisprudence, and through the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, has employed the concept of ‘relevant circumstances’. This concept can be described as a fact necessary to be taken into account in the delimitation process.” (*Ibid.*, p. 62, para. 55.)

230. The Court will follow the same approach in the present case. For the delimitation of the maritime zones beyond the 12-mile zone it will first provisionally draw an equidistance line and then consider whether there are circumstances which must lead to an adjustment of that line.

231. The Court further notes that the equidistance/special circumstances rule, which is applicable in particular to the delimitation of the territorial sea, and the equitable principles/relevant circumstances rule, as it has been developed since 1958 in case-law and State practice with regard to the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zone, are closely interrelated.

232. The Court will now examine whether there are circumstances which might make it necessary to adjust the equidistance line in order to achieve an equitable result.

233. The Court recalls first that in its Judgment in the case concerning the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* it said:

“the equidistance method is not the only method applicable to the present dispute, and it does not even have the benefit of a presump-

présomption en sa faveur. Selon le droit actuel il doit donc être démontré que la méthode de l'équidistance aboutit, dans le cas considéré, à un résultat équitable.» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 47, par. 63.)

234. La Cour tient en outre à répéter ce qu'elle a dit dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire du *Plateau continental de la mer du Nord*:

«Délimiter d'une manière équitable est une chose, mais c'en est une autre que d'attribuer une part juste et équitable d'une zone non encore délimitée, quand bien même le résultat des deux opérations serait dans certains cas comparable, voire identique.» (*C.I.J. Recueil 1969*, p. 22, par. 18.)

Dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire *Jan Mayen*, la Cour, en adoptant le même point de vue, s'est exprimée ainsi:

«[u]ne cour a pour tâche de définir la ligne de délimitation entre les zones qui relèvent de la juridiction maritime de deux Etats; c'est donc le partage de la région qui résulte de la délimitation et non l'inverse» (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 67, par. 64).

235. Bahreïn soutient qu'il existe un bon nombre de bancs d'huîtres perlières, dont beaucoup sont situés au nord de la péninsule de Qatar, qui lui appartiennent depuis des temps immémoriaux et constituent une circonstance spéciale à prendre en compte dans le processus de délimitation.

Qatar conteste que Bahreïn ait jamais bénéficié de droits exclusifs en ce qui concerne l'exploitation des bancs d'huîtres perlières. Qatar ne nie pas que des pêcheurs bahreïnites se soient effectivement livrés à la pêche aux huîtres perlières dans la zone concernée ni que ces pêcheurs et leurs bateaux aient relevé de la juridiction personnelle du souverain de Bahreïn, mais Qatar fait néanmoins valoir que ces pêcheries ont toujours été considérées comme communes à toutes les tribus du littoral du Golfe.

Qatar soutient également que de toute manière la revendication de Bahreïn est désormais dépourvue de pertinence, car les pêcheries perlières ont cessé d'exister depuis plus d'un demi-siècle.

236. La Cour constate tout d'abord que l'industrie perlière a effectivement disparu, et ce depuis fort longtemps.

Elle observe ensuite qu'il ressort clairement des éléments de preuve qui lui ont été présentés que la pêche aux huîtres perlières dans la région du Golfe était traditionnellement considérée comme un droit exercé en commun par les populations riveraines. Il convient à cet égard de mentionner la réponse faite en mars 1903 par le résident politique britannique dans le Golfe à un entrepreneur français qui souhaitait exercer une activité de pêche perlière et évoquait la possibilité de demander une autorisation au souverain de Bahreïn; le résident a en effet indiqué à cet entrepreneur que «les bancs de perles étaient la propriété commune des Arabes de la côte et que le chef de Bahreïn n'avait aucun droit d'autoriser qui que ce soit à participer aux opérations de plongée». Bien plus, même si l'on devait tenir pour établi que la pêche perlière n'avait été pratiquée que par un

tion in its favour. Thus, under existing law, it must be demonstrated that the equidistance method leads to an equitable result in the case in question.” (*I.C.J. Reports 1985*, p. 47, para. 63.)

234. The Court wishes, furthermore, to repeat what it said in its Judgment in the *North Sea Continental Shelf* case:

“Delimitation in an equitable manner is one thing, but not the same thing as awarding a just and equitable share of a previously undelimited area, even though in a number of cases the results may be comparable, or even identical.” (*I.C.J. Reports 1969*, p. 22, para. 18.)

In the same sense the Court stated in the Judgment in the *Jan Mayen* case:

“The task of a tribunal is to define the boundary line between the areas under the maritime jurisdiction of two States; the sharing-out of the area is therefore the consequence of the delimitation, not vice versa.” (*I.C.J. Reports 1993*, p. 67, para. 64.)

235. Bahrain has claimed that there are a significant number of pearling banks, many of which are situated to the north of the Qatar peninsula, which have appertained to Bahrain since time immemorial and that they constitute a special circumstance which must be taken into consideration in carrying out the delimitation.

Qatar denies that Bahrain has ever had exclusive rights over the exploitation of the pearling banks. While not denying that Bahraini fishermen have been active in pearl diving in the area concerned and that the Ruler of Bahrain had personal jurisdiction over these fishermen and their boats, Qatar claims that these fisheries have always been considered as common to all tribes along the shores of the Gulf.

Qatar also argued that Bahrain’s claim had lost its relevance in any event, because the pearl fisheries had ceased to exist over half a century ago.

236. The Court first takes note of the fact that the pearling industry effectively ceased to exist a considerable time ago.

It further observes that, from the evidence submitted to it, it is clear that pearl diving in the Gulf area traditionally was considered as a right which was common to the coastal population. Mention should be made in this respect of the reply given in March 1903 by the British Political Resident in the Gulf to a French entrepreneur who wished to engage in pearl diving and had raised the possibility of seeking permission from the Ruler of Bahrain; the Political Resident told this entrepreneur that “the pearl banks were the common property of the coast Arabs and that the Chief of Bahrain had no right to give any one permission to take part in the diving operations”. Moreover, even if it were taken as established that pearling had been carried out by a group of fishermen from one State only, this activity seems in any event never to have led to the recog-

groupe de pêcheurs originaires d'un seul et même Etat, il semble en tout état de cause qu'il n'en soit jamais résulté de reconnaissance d'un droit quasi territorial exclusif sur les bancs de pêche proprement dits ni sur les eaux surjacentes.

En conséquence, la Cour ne considère pas que l'existence de bancs d'huîtres perlières, bien qu'exploités dans le passé de façon prédominante par des pêcheurs bahreïnites, constitue une circonstance qui justifierait un déplacement vers l'est de la ligne d'équidistance comme le demande Bahreïn.

237. En 1991, dans sa requête, Qatar a prié la Cour de tracer la limite maritime unique «compte dûment tenu de la ligne de partage des fonds marins des deux Etats décrite dans la décision britannique du 23 décembre 1947» (voir paragraphe 31 ci-dessus). Selon Qatar :

«la ligne de 1947 constitue par elle-même une circonstance spéciale dans la mesure où elle a été définie de façon à permettre à chacun des deux Etats intéressés d'exercer effectivement son droit inhérent sur les fonds marins. On ne peut pas dire que cette décision ait donné naissance à un quelconque titre historique, mais la situation qui a été ainsi créée n'en est pas très éloignée.»

Au cours de la procédure orale, Qatar a nuancé ce point de vue en déclarant que

«le caractère de ... la ligne de 1947 ne concerne pas tant la ligne elle-même, telle qu'elle a été tracée, que les éléments sur lesquels les Britanniques s'étaient fondés pour tracer cette ligne. A nos yeux, en effet, ce qui constitue surtout le facteur important, c'est le fait que cette ligne a été tracée à partir des côtes principales et a été construite de manière simplifiée sur la base de quelques points remarquables.»

238. Bahreïn a contesté la pertinence de la ligne de 1947 aux fins du présent processus de délimitation pour un certain nombre de motifs. Bahreïn a notamment déclaré que le tracé de cette ligne ne répondait pas aux exigences du droit contemporain, qu'elle ne servait qu'à encadrer les activités des sociétés pétrolières et n'avait pas été conçue par ses auteurs, ni comprise par ses destinataires, comme étant dotée d'une valeur juridique obligatoire.

239. La Cour n'a pas à définir la valeur juridique de la «décision» contenue dans les lettres du 23 décembre 1947 adressées aux souverains de Bahreïn et de Qatar, en ce qui concerne la division des fonds marins. Il lui suffit de noter qu'aucune des Parties ne l'a acceptée comme ayant force obligatoire et qu'elles n'en ont invoqué que certains éléments à l'appui de leurs arguments.

240. La Cour note par ailleurs que la décision britannique ne concernait que le partage des fonds marins entre les Parties. Or, la délimitation que la Cour doit opérer constitue pour partie une délimitation de la mer territoriale et pour partie une délimitation combinée du plateau continen-

inition of an exclusive quasi-territorial right to the fishing grounds themselves or to the superjacent waters.

The Court, therefore, does not consider the existence of pearling banks, though predominantly exploited in the past by Bahrain fishermen, as forming a circumstance which would justify an eastward shifting of the equidistance line as requested by Bahrain.

237. In its Application of 1991 Qatar requested the Court to draw the single maritime boundary “with due regard to the line dividing the sea-bed of the two States as described in the British decision of 23 December 1947” (see paragraph 31 above). According to Qatar

“the 1947 line in itself constitutes a special circumstance insofar as it was drawn in order to permit each of the two interested States actually to exercise its inherent right over the sea-bed. While it cannot be said that any historic title has derived from that decision, the situation thus created however does not fall short of it.”

During the oral proceedings Qatar modulated this view when it said that

“the nature of the 1947 line . . . relates not so much to the line itself, as drawn, but rather to the elements on the basis of which the line was drawn by the British; in our view the important factor is, above all, that this line was drawn starting from the principal coasts and was constructed in a simplified manner on the basis of a few significant points”.

238. Bahrain has contested the relevance of the 1947 line for the present delimitation process on a number of grounds. It stated, *inter alia*, that its course does not meet the requirements of contemporary law and that it merely served the purpose of regulating activities of oil companies and was not intended by its authors nor understood by its recipients as having binding legal force.

239. The Court does not need to determine the legal character of the “decision” contained in the letters of 23 December 1947 to the Rulers of Bahrain and Qatar with respect to the division of the sea-bed. It suffices for it to note that neither of the Parties has accepted it as a binding decision and that they have invoked only parts of it to support their arguments.

240. The Court further observes that the British decision only concerned the division of the sea-bed between the Parties. The delimitation to be effected by the Court, however, is partly a delimitation of the territorial sea and partly a combined delimitation of the continental shelf

tal et de la zone économique exclusive. La ligne de 1947 ne saurait donc être considérée comme directement pertinente aux fins du présent processus de délimitation.

241. Qatar a également soutenu qu'il y a une différence sensible entre les longueurs des côtes des Parties et que le rapport entre la côte de la péninsule de Qatar et celle des îles principales de Bahreïn est de 1,59 contre un. Qatar s'est appuyé sur des décisions antérieures de la Cour dans lesquelles celle-ci a qualifié une différence substantielle entre les longueurs des côtes de circonstance spéciale ou pertinente appelant une correction appropriée de la ligne de délimitation établie à titre provisoire.

242. Bahreïn a déclaré que cette prétendue différence de longueur des côtes tient au fait que Qatar part du principe que les îles Hawar relèvent de sa souveraineté; si l'on considère que ces îles relèvent de Bahreïn, la longueur des côtes pertinentes serait à peu près la même.

243. Ayant décidé que Bahreïn avait souveraineté sur les îles Hawar, la Cour est d'avis que la différence de longueur entre les façades côtières des Parties n'est pas de nature à imposer d'ajuster la ligne d'équidistance.

244. La Cour examinera à présent s'il existe d'autres motifs qui pourraient rendre nécessaire un ajustement de la ligne d'équidistance afin de parvenir à une solution équitable.

245. En traçant la ligne qui délimite les plateaux continentaux et les zones économiques exclusives des Parties, la Cour ne saurait faire abstraction de la localisation de Fasht al Jarim, formation maritime assez étendue qui est partiellement située dans la mer territoriale de Bahreïn. Les Parties ont exprimé des vues divergentes sur la nature juridique de cette formation maritime. Mais, en tout état de cause, compte tenu de la situation de cette formation, sa laisse de basse mer peut servir de ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur, non seulement de la mer territoriale, mais aussi du plateau continental et de la zone économique exclusive.

246. La Cour rappelle que, dans l'affaire *Jamahiriya arabe libyenne/Malte* citée ci-dessus, elle a déclaré:

«l'effet équitable d'une ligne d'équidistance dépend de la précaution que l'on aura prise d'éliminer l'effet exagéré de certains îlots, rochers ou légers saillants des côtes, pour reprendre les termes utilisés par la Cour dans le passage précité de son arrêt de 1969 [(affaire du *Plateau continental de la mer du Nord*)]» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 48, par. 64).

247. La Cour rappelle en outre que, dans le secteur nord, les côtes des Parties sont comparables à des côtes adjacentes bordant les mêmes zones maritimes qui s'étendent vers le large dans le Golfe. Les côtes septentrionales des territoires appartenant aux Parties ne sont pas très différentes quant à leur caractère ou à leur étendue; tant du côté de Qatar que de Bahreïn, le relief est plat, marqué par une très légère déclivité. Le seul élément remarquable est Fasht al Jarim, qui est comme un saillant de la

and the exclusive economic zone. The 1947 line cannot therefore be considered to have direct relevance for the present delimitation process.

241. Qatar has also argued that there is a significant disparity between the coastal lengths of the Parties, and that the ratio of its mainland coast to that of Bahrain's principal islands is 1.59:1. It has referred to earlier decisions of the Court where the Court has qualified a substantial disparity between the lengths of the coasts as a special or relevant circumstance calling for an appropriate correction of the delimitation line provisionally arrived at.

242. Bahrain has stated that the purported disparity is the result of Qatar's assumption that the Hawar Islands are under its sovereignty; if these islands are considered as appertaining to Bahrain, the lengths of the relevant coasts would be almost equal.

243. Taking into account the fact that the Court has decided that Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands, the disparity in length of the coastal fronts of the Parties cannot be considered such as to necessitate an adjustment of the equidistance line.

244. The Court will now consider whether there are other reasons which might require an adjustment of the course of the equidistance line in order to achieve an equitable solution.

245. In drawing the line which delimits the continental shelves and exclusive economic zones of the Parties the Court cannot ignore the location of Fasht al Jarim, a sizeable maritime feature partly situated in the territorial sea of Bahrain. The Parties have expressed differing views on the legal nature of this maritime feature but, in any event, given the feature's location, its low-water line may be used as the baseline from which the breadth not only of the territorial sea, but also of the continental shelf and the exclusive economic zone, is measured.

246. The Court recalls that in the *Libyan Arab Jamahiriya/Malta* case, referred to above, it stated:

“the equitableness of an equidistance line depends on whether the precaution is taken of eliminating the disproportionate effect of certain ‘islets, rocks and minor coastal projections’, to use the language of the Court in its 1969 Judgment [(case concerning *North Sea Continental Shelf*)]” (*I.C.J. Reports 1985*, p. 48, para. 64).

247. The Court further recalls that in the northern sector the coasts of the Parties are comparable to adjacent coasts abutting on the same maritime areas extending seawards into the Gulf. The northern coasts of the territories belonging to the Parties are not markedly different in character or extent; both are flat and have a very gentle slope. The only noticeable element is Fasht al Jarim as a remote projection of Bahrain's coastline in the Gulf area, which, if given full effect, would “distort the boundary and

côte de Bahreïn s'avancant loin dans le Golfe, et qui, s'il lui était reconnu un plein effet, «[ferait] dévier la limite et produir[ait] des effets disproportionnés» (affaire du *Plateau continental (France/Royaume-Uni)*, Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XVIII, p. 252, par. 244).

248. De l'avis de la Cour, une telle déviation, due à une formation maritime située très au large et dont, au plus, une partie infime serait découverte à marée haute, n'aboutirait pas à une solution équitable qui tienne compte de tous les autres facteurs pertinents indiqués ci-dessus. Dans les circonstances de l'espèce, des considérations d'équité exigent de ne pas donner d'effet à Fasht al Jarim aux fins de la détermination de la ligne de délimitation dans le secteur nord.

249. La Cour décide par conséquent que la limite maritime unique dans ce secteur sera constituée en premier lieu par une ligne qui, partant d'un point situé au nord-ouest de Fasht ad Dibal, rejoindra la ligne d'équidistance ajustée pour tenir compte de l'absence d'effet reconnu à Fasht al Jarim. La limite suivra ensuite cette ligne d'équidistance ajustée jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation des zones maritimes respectives de l'Iran d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre.

*

250. La Cour conclut de tout ce qui précède que la limite maritime unique divisant les différentes zones maritimes de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn sera formée par une série de lignes géodésiques reliant, dans l'ordre précisé, les points ayant les coordonnées suivantes :

(Système géodésique mondial, 1984)

<i>Point</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude est</i>
1	25° 34' 34"	50° 34' 3"
2	25° 35' 10"	50° 34' 48"
3	25° 34' 53"	50° 41' 22"
4	25° 34' 50"	50° 41' 35"
5	25° 34' 21"	50° 44' 5"
6	25° 33' 29"	50° 45' 49"
7	25° 32' 49"	50° 46' 11"
8	25° 32' 55"	50° 46' 48"
9	25° 32' 43"	50° 47' 46"
10	25° 32' 6"	50° 48' 36"
11	25° 32' 40"	50° 48' 54"
12	25° 32' 55"	50° 48' 48"
13	25° 33' 44"	50° 49' 4"
14	25° 33' 49"	50° 48' 32"
15	25° 34' 33"	50° 47' 37"
16	25° 35' 33"	50° 46' 49"

have disproportionate effects” (*Continental Shelf case (France/United Kingdom)*, United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. XVIII, p. 114, para. 244).

248. In the view of the Court, such a distortion, due to a maritime feature located well out to sea and of which at most a minute part is above water at high tide, would not lead to an equitable solution which would be in accord with all other relevant factors referred to above. In the circumstances of the case considerations of equity require that Fasht al Jarim should have no effect in determining the boundary line in the northern sector.

249. The Court accordingly decides that the single maritime boundary in this sector shall be formed in the first place by a line which, from a point situated to the north-west of Fasht ad Dibal, shall meet the equidistance line as adjusted to take account of the absence of effect given to Fasht al Jarim. The boundary shall then follow this adjusted equidistance line until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Iran on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other.

*

250. The Court concludes from all of the foregoing that the single maritime boundary that divides the various maritime zones of the State of Qatar and the State of Bahrain shall be formed by a series of geodesic lines joining, in the order specified, the points with the following coordinates:

(World Geodetic System, 1984)

<i>Point</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East</i>
1	25° 34' 34"	50° 34' 3"
2	25° 35' 10"	50° 34' 48"
3	25° 34' 53"	50° 41' 22"
4	25° 34' 50"	50° 41' 35"
5	25° 34' 21"	50° 44' 5"
6	25° 33' 29"	50° 45' 49"
7	25° 32' 49"	50° 46' 11"
8	25° 32' 55"	50° 46' 48"
9	25° 32' 43"	50° 47' 46"
10	25° 32' 6"	50° 48' 36"
11	25° 32' 40"	50° 48' 54"
12	25° 32' 55"	50° 48' 48"
13	25° 33' 44"	50° 49' 4"
14	25° 33' 49"	50° 48' 32"
15	25° 34' 33"	50° 47' 37"
16	25° 35' 33"	50° 46' 49"

<i>Point</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude est</i>
17	25° 37' 21"	50° 47' 54"
18	25° 37' 45"	50° 49' 44"
19	25° 38' 19"	50° 50' 22"
20	25° 38' 43"	50° 50' 26"
21	25° 39' 31"	50° 50' 6"
22	25° 40' 10"	50° 50' 30"
23	25° 41' 27"	50° 51' 43"
24	25° 42' 27"	50° 51' 9"
25	25° 44' 7"	50° 51' 58"
26	25° 44' 58"	50° 52' 5"
27	25° 45' 35"	50° 51' 53"
28	25° 46' 0"	50° 51' 40"
29	25° 46' 57"	50° 51' 23"
30	25° 48' 43"	50° 50' 32"
31	25° 51' 40"	50° 49' 53"
32	25° 52' 26"	50° 49' 12"
33	25° 53' 42"	50° 48' 57"
34	26° 0' 40"	50° 51' 00"
35	26° 4' 38"	50° 54' 27"
36	26° 11' 2"	50° 55' 3"
37	26° 15' 55"	50° 55' 22"
38	26° 17' 58"	50° 55' 58"
39	26° 20' 2"	50° 57' 16"
40	26° 26' 11"	50° 59' 12"
41	26° 43' 58"	51° 3' 16"
42	27° 2' 0"	51° 7' 11"

En deçà du point 1, la limite maritime unique suivra, en direction du sud-ouest, une ligne loxodromique ayant un azimut de 234° 16' 53", jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation entre les zones maritimes respectives de l'Arabie saoudite d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre. Au-delà du point 42, la ligne maritime unique suivra, en direction du nord-nord-est, une ligne loxodromique ayant un azimut de 12° 15' 12", jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation entre les zones maritimes respectives de l'Iran d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre.

251. Le tracé de cette limite a été indiqué, à seules fins d'illustration, sur le croquis n° 7 joint à l'arrêt¹.

* * *

252. Par ces motifs,

LA COUR,

1) A l'unanimité,

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 2001* selon le cas. [Note du Greffe.]

<i>Point</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East</i>
17	25° 37' 21"	50° 47' 54"
18	25° 37' 45"	50° 49' 44"
19	25° 38' 19"	50° 50' 22"
20	25° 38' 43"	50° 50' 26"
21	25° 39' 31"	50° 50' 6"
22	25° 40' 10"	50° 50' 30"
23	25° 41' 27"	50° 51' 43"
24	25° 42' 27"	50° 51' 9"
25	25° 44' 7"	50° 51' 58"
26	25° 44' 58"	50° 52' 5"
27	25° 45' 35"	50° 51' 53"
28	25° 46' 0"	50° 51' 40"
29	25° 46' 57"	50° 51' 23"
30	25° 48' 43"	50° 50' 32"
31	25° 51' 40"	50° 49' 53"
32	25° 52' 26"	50° 49' 12"
33	25° 53' 42"	50° 48' 57"
34	26° 0' 40"	50° 51' 00"
35	26° 4' 38"	50° 54' 27"
36	26° 11' 2"	50° 55' 3"
37	26° 15' 55"	50° 55' 22"
38	26° 17' 58"	50° 55' 58"
39	26° 20' 2"	50° 57' 16"
40	26° 26' 11"	50° 59' 12"
41	26° 43' 58"	51° 3' 16"
42	27° 2' 0"	51° 7' 11"

Below point 1, the single maritime boundary shall follow, in a south-westerly direction, a loxodrome having an azimuth of 234° 16' 53", until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Saudi Arabia on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other. Beyond point 42, the single maritime boundary shall follow, in a north-north-easterly direction, a loxodrome having an azimuth of 12° 15' 12", until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Iran on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other.

251. The course of this boundary has been indicated, for illustrative purposes only, on sketch-map No. 7 attached to the Judgment¹.

* * *

252. For these reasons,

THE COURT,

(1) Unanimously,

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 2001*. [Note by the Registry.]

Dit que l'Etat de Qatar a souveraineté sur Zubarah;

2) a) Par douze voix contre cinq,

Dit que l'Etat de Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar;

POUR: M. Guillaume, *président*; M. Shi, *vice-président*; MM. Oda, Herczegh, Fleischhauer, M^{me} Higgins, MM. Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges*; M. Fortier *juge ad hoc*;

CONTRE: MM. Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin, *juges*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

b) A l'unanimité,

Rappelle que les navires de l'Etat de Qatar jouissent dans la mer territoriale de Bahreïn séparant les îles Hawar des autres îles bahreïnites du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier;

3) Par treize voix contre quatre,

Dit que l'Etat de Qatar a souveraineté sur l'île de Janan, y compris Hadd Janan;

POUR: M. Guillaume, *président*; M. Shi, *vice-président*; MM. Bedjaoui, Ranjeva, Herczegh, Fleischhauer, Koroma, Vereshchetin, Parra-Aranguren, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Oda, M^{me} Higgins, M. Kooijmans, *juges*; M. Fortier, *juge ad hoc*;

4) Par douze voix contre cinq,

Dit que l'Etat de Bahreïn a souveraineté sur l'île de Qit'at Jaradah;

POUR: M. Guillaume, *président*; M. Shi, *vice-président*; MM. Oda, Herczegh, Fleischhauer, M^{me} Higgins, MM. Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges*; M. Fortier *juge ad hoc*;

CONTRE: MM. Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin, *juges*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

5) A l'unanimité,

Dit que le haut-fond découvrant de Fasht ad Dibal relève de la souveraineté de l'Etat de Qatar;

6) Par treize voix contre quatre,

Décide que la limite maritime unique divisant les différentes zones maritimes de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn doit être tracée comme indiqué au paragraphe 250 du présent arrêt;

POUR: M. Guillaume, *président*; M. Shi, *vice-président*; MM. Oda, Herczegh, Fleischhauer, Vereshchetin, M^{me} Higgins, MM. Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges*; M. Fortier *juge ad hoc*;

CONTRE: MM. Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, *juges*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*.

Finds that the State of Qatar has sovereignty over Zubarah;

(2) (a) By twelve votes to five,

Finds that the State of Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Oda, Herczegh, Fleischhauer, Higgins, Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge ad hoc* Fortier;

AGAINST: *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin; *Judge ad hoc* Torres Bernárdez;

(b) Unanimously,

Recalls that vessels of the State of Qatar enjoy in the territorial sea of Bahrain separating the Hawar Islands from the other Bahraini islands the right of innocent passage accorded by customary international law;

(3) By thirteen votes to four,

Finds that the State of Qatar has sovereignty over Janan Island, including Hadd Janan;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Herczegh, Fleischhauer, Koroma, Vereshchetin, Parra-Aranguren, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge ad hoc* Torres Bernárdez;

AGAINST: *Judges* Oda, Higgins, Kooijmans; *Judge ad hoc* Fortier;

(4) By twelve votes to five,

Finds that the State of Bahrain has sovereignty over the island of Qit'at Jaradah;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Oda, Herczegh, Fleischhauer, Higgins, Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge ad hoc* Fortier;

AGAINST: *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin; *Judge ad hoc* Torres Bernárdez;

(5) Unanimously,

Finds that the low-tide elevation of Fasht ad Dibal falls under the sovereignty of the State of Qatar;

(6) By thirteen votes to four,

Decides that the single maritime boundary that divides the various maritime zones of the State of Qatar and the State of Bahrain shall be drawn as indicated in paragraph 250 of the present Judgment;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Oda, Herczegh, Fleischhauer, Vereshchetin, Higgins, Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge ad hoc* Fortier;

AGAINST: *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Koroma; *Judge ad hoc* Torres Bernárdez.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le seize mars deux mille un, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de l'Etat de Qatar et au Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

Le président,

(Signé) Gilbert GUILLAUME.

Le greffier,

(Signé) Philippe COUVREUR.

M. ODA, juge, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion individuelle; MM. BEDJAOUI, RANJEVA et KOROMA, juges, joignent à l'arrêt l'exposé de leur opinion dissidente commune; MM. HERCZEGH et VERESHCHETIN, et M^{me} HIGGINS, juges, joignent des déclarations à l'arrêt; MM. PARRA-ARANGUREN, KOIJMANS et AL-KHASAWNEH, juges, joignent à l'arrêt les exposés de leur opinion individuelle; M. TORRES BERNARDEZ, juge *ad hoc*, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion dissidente; M. FORTIER, juge *ad hoc*, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion individuelle.

(Paraphé) G. G.

(Paraphé) Ph. C.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this sixteenth day of March two thousand and one, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the State of Qatar and the Government of the State of Bahrain, respectively.

(Signed) Gilbert GUILLAUME,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

Judge ODA appends a separate opinion to the Judgment of the Court; Judges BEDJAOUI, RANJEVA and KOROMA append a joint dissenting opinion to the Judgment of the Court; Judges HERCZEGH, VERESHCHETIN and HIGGINS append declarations to the Judgment of the Court; Judges PARRA-ARANGUREN, KOOJMANS and AL-KHASAWNEH append separate opinions to the Judgment of the Court; Judge *ad hoc* TORRES BERNARDEZ appends a dissenting opinion to the Judgment of the Court; Judge *ad hoc* FORTIER appends a separate opinion to the Judgment of the Court.

(Initialed) G.G.

(Initialed) Ph.C.